

ARGONAUTICHE

Ἀρχόμενος σέο, Φοῖβε, παλαιγενέων κλέα φωτῶν
 μνήσομαι οἱ Πόντοιο κατὰ στόμα καὶ διὰ πέτρας
 Κυανέας βασιλῆος ἔφημοσύνη Πελῖαιο
 χρύσειον μετὰ κῶας ἐύζυγον ἤλασαν Ἀργῶ.
 5 Τοῖν γὰρ Πελῖης φάτιν ἔκλυεν, ὥς μιν ὀπίσσω
 μοῖρα μένει στυγερή, τοῦδ' ἀνέρος ὃν τιν' ἴδοιτο
 δημόθεν οἰοπέδιλον ὑπ' ἐννεσίησι δαμῆναι.
 Δηρὸν δ' οὐ μετέπειτα τεῖν κατὰ βάξιν Ἰήσων,
 χειμερίοιο ῥέεθρα κιῶν διὰ ποσσὶν Ἀναύρου,
 10 ἄλλο μὲν ἐξεσάωσεν ὑπ' ἰλύος, ἄλλο δ' ἐνερθεν
 κάλλιπεν αὐθι πέδιλον ἐνισχόμενον προχοῇσιν.
 Ἴκετο δ' ἐς Πελίην αὐτοσχεδόν, ἀντιβολήσων
 εἰλαπίνης ἦν πατρὶ Ποσειδάωνι καὶ ἄλλοις
 ῥέξε θεοῖς, Ἥρης δὲ Πελασγίδος οὐκ ἀλέγιζεν.
 15 Αἶψα δὲ τὸν γ' ἐσιδὼν ἐφράσσατο, καὶ οἱ ἄεθλον
 ἐντρε ναυτιλῆς πολυκηδέος, ὄφρ' ἐνὶ πόντῳ
 ἦε καὶ ἄλλοδαποῖσι μετ' ἀνδράσι νόστον ὀλέσση.
 Νῆα μὲν οὖν οἱ πρόσθεν ἔτι κλείουσιν αἰοῖδοι
 Ἄργον Ἀθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησι.
 20 Νῦν δ' ἂν ἐγὼ γενεήν τε καὶ οὐνομα μυθησαίμην
 ἡρώων δολιχῆς τε πόρους ἀλὸς ὅσσα τ' ἔρεξαν
 πλαζόμενοι· Μοῦσαι δ' ὑποφήτορες εἶεν αἰοιδῆς.
 Πρῶτά νυν Ὀρφεὺς μνησώμεθα, τὸν ῥά ποτ' αὐτῇ
 Καλλιόπῃ Θρήικι οατίζεται εὐνηθεῖσα

Cominciando da te, Febo,¹ ricorderò le imprese gloriose
 degli antichissimi eroi, che per ordine del re Pelia spinsero
 la solida nave Argo alla conquista del vello d'oro
 attraverso le bocche del Ponto e le rocce Ciane.²

Pelia aveva udito un oracolo, che in futuro lo attendeva
 un destino terribile: la morte gli sarebbe stata ordita
 dall'uomo che egli avesse visto fra i suoi sudditi venire
 calzato con un solo sandalo.³ Poco tempo dopo Giasone,
 secondo la tua profezia, mentre guadava d'inverno
 l'Anauro, riuscì a trarre dal fango uno dei due sandali,
 ma l'altro abbandonò sul fondo, in balia della corrente.
 Si recò quindi da Pelia, per partecipare al banchetto
 che il re offriva a suo padre Posidone
 e agli altri dei, dimenticando però Era Pelasga.⁴
 Appena lo vide, Pelia capì; e gl'impose la prova
 di una durissima navigazione, affinché sul mare
 o tra popoli sconosciuti perdesse la via del ritorno.

Quanto alla nave, narrano ancor oggi⁵ i canti degli aedi
 antichi come fu costruita da Argo⁶ sotto la guida di Atena.

Ora io vorrei dire la stirpe e il nome degli eroi,⁷
 e le lunghe rotte marine, e tutte le imprese che compirono
 errando: siano le Muse narratrici del canto!⁸

Primo fra tutti ricordiamo Orfeo,⁹ che la stessa Calliope
 partorì, come raccontano, presso la cima Pimpleide

- 25 Οἰάγρῳ σκοπιῆς Πιμπληΐδος ἄγχι τεκέσθαι.
 Αὐτὰρ τὸν γ' ἐνέπουσιν ἀτειρέας οὔρεσι πέτρας
 θέλξαι ἀοιδῶν ἐνοπῇ ποταμῶν τε ρέεθρα.
 Φηγοὶ δ' ἄγριαδες, κείνης ἔτι σήματα μολπῆς,
 ἀκτὴ Ὀρηκίῃ Ζώνης ἐπὶ τηλεθόωσαι
 30 ἐξείης σπχόωσιν ἐπήτριμοι, ἃς ὃ γ' ἐπιπρὸ
 θελγομένας φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν.
 Ὀρφέα μὲν δὴ τοῖον ἔων ἐπαρωγὸν ἀέθλων
 Αἰσονίδης Χείρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας
 δέξατο, Πιερίῃ Βιστωνίδι κοιρανέοντα.
 35 "Ἠλυθε δ' Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, ὃν ῥα Κομήτης
 γείνατο, δινήεντος ἐφ' ὕδασι νῆπιον
 Πειρεσιᾶς ὄρεος Φυλληίου ἀγγόθι ναίων,
 ἔνθα μὲν Ἀπιδανός τε μέγας καὶ διος Ἐνipeύς
 ἄμφω συμφορέονται, ἀπόπροθεν εἰς ἓν ἰόντες.
 40 Λάρισαν δ' ἐπὶ τοῖσι λιπῶν Πολύφημος ἴκανε
 Εἰλατίδης, ὃς πρὶν μὲν ἐρισθενέων Λαπιθῶν,
 ὁππότε Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ θωρήσσοντο,
 ὁπλότερος πολέμιζε· τότε αὖ βαρύθεσκε οἱ ἦδη
 γυῖα, μένεν δ' ἔτι θυμὸς ἀρήιος ὥς τὸ πάρος περ.
 45 Οὐδὲ μὲν Ἴφικλος Φυλάκῃ ἐνὶ δηρὸν ἔλειπτο,
 μήτρῳ Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ ὄπυιεν
 Αἴσων Ἀλκιμέδην Φυλακῆϊδα, τῆς μιν ἀνώγει
 πηροσύνη καὶ κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
 Οὐδὲ Φεραῖς Ἀδμητος εὐρρῆνεσσιν ἀνάσσειν
 50 μίμνεν ὑπὸ σκοπιῇ ὄρεος Χαλκωδονίῳ.
 Οὐδ' Ἀλόπη μίμνον πολυλήιοι Ἑρμείας
 υἱέες εὖ δεδαῶτε δόλους, Ἑρυντος καὶ Ἐχίων·
 τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτατος γνωτὸς κίε νισομένοισιν
 Αἰθαλίδης. Καὶ τὸν μὲν ἐπ' Ἀμφρύσσοιο ῥοῆσι
 55 Μυρμιδόνος κούρῃ Φθιάς τέκεν Εὐπολέμεια,
 τῷ δ' αὖτ' ἐκγεγάτην Μενετιδίδος Ἀντιανείρης.
 "Ἠλυθε δ' ἀφνειὴν προλιπῶν Γυρτῶνα Κόρωνος
 Καίνειδης, ἐσθλὸς μὲν, εὐὸ δ' οὐ πατρὸς ἀμείνων.
 Καινέα γὰρ ζῶν περ ἔτι κλείουσιν ἀοιδοὶ
 60 Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε σφέας οἶος ἀπ' ἄλλων
 ἦλ᾽ ἀριστήων, οἱ δ' ἔμπαλιν ὀρμηθέντες

dopo essersi unita al tracio Eagro. Dicono
 che egli affascinasse con la magia dei suoi canti i duri
 macigni sui monti e le correnti dei fiumi. Restano
 ancor oggi i segni di quel canto: le querce selvatiche
 che avanzano con le loro chiome verdi in file serrate
 sulla costa di Zone, sono quelle che lui stesso
 fece scendere dalla Pieria, incantandole con la cetra;¹⁰
 un grande sostegno nell'impresa s'assicurò
 l'Esonide,¹¹ obbedendo ai consigli di Chirone:¹²
 l'aiuto di Orfeo, signore della Pieria Bistonide!

Accorse subito Asterione, figlio di Comete,
 che abitava a Piresie sulle rive dell'Apidano
 dalle acque vorticosi, in prossimità del monte Filleio,
 dove il grande Apidano e il divino Enipeo
 confluiscono, unendosi dopo un lungo percorso.

A loro si aggiunse, lasciando Larisa, Polifemo
 figlio di Elato, che da giovinetto era stato tra le schiere
 dei fortissimi Lapiti,¹³ allorché questi si armarono
 contro i Centauri: ormai gli si appesantivano le membra,
 ma aveva ancora lo spirito guerriero come un tempo.

Né a lungo si trattene a Filace Ificlo, zio materno
 dell'Esonide: infatti sua sorella Alcimedea, figlia di Filaco,
 era andata sposa ad Esone, e il vincolo di parentela
 spinse Ificlo ad unirsi alla schiera degli eroi.

Neppure Admeto,¹⁴ sovrano di Fere fiorente di greggi,
 restò sotto la vetta del monte Calcodonio.

Né rimasero ad Alope Erito ed Echione, figli di Ermete,
 padroni di molte terre ed esperti negli inganni: a loro,
 quando partirono, si unì come terzo l'altro fratello
 Etalide, che la figlia di Mirmidone Eupolemea di Fria
 aveva partorito presso le correnti dell'Anfrisso, mentre
 Antianira figlia di Menete era la madre dei primi due.

E giunse, lasciando l'opulenta Girtone, il figlio di Ceneo
 Corono, eroe valoroso ma non più forte di suo padre.
 Infatti ancor oggi cantano gli aedi che Ceneo soggiacque
 ai Centauri senza morire:¹⁵ dapprima li sbaragliò da solo,
 lontano dagli altri eroi; poi, quando tornarono all'attacco,

- οὔτε μιν ἀγκλῖναι προτέρω σθένον οὔτε δαΐξαι,
 ἀλλ' ἄρρηκτος ἄκαμπτος ἐδύσετο νειόθι γαίης,
 θεινόμενος στιβαρῆσι καταΐγδην ἐλάτῃσιν.
 65 Ἦλυθε δ' αὖ Μόψος Τιταρήσιος, ὃν περὶ πάντων
 Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν.
 Βῆ δὲ καὶ Εὐρυδάμας Κτιμένου πάϊς· ἄγχι δὲ λίμνης
 Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήϊδα ναιετάασκε.
 Καὶ μὴν Ἄκτωρ υἱὰ Μενoitιον ἐξ Ὀπόεντος
 70 ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺν ἀνδράσιν ὄφρα νέοιτο.
 Εἶπετο δ' Εὐρυτίων τε καὶ ἀλκῆεις Ἐρυβάτης,
 υἱὲς ὁ μὲν Τελέοντος, ὁ δ' Ἴρου Ἀκτορίδαο·
 ἦτοί ὁ μὲν Τελέοντος ἐυκλείης Ἐρυβάτης,
 Ἴρου δ' Εὐρυτίων. Σὺν καὶ τρίτος ἦεν Ὀϊλεύς,
 75 ἔξοχος ἡνωρέην καὶ ἐπαΐξαι μετόπισθεν
 εὐ δεδαῶς δῆϊοισιν, ὅτε κλίνειε φάλαγγας.
 Αὐτὰρ ἂν Εὐβοίης Κάνθος κίε, τὸν ῥα Κάνηθος
 πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον. Οὐ μὲν ἔμελλε
 νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος· αἴσα γὰρ ἦεν
 80 αὐτὸν ὁμῶς Μόψον τε δαήμονα μαντοσυνάων
 πλαγχθέντας Λιβύης ἐνὶ πείρασι δηωθῆναι·
 ὥς οὐκ ἀνθρώποισι κακὸν μήκιστον ἐπαυρεῖν.
 ὁππότε κάκείνους Λιβύῃ ἐνὶ ταρχύσαντο,
 τόσσον ἐκάς Κόλχων ὅσσον τέ περ ἡλίοιο
 85 μεσσηγὺς δύσιές τε καὶ ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
 Τῷ δ' ἄρ' ἐπὶ Κλυτίος τε καὶ Ἴοιτος ἡγερέθοντο,
 Οἰχαλῆς ἐπίουροι, ἀπηνέος Εὐρύτου υἱὲς,
 Εὐρύτου ᾧ πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ' ἀπόνητο
 δωτίνης, αὐτῷ γὰρ ἐκὼν ἐρίδηνε δοτῆρι.
 90 Τοῖσι δ' ἐπ' Αἰακίδαὶ μετεκίαθον, οὐ μὲν ἄμ' ἄμφω
 οὐδ' ὁμόθεν· νόσφιν γὰρ ἀλευάμενοι κατένασθεν
 Αἰγίνης, ὅτε Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριζαν
 ἀφραδίῃ· Τελαμῶν μὲν ἐν Ἀτθίδι νάσσατο νήσῳ,
 Πηλεὺς δὲ Φθίῃ ἐνὶ δώματα ναῖε λιασθείς.
 95 Τοῖς δ' ἐπὶ Κεκροπιήθεν ἀρήϊος ἦλυθε Βούτης,
 παῖς ἀγαθοῦ Τελέοντος. ἐυμελῆς τε Φάληρος,
 Ἄλκων μιν προέηκε πατὴρ εὖς· οὐ μὲν ἔτ' ἄλλους
 γήραος υἱὰς ἔχεν βιότοιό τε κηδεμονῆας.

- non riuscirono, per andare avanti, a farlo retrocedere
 né ad ucciderlo: sprofondò sotto terra integro, senza
 piegarsi, subissato da una caterva d'abeti giganteschi.
 65 Giunse poi Mopso Titaresio, cui il figlio di Leto aveva
 insegnato più che a ogni altro i presagi degli uccelli.
 E venne anche il figlio di Ctimeno, Euridamante:
 abitava la Dolopia Ctimene, sulle rive del lago Siniade.
 A sua volta Attore inviò da Opunte il figlio Menezio,
 affinché si unisse ai nobili eroi nella spedizione.
 70 Lo seguivano Eurizione e il fortissimo Eribote,
 figli uno di Teleonte e l'altro dell'Attoride Iro:
 precisamente, l'illustre Eribote era figlio di Teleonte,
 Eurizione di Iro. Terzo con loro veniva Oileo,¹⁶
 75 più di tutti coraggioso ed esperto nell'incalzare
 i nemici alle spalle dopo averne piegato le schiere.
 Dall'Eubea venne Canto, inviato da Caneto Abantiade,
 secondo il suo desiderio: ma non sarebbe più tornato
 a Cerinto, poiché era destino che lui e Mopso, l'eroe
 che possedeva il dono della profezia, morissero
 80 errando sulle coste della Libia. Davvero non esiste
 una sciagura così remota¹⁷ per gli uomini, che infine
 non li colga: così quelli furono sepolti in Libia,
 terra tanto lontana dalla Colchide, quanto
 vediamo distare il tramonto dal sorgere del sole.
 85 Dopo Canto s'unirono alla schiera Clizio ed Efito,
 sovrani d'Ecalia e figli del crudele Eurito, quell'Eurito
 che ricevette l'arco dal Lungisaettante, ma non ne trasse
 beneficio, perché osò sfidare lo stesso donatore.¹⁸
 90 Quindi sopraggiunsero gli Eacidi, ma non insieme
 né dal medesimo luogo, poiché s'erano stabiliti lontano
 da Egina, quando fuggirono dopo aver ucciso per errore
 il fratello Foco: Telamone¹⁹ abitava nell'isola Attica,
 mentre Peleo²⁰ dimorava a Ftia,²¹ lontano da lui.
 95 Come loro vennero dalla Cecropia il bellicoso Bute,
 figlio del valoroso Teleonte, e Falero dalla forte lancia,
 che il padre Alcone inviò pur non avendo altri figli
 a sostegno della sua vita e della sua vecchiaia:

- 8 ἄλλὰ ἐπὶ πλοῦτον περ ὁμῶς καὶ μόνον ἔοντα
 100 πέμπεν. ἵνα θρασέεσσι μεταπρέποι ἡρώεσσι.
 100 Θησέα δ' ὅς περὶ πάντας Ἐρεχθεΐδας ἐκέκαστο,
 Ταινάρην αἰδηλὸς ὑπὸ χθόνα δεσμός ἔρυκε,
 Πειρίθφ' ἐσπόμενον κεινὴν ὁδόν· ἡ τέ κεν ἄμφω
 ῥήϊτερον καμάτοιο τέλος πάντεσσιν ἔθεντο.
 105 Τίφους δ' Ἀγνιάδης Σιφαέα κάλλιπε δῆμον
 Θεσπιέων, ἐσθλὸς μὲν ὀρινόμενον προδαῖναι
 κύμ' ἄλός εὐρείης, ἐσθλὸς δ' ἀνέμοιο θυέλλας,
 καὶ πλὺν ἡλίῳ τε καὶ ἀστέρι τεκμήρασθαι.
 110 Αὐτὴ μιν Τριτωνὶς ἀριστήν ἑς ὅμιλον
 ὥρσεν Ἀθηναίη, μετὰ δ' ἤλυθεν ἐλδομένοισιν.
 Αὐτὴ γάρ καὶ νῆα θοὴν κάμε, σὺν δέ οἱ Ἄργος
 τεύξεν Ἀρεστορίδης κείνης ὑποθημοσύνησι·
 τῷ καὶ πασῶν προφερεστάτῃ ἔπλετο νηῶν
 115 ὄσσαι ὑπ' εἰρεσίῃσιν ἐπειρήσαντο θαλάσσης.
 Φλείας δ' αὐτ' ἐπὶ τοῖσιν Ἀραιθυρέθην ἵκανεν,
 115 ἔνθ' ἀφνειὸς ἔναιε, Διωνύσοιο ἔκῃτι
 πατρός εἰς, πηγῇσιν ἐφέστιος Ἀσωποῖο.
 Ἀργόθεν αὖ Τалаὸς καὶ Ἀρήιος, υἱὲ Βιάντος,
 ἤλυθον ἴφθιμός τε Λεώδοκος, οὗς τέκε Πηρῷ
 120 Νηληϊς· τῆς δ' ἀμφὶ δύνῃ ἐμόγησε βαρεῖαν
 Αἰολίδης σταθμοῖσιν ἐν Ἰφίκλοιῳ Μελάμπους.
 Οὐδὲ μὲν οὐδὲ βίην κρατερόφρονος Ἡρακλῆος
 πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαιομένου ἀθερίζαι·
 125 ἀλλ' ἐπεὶ αἶε βάξιν ἀγειρομένων ἡρώων,
 125 νεῖον ἀπ' Ἀρκαδίας Λυρκήιον Ἄργος ἀμείψας,
 τὴν ὁδὸν ἢ ζῶν φέρε κάπριον ὅς ῥ' ἐνὶ βήσσης
 φέρβετο Λαμπεΐης Ἐρυμάνθιον ἄμ' μέγα τίφος,
 τὸν μὲν ἐνὶ πρώτῃσι Μυκηναίων ἀγορῇσι
 δεσμοῖς ἰλλόμενον μεγάλων ἀπεθήκατο νώτων,
 130 αὐτὸς δ' ἡ ἰότητι παρέκ νόον Εὐρυσθέος
 ὠρμήθη· σὺν καὶ οἱ Ἰῆλας κίεν, ἐσθλὸς ὁπῶν
 πρωθήβης, ἰὼν τε φορεὺς φύλακός τε βιοῖο.
 Τῷ δ' ἐπὶ δὴ θείοιο κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
 Ναύπλιος. Ἦ γὰρ ἦν Κλυτονῆου Ναυβολίδαο,
 135 Ναύβολος αὖ Λέρνου· Λέρνον γε μὲν ἴδμεν ἔοντα

- lo mandò tuttavia, anche se era unico e molto amato,
 affinché si distinguesse tra quegli eroi coraggiosi. 100
 Quanto a Teseo, che eccelleva fra tutti gli Eretteidi,
 era trattenuto sotto il Tenaro da un'invisibile catena²²
 dopo l'inutile viaggio con Piritoo: certo ambedue
 avrebbero agevolato a tutti il compimento dell'impresa.
 L'Agniade Tifi lasciò il popolo Tespio di Sife: era 105
 maestro nel prevedere l'alzarsi delle onde del vasto
 mare e il sopraggiungere dei venti tempestosi, maestro
 nel discernere la rotta guardando il sole e le stelle.²³
 La stessa Atena Tritonide lo spinse ad unirsi alla schiera 110
 degli eroi, che videro esaudito il loro desiderio
 d'averlo con sé; lei stessa infatti progettò la nave
 veloce, ed Argo Arestoride la costruì seguendo
 le sue istruzioni: per questo fu la nave migliore²⁴
 fra quante a forza di remi fecero la prova del mare.
 Dopo di questi giunse Fliante, da Aretira: là viveva 115
 tra le ricchezze per il favore di suo padre Dioniso,
 in una casa posta accanto alle sorgenti dell'Asopo.
 Da Argo vennero poi Talao ed Areo, figli di Biante,
 e il valoroso Leodoco, nati tutti dalla Neleide 120
 Pero, a causa della quale l'Eolide Melampo
 sopportò una dura prova nelle stalle di Ificlo.²⁵
 Né consta che il possente ed intrepido Eracle²⁶
 abbia deluso le aspettative dell'Esonide, no davvero:
 quando gli giunse la voce del raduno degli eroi,
 aveva da poco compiuto il cammino che dall'Arcadia 125
 conduce in Argo Lirceio,²⁷ e portava con sé vivo
 il cinghiale cresciuto nelle valli di Lampia, presso
 la grande palude dell'Erimanto: giunto all'ingresso
 dell'agorà di Micene, scaricò²⁸ dalle grandi spalle la bestia
 legata e partì di sua iniziativa, senza il consenso 130
 di Euristeo: lo seguiva come compagno il nobile
 giovinetto Ila, portatore delle frecce e custode dell'arco.
 Dopo di lui giunse Nauplio, stirpe del divino Danao;
 infatti era figlio di Clitoneo Naubolide, e Naubolo
 fu figlio di Lerno: sappiamo che questi ebbe come padre 135

Προΐτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ κούρη
πρίν ποτ' Ἀμυμώνη Δαναΐς τέκεν εὐνηθεΐσα
Ναύπλιον δὲ περί πάντας ἐκαίνυτο ναυτιλίῃσιν.

Ἰδμων δ' ὑστάτιος μετεκίαθεν ὅσσοι ἔναιον

140 Ἄργος· ἐπεὶ δεδαῶς τὸν ἐὼν μόρον οἰωνοῖσιν
ἦε, μὴ οἱ δῆμος εὐκλείης ἀγάσαιτο.
Οὐ μὲν ὃ γ' ἦεν Ἀβαντος ἐπήτυμον· ἀλλὰ μιν αὐτὸς
γείνατο κυδαλίμοις ἐναρίθμιον Αἰολίδῃσι
Λητοΐδῃς, αὐτὸς δὲ θεοπροπίας ἐδίδασκεν

οἰωνοὺς τ' ἀλέγειν ἢ δ' ἔμπυρα σήματ' ἰδέσθαι.
145 Καὶ μὴν Αἰτωλὶς κρατερὸν Πολυδεύκεα Λῆδῃ
Καστορά τ' ὠκυπόδων ὥρσεν δεδαημένον ἵππων
Σπάρτηθεν. Τοὺς δ' ἦ γε δόμοις ἐνὶ Τυνδαρέοιο
τηλυγέτους ὠδῖνι μιῇ τέκεν· οὐδ' ἀπίθησε

150 λισσομένοις· Ζηνὸς γὰρ ἐπάξια μῆδετο λέκτρων.

Οἱ τ' Ἀφαρητιάδαι Λυγκεὺς καὶ ὑπέρβιος Ἴδας
Ἀρήνηθεν ἔβαν, μεγάλη περιθαρσέες ἀλκῇ
ἀμφοτέροι· Λυγκεὺς δὲ καὶ ὀξυτάτοις ἐκέκαστο
ὄμμασιν, εἰ ἐτεόν γε πέλει κλέος ἀνέρα κεῖνον

155 ῥηιδίως καὶ νέρθε κατὰ χθονὸς αὐγάζεσθαι.

Σὺν δὲ Περικλύμενος Νηλήϊος ὥρτο νέεσθαι,
πρεσβύτατος παίδων ὅσσοι Πύλῳ ἐξεγένοντο
Νηλῆος θείοιο· Ποσειδάων δὲ οἱ ἀλκῇ
δῶκεν ἀπειρεσίην ἢ δ', ὅττι κεν ἀρήσαιτο

160 μαρνάμενος, τὸ πέλεσθαι ἐνὶ ξυνοχῇ πολέμοιο.

Καὶ μὴν Ἀμφιδάμας Κηφεὺς τ' ἴσαν Ἀρκαδίηθεν,
οἱ Τεγέην καὶ κλῆρον Ἀφειδάντειον ἔναιον,
ὡς δὴ Ἄλεοῦ. Τρίτατός γε μὲν ἔσπετ' ἰοῦσιν
Ἀγκᾶϊος· τὸν μὲν ῥα πατὴρ Λυκούργος ἔπεμπε,
165 τῶν ἄμφω γνωτὸς προγενέστερος· ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη
γηράσκων Ἄλεόν λῖπετ' ἄμ πόλιν ὄφρα κομίζοι,
παῖδα δ' ἐὼν σφετέροισι κασιγνήτοισιν ὅπασσε·
βῆ δ' ὃ γε Μαιναλῆϊς ἄρκτου δέρος ἀμφίτομόν τε

170 δεξιτερῇ πάλλων πέλεκυν μέγαν· ἔντα γὰρ οἱ
πατροπάτωρ Ἄλεός μυχάτῃ ἐνέκρυψε καλιῇ,
αἱ κέν πως ἔτι καὶ τὸν ἐρητύσειε νέεσθαι.

Βῆ δὲ καὶ Αὐγείης, ὃν δὴ φάτις Ἡελίοιο

Preto figlio di Nauplio, e Amimone, figlia di Danao,
unendosi a Posidone diede la vita a questo Nauplio
il vecchio, eccellente fra tutti nell'arte della navigazione.²⁹

Ultimo fra gli eroi di Argo fu Idmone: ben conosceva
dal volo degli uccelli il proprio destino, ma partì
140 ugualmente, affinché gli rimanesse intatta la gloria
presso il popolo. Non era Abante il suo vero padre,
ma lo stesso figlio di Leto lo generò tra gli illustri
Eolidi e gl'insegnò le profezie, e a osservare gli uccelli,
e a leggere i segni delle vittime poste sul fuoco ardente.

145 Da Sparta l'Etolia Leda inviò il forte Polluce, e Castore
conduttore di veloci cavalli: con un solo parto li aveva
dati alla luce nella casa di Tindaro, figli amatissimi.
Esaudi le loro preghiere, poiché desiderava per loro
un destino degno della sua unione con Zeus.³⁰

Da Arene vennero gli Afaretiadi, Linceo e il superbo
150 Ida,³¹ ambedue fieri della loro forza immensa; ma Linceo
superava tutti anche nell'acutezza della vista, se è vera
la notizia, giunta fino a noi, che l'eroe facilmente
penetrava con lo sguardo sin nel profondo della terra.

E insieme con loro si mosse il Neleio Periclimeno,
il maggiore dei figli nati a Pilo dal divino Neleo; a lui
Posidone aveva dato una forza immensa, e in più
il potere d'assumere combattendo qualunque forma
avesse desiderato, quando era stretto nella mischia.³²

160 Dall'Arcadia si mossero Anfidamante e Cefeo,
che abitavano a Tegea nei domini di Afidante, ambedue
figli di Aleo; li seguì come terzo Anceo, inviato
dal padre Licurgo, che era il fratello maggiore
dei primi due: lui stesso, che ormai era avanti negli anni,³³
165 rimase in città a curare Aleo, e diede ai fratelli come
compagno il proprio figlio. Così Anceo giunse avvolto
nella pelle di un'orsa menalia, agitando con la destra
una grossa scure a doppio taglio: le sue armi
glielie aveva nascoste in un angolo del granaio il nonno
Aleo, nel tentativo d'impedire anche a lui la partenza.

170 Venne anche Augia,³⁴ che si dice fosse figlio del Sole:

ἔμμεναι. Ἡλείοισι δ' ὃ γ' ἀνδράσιν ἐμβασίλευεν
 ὀλβῷ κυδιόων· μέγα δ' ἴετο Κολχίδα γαῖαν
 175 αὐτόν τ' Αἰήτην ιδέειν σημαντόρα Κόλχων.
 Ἀστέριος δὲ καὶ Ἀμφίων Ὑπερασίου υἱὲς
 Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαΐδος, ἣν ποτε Πέλλην
 πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ὄφρυσιν Αἰγιαλοῖο.
 Ταίναρον αὐτ' ἐπὶ τοῖσι λιπὼν Εὐφημος ἵκανε,
 180 τὸν ῥα Ποσειδάωνι ποδωκῆστατον ἄλλων
 Εὐρώπῃ Τιτυοῖο μεγασθενέος τέκε κόρυη.
 Κεῖνος ἀνὴρ καὶ πόντου ἐπὶ γλαυκοῖο θέεσκεν
 οἰδατος, οὐδὲ θοοὺς βάπτεν πόδας, ἀλλ' ὅσον ἄκροις
 ἴχνεσι τεγγόμενος διερῇ πεφόρητο κελεύθῳ.
 185 Καὶ δ' ἄλλω δύο παῖδε Ποσειδάωνος ἵκοντο,
 ἦτοι ὁ μὲν πτολίεθρον ἀγαυοῦ Μιλήτοιο
 νοσφισθεὶς Ἐργίνοσ, ὁ δ' Ἴμβρασίης ἔδος Ἥρης
 Παρθενίην Ἀγκαῖος ὑπέρβιος· ἴστορε δ' ἄμφω
 ἡμὲν ναυπλῆης ἡδ' ἄρεος εὐχετόωντο.
 190 Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἀφορμηθεὶς Καλυδῶνος
 ἀλκῆεις Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε,
 Λαοκόων Οἰνήος ἀδελφεός, οὐ μὲν ἱῆς γε
 μητέρος, ἀλλὰ ἐθήσσα γυνὴ τέκε. Τὸν μὲν ἄρ' Οἰνεὺς
 ἦδη γηραλέον κοσμήτορα παιδὸς ἱάλλεν,
 195 ὥδ' ἔτι κουρίζων περιθαρσέα δύνεν ὁμίλον
 ἡρώων· τοῦ δ' οὐ τιν' ὑπέρτερον ἄλλον οἶω
 νόσφιν γ' Ἡρακλῆος ἐπελθέμεν, εἰ κ' ἔτι μόνον
 αὐθι μένων λυκάβαντα μετετρέφῃ Αἰτωλοῖσι.
 Καὶ μὲν αἱ μήτρως αὐτὴν ὁδόν, εὐ μὲν ἄκοντι
 200 εὐ δὲ καὶ ἐν σταδίῃ δεδατημένος ἀντιφέρεσθαι,
 Θεσπιάδης Ἰφικλος ἐφαμάρτησε κλέοντι.
 Σὺν δὲ Παλαιμόνιος Λέρνου πάϊς Ὠλενίοιο,
 Λέρνου ἐπὶ κλησιν, γενεὴν γε μὲν Ἡφαίστοιο·
 τοῦνεκ' ἦν πόδε σιφίλος, ἀτὰρ δέμας οὐ κέ τις ἐτλη
 205 ἡγορέην τ' ὀνόσασθαι· ὃ καὶ μεταρίθμιος ἦεν
 πᾶσιν ἀριστήεσσιν Ἴησони κύδος ἀέξων.
 Ἐκ δ' ἄρα Φωκῆων κίεν Ἴφίτος, Ὀρνυτιδαο
 Ναυβόλου ἐκγεγαώς· ξείνος δὲ οἱ ἔσκε πάροιθεν,
 ἦμος ἔβη Πυθῶ δὲ θεοπροπίας ἐρεεῖνων

fiero della sua ricchezza, egli regnava sul popolo
 degli Elei, e desiderava grandemente vedere la terra
 di Colchide, e lo stesso Eeta signore dei Colchi.

Asterio ed Anfione, figli di Iperasio, giunsero
 da Pellene, città dell'Acaia, che il loro avo Pelle
 un tempo aveva fondato sulle alture dell'Egialo.

Dopo di loro venne dal Tenaro Eufemo,³⁵ il più veloce
 degli uomini, che Europa, figlia del fortissimo
 Tizio, aveva partorito a Posidone. Questo eroe
 era solito correre persino sulle onde del verde mare
 senza immergere gli agili piedi nell'acqua: bagnando
 solo le punte avanzava rapido per le liquide vie.

Giunsero poi altri due figli di Posidone, Egino
 e il superbo Anceo: il primo lasciò la rocca del glorioso
 Mileto, e il secondo Partenia, sede di Era Imbrasia;
 tutti e due si vantavano di essere espertissimi
 nell'arte della navigazione e nella guerra.

A questi si aggiunsero, provenienti da Calidone,
 il valoroso Meleagro, figlio di Eneo, e Laocoonte:
 Laocoonte fratello di Eneo, ma di madre diversa,
 essendo nato da una schiava. Ormai vecchio, fu inviato
 da Eneo affinché fosse precettore di suo figlio:
 così Meleagro entrò giovinetto nella schiera ardimentosa
 degli eroi, e credo che nessuno più forte di lui si sarebbe
 presentato, all'infuori di Eracle, se egli fosse rimasto
 ancora per un anno a crescere in mezzo agli Etoli.³⁶

Lo accompagnò per la medesima strada lo zio materno
 Ificlo,³⁷ figlio di Testio, molto abile a battersi
 sia col giavellotto sia negli scontri corpo a corpo.

Con lui c'era Palemonio, figlio di Lerno Olenio:
 di Lerno quanto al nome, ma nato da Efesto, e perciò
 storpio: eppure nessuno mai ne avrebbe schernito
 il corpo possente e il coraggio. Così ebbe il suo posto
 in mezzo a tutti gli eroi, per maggior gloria di Giasone.

Dalla terra dei Focesi giunse Ifito, nato da Naubolo
 figlio di Ornito; aveva ospitato Giasone in passato,
 quando questi giunse a Pito per interrogare l'oracolo

210 ναυτιλίας· τόθι γάρ μιν εοῖς ὑπέδεκτο δόμοισι.
 Ζήτης αὖ Κάλαις τε Βορήιοι υἱες ἰκέσθην,
 οὓς ποτ' Ἐρεχθίδος Βορὴ τέκεν Ὀρείθυια
 ἐσχατὴ Ὀρήκης δυσχειμέρου. Ἐνθ' ἄρα τὴν γε
 215 Ὀρήκιος Βορέης ἀνέρενατο Κεκροπίηθεν,
 Εἰλισσοῦ προπάροιθε χορῶ ἐνὶ δινεύουσιν·
 καὶ μιν ἄγων ἔκαθεν, Σαρπηδονίην ὅθι πέτρην
 κλείουσιν ποταμοῖο παρὰ ῥόον Ἐργίνοιο,
 λυγαίοις ἐδάμασσε περὶ νεφέεσσι καλύψας.
 220 Τὼ μὲν ἐπὶ κροτάφοισι ποδῶν θ' ἐκάτερθεν ἑρεμνάς
 σεῖον ἀειρομένω πτέρυγας, μέγα θάμβος ἰδέσθαι,
 χρυσεῖαις φολίδεσσι διαυγέας· ἀμφὶ δὲ νώτοις
 κράτος ἐξ ὑπάτοιο καὶ αὐχένος ἐνθα καὶ ἐνθα
 κυάνεαι δονέοντο μετὰ πνοιῇσιν ἔθειραι.
 Οὐδὲ μὲν οὐδ' αὐτοῖο πάϊς μενέαινε Ἀκαστος
 225 ἰφθίμου Πελῖας δόμοις ἐνὶ πατρός εοῖο
 μιμνάζειν, Ἄργος τε θεᾶς ὑποεργὸς Ἀθήνης·
 ἀλλ' ἄρα καὶ τὼ μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλῳ.
 Τόσσοι ἄρ' Αἰσονίδῃ συμμήστορες ἠγερέθοντο.
 Τοὺς μὲν ἀριστῆας Μινύας περιναιετάοντες
 230 κίκλησκον μάλα πάντας, ἐπεὶ Μινύας θυγατρῶν
 οἱ πλεῖστοι καὶ ἄριστοι ἀφ' αἵματος εὐχετόωντο
 ἔμμεναι· ὥς δὲ καὶ αὐτὸν Ἰήσωνα γεινατο μήτηρ
 Ἀλκιμέδῃ Κλυμένης Μινυηίδος ἐκγεγαυῖα.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ δμῶεσσιν ἐπαρτέα πάντ' ἐπέτυκτο
 235 ὅσσα περ ἐντύνονται ἐπήρεες ἐνδοθὶ νῆες,
 εὐτ' ἂν ἄγῃ χρέος ἄνδρας ὑπεῖρ ἅλα ναυτίλλεσθαι.
 δὴ τότε ἴσαν μετὰ νῆα δι' ἄστεος, ἐνθα περ Ἀκταὶ
 κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες, Ἀμφὶ δὲ λαῶν
 πληθεὺς σπερχομένους ἄμυδις θέεν, οἱ δὲ φαεινοὶ
 240 ἄστέρες ὥς νεφέεσσι μετέπρεπον. Ὡς δ' ἕκαστος
 ἐννεπεν εἰσορόων σὺν τεύχεσιν αἰσσοντας·
 «Ζεῦ ἄνα, τίς Πελῖας νόος; Πόθι τοῖον ὁμίλον
 ἥρώων γαίης Παναχαιίδος ἐκτοθὶ βάλλει;
 Αὐτῆμάρ κε δόμους ὁλοῶ πυρὶ δηώσκειαν
 245 Αἰήτω, ὅτε μὴ σφιν ἐκὼν δέρος ἐγγυαλίξῃ.
 Ἄλλ' οὐ φукτὰ κέλευθα, πόνος δ' ἀπρηκτος ἰοῖσιν.»

sulla spedizione: là Ifito lo accolse nella sua casa.
 210 Vennero poi i due Boreadi Zete e Calais, che Orizia
 Eretteide partorì un tempo a Borea nelle regioni
 più remote della tempestosa Tracia, ove il Tracio
 Borea la portò, dopo averla rapita dalla terra Cecropia
 215 mentre volteggiava danzando sulle rive dell'Ilisso:
 quando furono ben lontani, in un luogo chiamato
 roccia Sarpedonia, la coprì di nubi scuri
 e la possedette, presso le correnti del fiume Ergino.
 220 Era stupefacente vedere come a ogni balzo i due eroi
 facevano vibrare, alle tempie e ai lati dei piedi,
 nere ali preziosissime da scaglie di fulgido oro,
 mentre giù dal capo e dal collo su ambedue le spalle
 le loro brune chiome ondeggiavano ai soffi del vento.
 Neppure Acasto, figlio dello stesso sovrano Pelia,
 225 ebbe cuore di restare nella casa del padre, né Argo,
 l'operaio della dea Atena: era destino che anch'essi
 fossero annoverati nella schiera degli eroi.³⁸
 Questi furono i principi che si radunarono, compagni
 dell'Esonide: le genti vicine li chiamavano tutti insieme
 230 Minii, poiché la maggior parte e i migliori
 si vantavano di essere del sangue delle figlie di Minia,³⁹
 a cominciare da Giasone stesso, che aveva per madre
 Alcimede, nata da Climene, figlia di Minia.
 Quando fu apprestato dai servi tutto ciò con cui le navi
 235 munite di remi⁴⁰ sogliono essere equipaggiate all'interno
 allorché il bisogno spinge gli uomini a salpare, subito
 attraversarono la città diretti alla nave, verso la costa
 detta Pagase di Magnesia: tutt'intorno la folla s'accalcava,
 e univa la sua corsa alla loro rapida marcia, ma essi
 240 spiccavano fra tutti come astri rilucenti tra le nuvole.
 Ammirando lo slancio degli eroi armati, ciascuno diceva:
 «Grande Zeus, qual è lo scopo di Pelia? Dove spedisce,
 fuori da tutta la terra Achea, una simile schiera d'eroi?⁴¹
 Devasteranno col fuoco mortale la reggia di Ectra il primo
 giorno, se non consegnerà subito il vello. Ma incombe,
 245 inevitabile, il viaggio: partono per un'impresa disperata!»

ὧς φάσαν ἔνθα καὶ ἔνθα κατὰ πόλιν· αἱ δὲ γυναῖκες
πολλὰ μάλ' ἀθανάτοισιν ἐς αἰθέρα χειῖρας ἄειρον,
εὐχόμεναι νόστοιο τέλος θυμηδὲς ὀπάσσαι·

250 ἄλλη δ' εἰς ἐτέρην ὀλοφύρετο δακρυχέουσα·

«Δειλὴ Ἀλκιμέδη, καὶ σοὶ κακὸν ὄψε περ ἔμπευ
ἦλυθεν, οὐδ' ἐτέλεσσας ἐπ' ἀγλαΐῃ βιότοιο.
Αἴσων αὖ μέγα δὴ τι δυσάμμορος· ἦ τέ οἱ ἦεν
βέλτερον, εἰ τὸ πάροιθεν ἐνὶ κτερέεσσιν ἔλυσθεις
255 νειόθι γαίης κεῖτο, κακῶν ἔτι νῆις ἀέθλων.
ὧς ὄφελεν καὶ Φρίξον, ὅτ' ὤλετο παρθένος Ἑλλή,
κῦμα μέλαν κριῶ ἄμ' ἐπικλύσαι· ἀλλὰ καὶ αὐδὴν
ἀνδρομένην προέηκε κακὸν τέρας, ὥς κεν ἀνίας
'Αλκιμέδη μετόπισθε καὶ ἄλγεα μυρία θείη.»

260 Αἱ μὲν ἄρ' ὥς ἀγόρευον ἐπὶ προμολῇσι κιόντων.

Ἦδη δὲ δμῶές τε πολεῖς δμῳαὶ τ' ἀγέροντο
μήτηρ τ' ἀμφ' αὐτὸν βεβολημένη, ὅξυ δ' ἐκάστην
δύνεν ἄχος· σὺν δέ σφι πατὴρ ὀλοῶ ὑπὸ γῆραι
ἐντυπὰς ἐν λεχέεσσιν καλυψάμενος γοάσσκεν.

265 Αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα κατεπρήνυν ἀνίας
θαρσύνων· δμῶεσσι δ' ἄρητα τεύχε' ἀείρειν
πέφραδεν, οἱ δὲ τε σῖγα κατηφέες ἡείροντο.

Μήτηρ δ' ὥς τὰ πρῶτ' ἐπεχεύατο πῆχε παιδί,
ὥς ἔχετο κλαίουσ' ἀδινώτερον, ἥ τε κούρη

270 οἴοθεν ἀσπασίως πολιὴν τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα
μύρεται, ἢ οὐκ εἰσιν ἔτι ἄλλοι κηδεμονῆες,
ἀλλ' ὑπὸ μητρὶ βίον βαρὺν ἠγλάζει·

καὶ ἐ νέον πολέεσσιν ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξε,
τῇ δὲ τ' ὀδυρομένη δέδεται κέαρ ἐνδοθεν ἄτη,

275 οὐδ' ἔχει ἐκφλύζει τόσσον γόον ὅσον ὀρεχθεῖ·
ὥς ἀδινὸν κλαίεσκεν ἐὼν παῖδ' ἀγκάς ἔχουσα
'Αλκιμέδη, καὶ τοῖον ἔπος οὔτο κηδοσύννησιν·

«Αἶθ' ὄφελον κεῖν' ἡμᾶρ, ὅτ' ἐξειπόντος ἄκουσα
δειλὴ ἐγὼ Πελῖαο κακὴν βασιλῆος ἐόετμην,
280 αὐτίκ' ἀπὸ ψυχὴν μεθέμεν κηδέων τε λαθέσθαι,
ὄφρ' αὐτός με τῆσι φίλαις ταρχύσας χερσὶ.
τέκνον ἐμόν· τὸ γὰρ οἶον ἦεν ἔτι λοιπὸν ἐέλδωρ
ἐκ σέθεν, ἄλλα δὲ πάντα πάλαι θρεπτήρια πέσσω.

Così esclamavano per le vie della città, mentre le donne
alzavano ripetutamente le braccia al cielo, pregando
gli immortali di concedere agli eroi il desiderato ritorno.
L'una diceva all'altra, tra i lamenti e le lacrime:

«Sventurata Alcimede, anche a te è giunto il male,
250 sebbene tardi, e non chiudi la vita nella gioia! Grande
è pure la sciagura di Esone: meglio sarebbe per lui
giacere da tempo sotto terra in un drappo funebre,
senza saper nulla della maledetta spedizione; meglio
255 se i neri flutti avessero sommerso anche Frisso
insieme col montone, quando perì la vergine Elle!
Invece l'orribile mostro emise persino una voce umana,⁴²
affinché poi Alcimede soffrisse pene e dolori infiniti.»

Così esse dicevano, nel vedere gli eroi dirigersi al porto.

Molti servi e serve frattanto circondavano Giasone,
260 mentre sua madre si avvinghiava a lui; un acuto dolore
trafiggeva ogni donna,⁴³ e con loro piangeva, stringendosi
nelle coperte del letto, il padre Esone, oppresso
dalla funesta vecchiaia. L'eroe mitigava la loro pena
confortandoli, e intanto dava ordine ai servi di portargli
265 le armi: quelli obbedirono a capo chino, silenziosi.
Ma Alcimede, gettate le braccia intorno al figlio,
lo stringeva piangendo copiosamente, come una fanciulla
in disparte singhiozza abbracciando con trasporto
la vecchia nutrice – non ha più altri che si curi di lei,
270 e trascina una dura vita sotto il giogo della matrigna:
questa l'ha or ora coperta d'aspri rimproveri, ed ella,
col cuore incatenato dall'angoscia, pur gemendo
non riesce a versare tutte le lacrime che le gonfiano
275 il petto – così Alcimede piangeva disperata abbracciando
il suo figliuolo, e nel dolore diceva queste parole:

«Misera me, dovevo morire all'istante e obliare
gli affanni il giorno stesso in cui udii il re Pelia proferire
il triste comando! Allora, figlio adorato, seppellendomi
280 con le tue care mani m'avresti fatto l'ultimo dono
che mi attendevo da te, poiché ogni altro compenso
per le mie cure di madre l'ho ricevuto ormai da tempo!

18

Ἀργοναυτικῶν Α

Νῦν γε μὲν ἢ τὸ πάροιθεν Ἀχαιάδεσσιν ἀγῆτη
 285 δμῳῖς ὅπως κενεοῖσι λελείψομαι ἐν μεγάροισι,
 σείο πόθῳ μινύθουσα δυσάμμορος, ὃ ἐπὶ πολλὴν
 ἀγλαίην καὶ κῦδος ἔχον πάρος, ὃ ἐπὶ μούνῳ
 μίτρην πρῶτον ἔλυσσας καὶ ὕστατον· ἔξοχα γάρ μοι
 Εἰλήθουα θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
 290 ὦ μοι ἐμῆς ἄτης· τὸ μὲν οὐδ' ὅσον οὐδ' ἐν ὀνείρῳ
 ὠϊσάμην, εἰ Φρίξος ἐμοὶ κακὸν ἔσσειτ' ἀλύξας.»

Ὡς ἢ γε στενάχουσα κινύρετο, ταὶ δὲ γυναῖκες
 ἀμφίπολοι γοάσκον ἐπισταδόν· αὐτὰρ ὁ τὴν γε
 μειλίχίοις ἐπέεσσι παρηγορέων προσέειπε·
 295 «Μή μοι λευγαλέας ἐνιβάλλεο, μήτερ, ἀνίας
 ὦδε λίην, ἐπεὶ οὐ μὲν ἐρητύσεις κακότητος
 δάκρυσιν, ἀλλ' ἔτι κεν καὶ ἐπ' ἄλγεσιν ἄλγος ἄροιο.
 Πήματα γάρ τ' αἰδήλα θεοὶ θνητοῖσι νέμονται,
 τῶν μοῖραν κατὰ θυμὸν ἀνιάζουσά περ ἔμπης
 300 τλήθι φέρειν· θάρσει δὲ συνημοσύνησιν Ἀθήνης
 ἡδὲ θεοπροπίησιν, ἐπεὶ μάλα δεξιὰ Φοῖβος
 ἔχρη, ἀτὰρ μετέπειτά γ' ἀρίστην ἐπαγωγῇ.
 Ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὖθι μετ' ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος
 μίμνε δόμοις, μηδ' ὄρνις ἀεικελίη πέλε νηί·

305 κείσει δ' ὁμαρτήσουσιν ἔται δμῳῆς τε κιόντι.»
 Ἦ καὶ ὁ μὲν προτέρωσε δόμων ἐξ ὧρτο νέεσθαι.

Οἶος δ' ἐκ νηοῖο θυώδεος εἰσιν Ἀπόλλων
 Δῆλον ἀν' ἡγαθέην ἠὲ Κλάρων, ἡ δὲ γε Πυθῶ
 ἡ Λυκίην εὐρεῖαν ἐπὶ Ξάνθοιο ῥοῇσι·
 310 τοῖος ἀνὰ πληθὺν δήμου κίεν, ὧρτο δ' αὐτῇ
 κεκλομένων ἄμυδις, τῷ δὲ ξύμβλητο γεραιῇ
 τοιάς Ἀρτέμιδος πολιόχου ἀρήτειρα,
 καὶ μιν δεξιτερῆς χειρὸς κύσεν· οὐδέ τι θάσθαι
 ἔμπης ἰεμένη δύνατο προθέοντος ὁμίλου,
 315 ἀλλ' ἡ μὲν λίπετ' αὖθι παρακλιδόν, οἷα γεραιῇ
 ὀπλοτέρων, ὃ δὲ πολλὸν ἀποπλαγχθεὶς ἐλιάσθη.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα πόληος ἐυδμήτους λίπ' ἀγυῖας,
 ἀκτὴν δ' ἴκανε Πάγασσιν, τῇ μιν ἑταῖροι
 δειδέχατ' Ἀργῶν ἄμυδις παρὰ νηὶ μένοντες.
 320 Στῇ δ' ἄρ' ἐπὶ προμολῆς οἱ δ' ἀντίοι ἠγερέοντο.

Resterò nella casa vuota, abbandonata come una schiava,
 io che in passato ero ammirata tra le donne achee;
 285 e infelice mi consumerò nel rimpianto di te, grazie
 al quale avevo prima splendidi onori, e per cui soltanto
 sciolsi la cintura, per la prima ed ultima volta, poiché
 la dea Ilizia decisamente mi negò una prole numerosa.⁴⁴
 290 Quale sciagura è la mia! Neppure in sogno avrei pensato
 che la salvezza di Frisso m'avrebbe portato tanto dolore.»

Così Alcimede si lamentava tra i gemiti, e le ancelle
 singhiozzavano strette intorno a lei. Allora Giasone
 per confortarla le rivolse queste dolci parole:

«Non enumerare all'infinito, madre mia, le tue pene
 295 angosciose: con le lacrime non mi terrai lontano
 dai pericoli, ma aggiungerai dolore a dolore.
 Imprevedibili sono le sciagure che gli dei distribuiscono
 ai mortali: trova la forza, anche se hai il cuore
 straziato, di accettare la tua sorte; confida nell'amicizia
 300 di Atena, e negli oracoli di Febo, che sono per noi
 molto propizi, e infine anche nell'aiuto degli eroi.
 Ma tu, ora, rimani in casa tranquilla insieme
 con le ancelle, poiché non saresti di buon augurio
 presso la nave: mi scorteranno fin là servi ed amici». ⁴⁵
 305 Disse, e con decisione si avviò, lasciando la casa.

Come da un tempio odoroso si fa avanti Apollo
 nella sacra Delo o a Claro o a Pito
 o nella grande Licia sulle rive dello Xanto,
 310 così egli andava tra la folla, che lo acclamava
 a una sola voce. Ed ecco gli si fece incontro la vecchia
 Ifiade, sacerdotessa di Artemide protettrice della città,
 e gli baciò la mano destra; desiderava parlargli,
 ma non vi riuscì, poiché la fiumana di gente correva
 in avanti: lei, vecchia, fu cacciata in disparte
 315 dai giovani, mentre Giasone era ormai molto lontano.⁴⁶

Lasciate le splendide vie della città, giunse alla spiaggia
 di Pagase, dove i compagni lo attendevano
 presso la nave Argo, per accoglierlo tutti insieme.
 Si fermò all'ingresso del porto, ed essi si radunarono

Ἐς δ' ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς Ἄργον τε πόλῃος
 νόσφι καταβλώσκοντας, ἐθάμβησαν δ' ἐσιδόντες
 πασσυδίῃ Πελίας παρὲκ νόον ἰθύνοντας·
 δέρμα δ' ὁ μὲν ταύροιο ποδινεκὲς ἀμπέχεται ὥμοις
 125 Ἄργος Ἀρεστορίδης λάχνη μέλαν, αὐτὰρ ὁ καλὴν
 δίπλακα τήν οἱ ὅπασσε κασιγνήτη Πελόπειαν.
 Ἄλλ' ἔμπης τῷ μὲν τε διεξερέεσθαι ἕκαστα
 ἔσχετο, τοὺς δ' ἀγορὴν δὲ συνεδριάσασθαι ἄνωγεν.
 Αὐτοῦ δ' ἰλλομένοις ἐπὶ λαίφεσιν ἡδὲ καὶ ἰστῷ
 330 κεκλιμένῳ μάλα πάντες ἐπισχερῶ ἐδριόωντο.
 Τοῖσιν δ' Αἴσωνος υἱὸς εὐφρονέων μετέειπεν·
 «Ἄλλα μὲν ὅσα τε νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικε,
 πάντα μάλ' εὖ κατὰ κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰοῦσι·
 τῷ οὐκ ἂν δηναιὸν ἐχοίμεθα τοῖο ἔκρητι
 335 ναυτιλίας, ὅτε μῦνον ἐπιπνεύσωσιν ἀήται.
 Ἀλλά, φίλοι, ξυνὸς γὰρ ἐς Ἑλλάδα νόστος ὀπίσσω,
 ξυναὶ δ' ἅμμι πέλονται ἐς Αἰήταο κέλευθοι,
 τούνεκα νῦν τὸν ἄριστον ἀφειδήσαντες ἔλεσθε
 ὄρχαμον ὑμεῖων, ᾧ κεν τὰ ἕκαστα μέλοιτο,
 340 νείκεα συνθεσίας τε μετὰ ξείνοισι βαλέσθαι.»
 Ὡς φάτο. Πάπτηναν δὲ νέοι θρασὺν Ἡρακλῆα
 ἤμενον ἐν μέσσοισι, μὴ δὲ ἐ πάντες αὐτῇ
 σημαίνειν ἐπέτελλον· ὁ δ' αὐτόθεν ἔνθα περ ἦστο
 δεξιτερὴν ἀνὰ χεῖρα τανύσσατο φώνησέν τε·
 345 «Μὴ τις ἐμοὶ τόδε κῦδος ὀπαζέτω· οὐ γὰρ ἐγωγε
 πείσομαι ὥς τε καὶ ἄλλον ἀναστήσεσθαι ἐρύξω.
 Αὐτὸς ὁ τις ξυνάγειρε καὶ ἀρχεῦοι ὁμάδοιο.»
 Ἦ ῥα μέγα φρονέων· ἐπὶ δ' ἦνεον ὥς ἐκέλευεν
 Ἡρακλῆς. Ἀνὰ δ' αὐτὸς ἀρήιος ὤρνυτ' Ἴησων
 350 γηθόσυνος, καὶ τοῖα ληλασιμένοις ἀγόρευεν·
 «Εἰ μὲν δὴ μοι κῦδος ἐπιτραπᾶτε μέλεσθαι,
 μηκέτ' ἐπειθ', ὥς καὶ πρίν, ἐρητύοιτο κέλευθα.
 Νῦν γε μὲν ἤδη Φοῖβον ἀρεσσάμενοι θυέεσσι
 δαῖτ' ἐντυνόμεσθα παρασχεδόν. Ὅφρα δ' ἴασι
 355 δμῶες ἐμοὶ σταθμῶν σημαντορες οἷσι μέμλε
 δεῦρο βόας ἀγέληθεν ἐν κρίναντας ἐλάσσαι,
 τόφρα κε νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω ἄλός, ὅπλα τε πάντα

di fronte a lui. Allora scorsero Acasto ed Argo
 che scendevano dalla città; con meraviglia li videro
 accorrere con slancio verso di loro contro la volontà
 di Pelia: Argo Arestoride indossava una pelle di toro
 di pelo nero, che gli giungeva fino ai piedi, mentre Acasto
 325 portava un bel mantello doppio, dono della sorella
 Pelopea. Giasone si astenne dal rivolgere domande
 ai due eroi, e li invitò a sedere insieme agli altri
 in assemblea.⁴⁷ Là, sulle vele arrotondate e sull'albero
 steso al suolo, si assisero tutti in buon ordine,
 330 e a loro il figlio di Esone rivolse queste sagge parole:⁴⁸
 «Tutto l'equipaggiamento necessario per salpare
 è in ordine e pronto nella nostra nave, e perciò
 riguardo a questo non abbiamo motivo di differire
 la navigazione, solo che i venti soffino favorevoli.⁴⁹
 335 Ma, amici, poiché insieme faremo ritorno nell'Ellade
 così come insieme raggiungeremo il regno di Eeta,
 scegliete senza timore l'eroe più valoroso e fate di lui
 il vostro capo, che si prenda cura di tutto e decida
 la pace e la guerra quando saremo tra popoli stranieri.»

Così disse, e i giovani guardarono verso l'intrepido
 Eracle, che era seduto nel mezzo: con un solo grido
 tutti gli chiesero di assumere il comando. Ma Eracle,
 senza muoversi dal suo posto, alzò la destra e disse:

«Nessuno dia a me questo onore; non lo voglio,
 e impedirò a chiunque altro di alzarsi ad accettarlo:
 345 assumo il comando colui che ha radunato la schiera.»

Così parlò quel magnanimo, e tutti approvarono l'idea
 di Eracle. Allora s'alzò lui stesso, il valoroso Giasone,⁵⁰
 e lieto disse agli eroi che attendevano la sua parola:

«Se davvero affidate a me la cura della vostra gloria,
 nulla più deve impedire, come prima, la nostra partenza:
 non ci resta che onorare Febo con sacrifici, e allestire
 senza indugio le mense. Ma, mentre giungono i servi
 355 custodi delle mie stalle, che hanno il compito
 di condurre qui i migliori buoi scelti dalla mia mandria,
 possiamo intanto mettere in mare la nave; poi, sistemati

ἐνθέμενοι πεπάλαχθε κατὰ κληίδας ἑρετμά.
 Τεῖος δ' αὖ καὶ βομόν ἐπάκτιον Ἐμβασίοιο
 360 θεῖομεν Ἀπόλλωνος, ὃ μοι χρεῖων ὑπέδεκτο
 σημανέειν δείξιν τε πόρους ἄλός, εἴ κε θυηλαῖς
 οὐ ἔθεν ἐξάρχωμαι ἀεθλεύων βασιλῆι.»
 Ἦ ῥα, καὶ εἰς ἔργον πρῶτος τράπεθ'. Οἱ δ' ἐπανεστάσαν
 πειθόμενοι· ἀπὸ δ' εἵματ' ἐπήτριμα νηήσαντο
 365 λείψ ἐπὶ πλαταμώνι, τὸν οὐκ ἐπέβαλλε θάλασσα
 κύμασι, χειμερὶ δὲ πάλαι ἀποέκλυσεν ἄλμη.
 Νῆα δ' ἐπικρατέως Ἄργου ὑποθημοσύνησιν
 ἔξωσαν πᾶμπρωτον εὐστρεφεῖ ἐνδοθεν ὄπλῳ
 τεινόμενοι ἐκάτερθεν, ἵν' εὖ ἀραροίαιτο γόμοις
 370 δούρατα καὶ ῥοθίοιο βίην ἔχοι ἀντιώσαν.
 Σκάπτων δ' αἶψα κατ' εὖρος ὅσον περιβάλλετο χῶρος,
 ἥδ' ἐκατὰ πρόειραν ἔσω ἄλός ὅσαστίον περ
 ἐλκομένη χεῖρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν·
 αἰεὶ δὲ προτέρῳ χθαμαλώτερον ἐξελάχαινον
 375 στείρης. Ἐν δ' ὀλκῷ ξεστάς στορέσαντο φάλαγγας·
 τὴν δὲ κατάντη κλῖναν ἐπὶ πρώτῃσι φάλαγξιν,
 ὥς κεν ὀλισθαίνουσα δι' αὐτῶν φορέοιτο.
 Ὑψι δ' ἄρ' ἔνθα καὶ ἔνθα μεταστρέψαντες ἑρετμά
 πῆχυιον προύχοντα περὶ σκαλμοῖσιν ἔδησαν·
 380 τῶν δ' ἐναμοιβαδὶς αὐτοὶ ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν
 στέρνα θ' ὁμοῦ καὶ χεῖρας ἐπῆλασαν. Ἐν δ' ἄρα Τιφύς
 βήσαθ', ἵν' ὀτρύνειε νέους κατὰ καιρὸν ἐρύσσαι.
 Κεκλόμενος δ' ἦρσε μάλα μέγα· τοὶ δὲ παρᾶσσον
 ᾧ κάρτει βρίσαντε μὴ στυφέλιξαν ἑρωῇ
 385 νειόθεν ἐξ ἔδρης, ἐπὶ δ' ἐρρώσαντο πόδεσσι
 προπροβιαζόμενοι· ἢ δ' ἔσπετο Πηλιάς Ἀργῷ
 ῥίμφα μάλ', οἱ δ' ἐκάτερθεν ἐπίαχον αἰσσοῦντες.
 Αἱ δ' ἄρ' ὑπὸ τρόπιδι στιβαρῇ στενάχοντο φάλαγγες
 τριβόμεναι, περὶ δὲ σφιν αἰδνὴ κήκιε λιγνύς
 390 βριθοσύνη. Κατόλισθε δ' ἔσω ἄλός· οἱ δὲ μιν αὐθι
 ἄψ ἀνασειράζοντες ἔχον προτέρωσε κιοῦσαν.
 Σκαλμοῖς δ' ἀμφὶς ἑρετμά κατήρτυον, ἐν δὲ οἱ ἰστὸν
 λαίφεά τ' εὐποίητα καὶ ἄρμαλιν ἐβάλοντο.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ τὰ ἕκαστα περιφραδέως ἀλέγυναν,

a bordo tutti gli attrezzi, sorteggerete banco per banco
 i rematori.⁵¹ Inoltre innalzeremo sulla spiaggia un altare
 ad Apollo dio dell'Imbarco, che nei responsi promise
 di mostrarmi le vie del mare e di guidarmi, se inizierò
 con sacrifici in suo onore la prova imposta dal re.⁵²
 Disse, e per primo si mise all'opera,⁵³ mentre gli altri
 s'alzarono per imitarlo; ammicchiarono uno sull'altro
 i vestiti su una lastra di roccia liscia, non raggiunta
 dalle onde del mare, ma lavata per secoli dalle tempeste.
 Innanzitutto, consigliati da Argo, cinturarono saldamente
 la nave con una fune ben ritorta su se stessa, tendendola
 da ambo le parti affinché le tavole aderissero bene
 alle caviglie, e reggessero al violento assalto delle onde.
 Quindi scavarono un solco largo come la nave, di fronte
 alla prua, e lo prolungarono verso il mare tanto quanto
 Argo doveva essere spinta a forza di braccia. Procedendo
 scavavano sempre più a fondo rispetto al livello
 della chiglia, disponendo nel canale tronchi ben levigati,
 e sui primi tronchi inclinarono la nave in avanti
 affinché si muovesse scivolando su di essi. Poi
 da ambo le parti rigirarono in alto i remi e li fissarono
 agli scalmi, lasciando che sporgessero d'un cubito;⁵⁴
 loro stessi si posero negli intervalli⁵⁵ lungo le fiancate
 e appoggiarono ai remi mani e petto, mentre Tifi
 s'imbarcò per scandire ai giovani i tempi della fatica.
 Con un fortissimo grido diede il segnale, e subito
 al primo slancio con un'unica formidabile spinta
 la smossero dalla sua sede; poi avanzarono, facendo forza
 sui piedi: la Peliade Argo li seguì,⁵⁶ acquistando velocità
 al ritmo delle grida che accompagnavano le spinte
 da una parte e dall'altra. Sotto il peso della forte carena
 i tronchi gemevano, e tutt'intorno un fumo nero si levava
 per l'attrito. Scivolò dentro al mare: subito gli eroi
 tirarono le gomene per frenare la sua corsa in avanti,
 e adattarono da ambo i lati i remi agli scalmi,
 e sistemarono l'albero e le vele ben fatte e le provviste.
 Messa a punto con perizia ogni cosa, dapprima

395 κληῖδας μὲν πρῶτα πάλω διεμοιρήσαντο,
 ἄνδρ' ἐντυναμένω δοιῶ μίαν· ἐκ δ' ἄρα μέσσην
 ἦρεον Ἡρακλεῖ καὶ ἠρώων ἄτερ ἄλλων
 Ἀγκαῖω. Τεγέης ὅς βα πτολίεθρον ἔναιε·
 τοῖς μέσσην οἰοῖσιν ἀπὸ κληῖδα λίποντο
 400 αὐτὰς, οὐ τι πάλω. Ἐπὶ δ' ἔτρεπον αἰνήσαντες
 Τίφιν εὐστείρης οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.
 Ἐνθεν δ' αὐ λαιγγας ἁλὸς σχεδὸν ὀχλίζοντες,
 νηεὸν αὐτόθι βωμόν ἐπάκτιον Ἀπόλλωνος,
 Ἀκτίου Ἐμβασιόιο τ' ἐπώνυμον· ὦκα δὲ τοῖ γε
 405 φιτροῦς ἀζαλὲς στόρεσαν καθύπερθεν ἐλαίης.
 Τείως δ' αὐτ' ἀγέληθεν ἐπιπροέηκαν ἄγοντες
 βουκόλοι Αἰσωνίδαο δῶα βόε. Τοὺς δ' ἐρύσαντο
 κουρότεροι ἐτάρων βωμοῦ σχεδόν, οἱ δ' ἄρ' ἔπειτα
 χέρνιβά τ' οὐλοχύτας τε παρέσχεθον. Αὐτὰρ Ἰήσων
 410 εὐχετο κεκλόμενος πατρώιον Ἀπόλλωνα·
 «Κλυθί, ἄναξ Παγασάς τε πόλιν τ' Αἰσωνίδα ναίων
 ἡμετέριοι τοκῆς ἐπώνυμον, ὅς μοι ὑπέσσης
 Πυθοῖ χρηιομένω ἄνυσιν καὶ πείραθ' ὁδοῖο
 415 σημανέειν, αὐτὸς γὰρ ἐπαίτιος ἔπλευ ἀέθλων·
 αὐτὸς νῦν ἄγε νῆα σὺν ἀρτεμέεσσιν ἐταίροις
 κεῖσέ τε καὶ παλίνορσον ἐς Ἑλλάδα. Σοὶ δ' ἂν ὀπίσω
 τόσων ὅσοι κεν νοστήσομεν ἀγλαὰ ταύρων
 ἱρὰ πάλιν βωμῷ ἐπιθήσομεν· ἄλλα δὲ Πυθοῖ,
 420 ἄλλα δ' ἐς Ὀρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.
 Νῦν δ' ἴθι, καὶ τήνδ' ἡμιν, Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
 ἣν τοι τῆσδ' ἐπίβαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
 πρωτίστην· λύσαιμι δ', ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ
 πείσματα σὴν διὰ μῆτιν· ἐπιπνεύσειε δ' ἀήτης
 425 μείλιχος, ᾧ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες.»
 Ἦ καὶ ἅμ' εὐχολῇ προχύτας βάλε. Τῷ δ' ἐπὶ βουαῖ
 ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος Ἡρακλῆς τε.
 Ἦτοι ὁ μὲν ῥοπάλῳ μέσσον κάρη ἅμφι μέτωπα
 πλῆξεν, ὁ δ' ἄθροος αὐθι πεσὼν ἐνερείσατο γαίῃ·
 430 Ἀγκαῖος δ' ἐτέριοι κατὰ πλατὺν αὐχένα κόψας
 χαλκείῳ πελέκει κρατεροῦς διέκερσε τένοντας,
 ἥριπε δ' ἄμφοτέροισι περιρρηδὴς κεράεσσι.

sorteggiarono i rematori, in modo che fossero designati
 due eroi per ogni banco: ma quello centrale
 lo riservarono ad Eracle e, preferendolo agli altri
 compagni, ad Anceo, che abitava la città di Megara:
 a loro soli lasciarono prontamente il banco di mezzo,
 senza sorteggio; e per acclamazione incaricarono Tifi
 di reggere il timone della nave dalla solida carena.

Poi, ammuccchiando pietre in prossimità del mare,
 costruirono lì sulla spiaggia un altare ad Apollo
 col nome di dio della Costa e dell'Imbarco, e subito
 vi posero sopra ceppi d'olivo sacro. Frattanto
 gli stallieri di Giasone giungevano portando due buoi
 scelti dalla sua mandria: i più giovani fra gli eroi
 li trascinarono fin presso l'altare, e altri compagni
 approntarono l'orzo sacro e l'acqua lustrale. Giasone
 allora invocò il patrio Apollo innalzando una preghiera:

«Ascolta, o Signore, abitante di Pagase e di Esonide,
 città che prende il nome da mio padre, tu che promettesti,
 allorché t'interrogai a Pito, di mostrarmi il compimento
 e il termine del viaggio, poiché tu fosti causa prima
 della nostra fatica:⁵⁷ conduci tu stesso la nave laggiù
 e poi di nuovo nell'Ellade, salvando me e i compagni!
 Quel giorno celebreremo ancora sull'altare tanti splendidi
 sacrifici di tori, quanti saremo i reduci, e altri doni
 infiniti ti porterò di persona a Pito, e altri ancora
 in Ortigia. Ma ora vieni, Lungisaettante, e accogli da noi
 questo sacrificio che per primo ti offriamo come prezzo
 per un buon imbarco. Possa io sciogliere le gomene
 secondo la tua volontà verso un destino felice, o Signore,
 e spiri dolce il vento, facendoci navigare nel sereno.»

Così pregò, e intanto spargeva i grani d'orzo. Due eroi,
 il forte Anceo ed Eracle, si armarono per uccidere i buoi:
 Eracle colpì con la clava il primo in pieno capo,
 sulla fronte, e l'animale stramazza pesantemente
 a terra; all'altro, Anceo vibrò un colpo sul largo collo
 con la scure di bronzo, e gli recise i forti tendini:
 quello s'abbatté al suolo, cadendo in avanti sulle corna.

- Τοὺς δ' ἔταροι σφάζαν τε θοῶς δεῖράν τε βοείας,
κόπτον δαίτρευνόν τε καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο·
καὶ δ' ἄμυδις τὰ γε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ
435 καῖον ἐπὶ σχίζησιν· ὁ δ' ἀκρήτους χέε λειβὰς
Αἰσονίδης. Γήθει δὲ σέλας θεεύμενος Ἴδμων
πάντοσε λαμπόμενον θυέων ἄπο, τοῖο τε λιγνὺν
πορφυρέαις ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον αἴσσουσαν·
αἶψα δ' ἀπηλεγέως νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
440 «Ὑμῖν μὲν δὴ μοῖρα θεῶν χρεῖώ τε περῆσαι
ἐνθάδε κῶας ἄγοντας· ἀπειρέσιοι δ' ἐνὶ μέσσω
κεῖσέ τε δεῦρό τ' ἔασιν ἀνερχομένοισιν ἄεθλοι.
Αὐτὰρ ἐμοὶ θανέειν στυγερῇ ὑπὸ δαίμονος αἴσῃ
τηλόθι που πέπρωται ἐπ' Ἀσίδος ἡπείριοι.
445 Ὡδε κακοῖς δεδαῶς ἔτι καὶ πάρος οἰωνοῖσι
πότμον ἐμόν, πάτρης ἐξήιον, ὄφρ' ἐπιβαίην
νῆός, ἐυκλείη δὲ δόμοις ἐπιβάντι λίπηται.»
Ὡς ἄρ' ἔφη· κοῦροι δὲ θεοπροπίας αἰόντες
νόστω μὲν γήθησαν, ἄχος δ' ἔλεν Ἴδμονος αἴσῃ.
450 Ἦμος δ' ἥελιος σταθερὸν παραμείβεται ἡμαρ,
αἱ δὲ νέον σκοπέλοισιν ὑποσκιόωνται ἄρουραι,
δειελινὸν κλίνοντος ὑπὸ ζόφον ἡελίοιο,
τῆμος ἄρ' ἤδη πάντες ἐπὶ ψαμάθοισι βαθεῖαν
φυλλάδα χευάμενοι πολιοῦ πρόπαρ αἰγιαλοῖο
455 κέκλινθ' ἐξεΐης· παρὰ δὲ σφισι μυρί' ἔκειτο
εἶδατα καὶ μέθυ λαρόν, ἀφυσσαμένων προχοῇσιν
οἰνοχών. Μετέπειτα δ' ἀμοιβαδὶς ἀλλήλοισι
μυθεῦνθ' οἶά τε πολλὰ νέοι παρὰ δαιτὶ καὶ οἶνω
τερπνῶς ἐπιόωνται, ὅτ' ἄατος ὕβρις ἀπειῇ.
460 Ἐνθ' αὖτ' Αἰσονίδης μὲν ἀμήχανος εἶν' εἰοὶ αὐτῷ
πορφύρεσκεν ἕκαστα, κατηφιῶντι εἰοικώς·
τὸν δ' ἄρ' ὑποφρασθεὶς μεγάλη ὀπὶ νείκεσεν Ἴδας·
«Αἰσονίδη, τίνα τήνδε μετὰ φρεσὶ μῆτιν ἐλίσσεις;
αὐδα ἐνὶ μέσσοισι τεὸν νόον. Ἦέ σε δαμνᾷ
465 τάρβος ἐπιπλόμενον, τό τ' ἀνάλκιδας ἄνδρας ἀτύζει;
Ἴστω νῦν δόρυ θοῦρον, ὅτῳ περιώσιον ἄλλων
κύδος ἐνὶ πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ μ' ὀφέλλει
Ζεὺς τόσον ὁσσάτιόν περ ἐμόν δόρυ, μὴ νύ τι πῆμα

- Rapidamente i compagni li sgozzarono e scuoiarono,
poi li squartarono, li divisero a pezzi e tagliarono le cosce
per consacrarle: ben avvolte di grasso le bruciarono
tutte insieme sulla legna ardente, mentre l'Esonide
libava vino puro. Gioiva Idmone osservando la fiamma
435 del sacrificio che guizzava tutt'intorno, e il fumo
che da essa si levava propizio in volute rosseggianti;
subito riferì apertamente il pensiero del figlio di Leto:
«Per volontà degli dei e del destino⁵⁸ tornerete qui
portando con voi il vello: ma prima innumerevoli prove
440 vi attendono, così nel viaggio d'andata come nel ritorno.
Quanto a me, la crudele decisione di un dio
ha stabilito che io muoia lontano, in terra d'Asia:
da tempo funesti presagi mi svelano questo destino,
ma ugualmente ho lasciato la patria e raggiunto la nave
445 per mantenere intatta, partendo, la gloria alla mia casa.»
Così disse, e a quel vaticinio i giovani provarono gioia
per il ritorno, ma insieme dolore per la sorte di Idmone.⁵⁹
Nell'ora in cui il sole oltrepassa il meriggio, e da poco
450 le campagne ricevono le ombre dei monti
mentre l'astro declina verso il buio della sera,
a quell'ora gli eroi prepararono un morbido letto di foglie
sulla spiaggia, lungo la riva spumeggiante del mare,
e vi si sdraiarono tutti, uno accanto all'altro: avevano
455 di fronte cibi abbondanti e dolce vino, che i coppieri
attingevano con le brocche. E conversavano tra loro
piacevolmente, come spesso fanno i giovani scherzando
tra i cibi e il vino, quando è lontana la stolta prepotenza.
Ma il figlio di Esone soppesava dubbioso dentro di sé
460 i futuri pericoli, simile nell'aspetto a chi è scoraggiato.⁶⁰
Ida se ne accorse, e lo apostrofò a gran voce:
«Esonide, qual è mai questa idea che volgi nella mente?
Di' a tutti noi⁶¹ il tuo pensiero: sei forse assalito e vinto
465 dalla paura, che confonde gli uomini privi di coraggio?
Mi sia ora testimone l'impetuosa lancia, con la quale
in guerra acquisto gloria più di ogni altro – Zeus
non mi dà forza al pari della lancia! –: nessuna sventura

λοίγιον ἔσσεσθαι μηδ' ἀκράαντον ἄεθλον
 470 Ἴδεω ἐσπομένοιο, καὶ εἰ θεὸς ἀντιόωτο·
 τοῖόν μ' Ἀρήνηθεν ἀοσσητῆρα κομίζεις.»
 Ἦ καὶ ἐπισχόμενος πλεῖον δέπας ἀμφοτέρησι
 πῖνε χαλίκρητον λαρόν μέθυ, δεύετο δ' οἶνω
 χεῖλεα κυάναει τε γενειάδες. Οἱ δ' ὁμάδησαν
 475 πάντες ὁμῶς, Ἴδμων δὲ καὶ ἀμφαδίην ἀγόρευσε·
 «Δαιμόνιε, φρονέεις ὀλοφώια καὶ πάρος αὐτῶ,
 ἥε τοι εἰς ἄτην ζωρὸν μέθυ θαρσαλέον κῆρ
 οἰδάνει ἐν στήθεσσι, θεοὺς δ' ἀνέηκεν ἀτίζειν;
 Ἄλλοι μῦθοι ἔασι παρήγοροι οἷσί περ ἀνὴρ
 480 θαρσύνει ἔταρον· σὺ δ' ἀτάσθαλα πάμπαν ἔειπας.
 Τοῖα φάτις καὶ τοὺς πρὶν ἐπιφλύειν μακάρεσσιν
 υἱας Ἀλωιάδας, οἷς οὐδ' ὅσον ἰσοφαρίζεις
 ἡνορέην, ἔμπης δὲ θοοῖς ἐδάμησαν ὀιστοῖς
 ἄμφω Λητοῖδο, καὶ ἴφθιμοί περ ἐόντες.»
 485 Ὡς ἔφατ'· ἐκ δ' ἐγέλασσαν ἄδην Ἀφαρήιος Ἴδας,
 καὶ μιν ἐπιλλίζων ἡμείβετο κερτομίοισιν·
 «Ἄγρει νυν τόδε σῆσι θεοπροπίησιν ἐνίσπες,
 εἰ καὶ ἐμοὶ τοιόνδε θεοὶ τελέουσιν ὄλεθρον
 οἷον Ἀλωιάδῃσι πατὴρ τεὸς ἐγγυάλιξε.
 490 Φράζεο δ' ὅπως χεῖρας ἐμὰς σόος ἐξάλειοι,
 χρειῶ θεσπίζων μεταμώνιον εἴ κεν ἀλώης.»
 Χῶετ' ἐνιπτάζων· προτέρω δέ κε νεῖκος ἐτύχθη,
 εἰ μὴ δηριόωντας ὁμοκλήσαντες ἐταῖροι
 αὐτὸς τ' Αἰσονίδης κατερήτυεν. Ἄν δὲ καὶ Ὀρφεὺς
 495 λαιῇ ἀνασχόμενος κίθαριν πεύραζεν αἰοιδῆς.
 Ἦειδεν δ' ὡς γαῖα καὶ οὐρανὸς ἠδὲ θάλασσα,
 τὸ πρὶν ἐπ' ἀλλήλοισι μιῇ συναρηρότα μορφῇ,
 νεῖκος ἐξ ὀλοοῖο διέκριθεν ἀμφὶς ἕκαστα·
 ἠδ' ὡς ἔμπεδον αἰὲν ἐν αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
 500 ἄστρα σεληναίης τε καὶ ἡελίοιο κέλευθοι·
 οὐρεά θ' ὡς ἀνέτειλε, καὶ ὡς ποταμοὶ κελάδοντες
 αὐτῇσιν Νύμφῃσι καὶ ἔρπετά πάντ' ἐγένοντο.
 Ἦειδεν δ' ὡς πρῶτον Ὀφίων Εὐρυνόμη τε
 Ὠκεανὶς νιφόντος ἔχον κράτος Οὐλύμποιο·
 505 ὡς τε βίη καὶ χερσὶν ὁ μὲν Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,

sarà fatale e nessuna prova senza esito felice
 finché Ida ti seguirà, anche se un dio si opponesse.⁶²
 Questo è l'aiuto che con me ti è giunto da Arene.»

Disse, e prese con ambedue le mani la coppa ripiena:
 bevve il dolce vino puro, facendolo gocciolare
 dalle labbra e dalla nera barba. Ma gli altri protestarono
 tutti insieme, e Idmone gli parlò con franchezza:

«Sciagurato, da tempo coltivi questi pensieri, rovinosi
 per te, o il vino puro t'acceca gonfiandoti il cuore
 temerario, e spingendoti ad oltraggiare gli dei? Ben altre
 sono le parole di conforto con cui si può incoraggiare
 un compagno: non certo con insensate bestemmie!
 Simili ingiurie, si dice, scagliarono un tempo contro gli dei
 anche gli Aloadi, coi quali neppure lontanamente
 puoi paragonarti nel coraggio: ebbene, ambedue perirono
 sotto i dardi veloci del Letoide, malgrado la loro forza.»⁶³

Così disse. Ma Ida, figlio di Afareo, rise forte
 e ammiccando gli rispose con parole di scherno:
 «Suvvia, tu che possiedi l'arte profetica, rivela se gli dei
 puniranno anche me con una morte uguale
 a quella che tuo padre inflisse ai figli di Aloeo.

Ma pensa anche a come uscirai vivo dalle mie mani,
 se si scoprirà che hai pronunciato un falso vaticinio.»

Montava in collera ingiuriando Idmone, e l'alterco
 si sarebbe ingigantito, se i compagni e lo stesso Esonide
 con grida di biasimo non avessero fermato i litiganti.

Orfeo, alzando con la sinistra la cetra, diede inizio
 ad un canto. Cantava come terra, cielo e mare,
 da principio connessi in un'unica forma, si separarono
 e occuparono siti diversi a causa di una contesa funesta;⁶⁴
 e come nell'etere abbiano un fine immutabile
 ed eterno le stelle e i percorsi della luna e del sole;
 e come s'innalzarono i monti e nacquero i fiumi
 rumoreggianti, con le loro ninfe e tutti gli animali.
 Cantava come un tempo Ofione e l'Oceanina Eurinome
 avevano il dominio del nevoso Olimpo, e come
 furono spodestati con la forza, l'uno da Crono

- ἡ δὲ Ῥέη, ἔπεσον δ' ἐνὶ κύμασιν Ὠκεανοῖο·
οἱ δὲ τέως μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἀνασσον,
ὄφρα Ζεὺς ἔτι κούρος, ἔτι φρεσὶ νήπια εἰδώς,
Δικταῖον ναῖεσκεν ὑπὸ σπέος, οἱ δὲ μιν οὐ πω
510 γηγενέες Κύκλωπες ἐκάρτύναντο κεραυνῷ
βροντῇ τε στεροπῇ τε· τὰ γὰρ Διὶ κῦδος ὀπάζει.
Ἦ· καὶ ὁ μὲν φόρμιγγα σὺν ἀμβροσίῃ σχέθεν αὐδῇ.
τοῖ δ' ἄμοτον λήξαντος ἔτι προύχοντο κάρηνα,
πάντες ὁμῶς ὀρθοῖσιν ἐπ' οὐασιν ἡρεμέοντες
515 κληθμῷ, τοῖόν σφιν ἐνέλλιπε θελκτὴν αἰοιδῆς.
Οὐδ' ἐπὶ δὴν μετέπειτα κερασσάμενοι Διὶ λοιβάς,
ἡ θέμις, ἐστηῶτες ἐπὶ γλώσσησι χέοντο
αἰθομέναις, ὕπνου δὲ διὰ κνέφας ἐμνώοντο.
Αὐτὰρ ὅτ' αἰγλήεσσα φαεινοῖς ὄμμασιν Ἥως
520 Πηλίου αἰπινὰς ἴδεν ἄκριας, ἐκ δ' ἀνέμοιο
εὐδίοι ἐκλύζοντο τινασσομένης ἀλὸς ἄκραι,
δὴ τότε ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ δ' ὀρόθυεν ἐταίρους
βαινέμεναί τ' ἐπὶ νῆα καὶ ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
Σμερδαλέον δὲ λιμὴν Παγασῆιος ἦδὲ καὶ αὐτὴ
525 Πηλιάς ἴαχεν Ἀργῶ ἐπισπέρχουσα νέεσθαι·
ἐν γὰρ οἱ δόρυ θεῖον ἐλήλατο, τὸ ρ' ἀνὰ μέσσην
στεῖραν Ἀθηναίη Δαδωνίδος ἥρμοσε σηγού.
Οἱ δ' ἀνὰ σέλματα βάντες ἐπισχερὰ ἀλλήλοισιν,
ὥς ἐδάσαντο πάροιθεν ἐρεσσέμεν, ὃ ἐνὶ χώρῳ
530 εὐκόσμως σφετέροισι παρ' ἔντεσιν ἐδριόωντο.
Μέσσω δ' Ἀγκαῖος μέγα τε σθένος Ἡρακλῆος
ἵζανον, ἄγχι δὲ οἱ ῥόπαλον θέτο· καὶ οἱ ἔνερθε
ποσσὶν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. Εἰλκετο δ' ἦδη
πείσματα καὶ μέθυ λείβον ὑπερθ' ἀλὸς· αὐτὰρ Ἰήσαν
535 δακρυόεις γαίης ἀπὸ πατρίδος ὄμματ' ἐνείκεν.
Οἱ δ', ὥς τ' ἦθεοι Φοῖβφ χορὸν ἢ ἐνὶ Πυθοῖ
ἢ που ἐν Ὀρτυγίῃ ἢ ἐφ' ὕδασιν Ἰσμηνοῖο
στησάμενοι, ὀρμιγγος ὑπαὶ περὶ βαμὸν ὁμαρτῇ
ἐμμελέως κραιπνοῖσι πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν·
540 ὥς οἱ ὑπ' Ὀροῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
πόντου λάβρον ὕδωρ, ἐπὶ δὲ ῥόθια κλύζοντο.
Ἀόρῳ δ' ἐνθα καὶ ἐνθα κελαινὴ κήκτιεν ἄλμη

- e l'altra da Rea, e caddero nelle onde dell'Oceano.
Quelli regnarono sui beati Titani fin tanto che Zeus,
ancora fanciullo e con pensieri ancora infantili,
dimorava nell'antro Ditteo, prima che i Ciclopi
nati dalla Terra lo rendessero possente col fulmine,
col lampo e col tuono, che sono le prerogative di Zeus.⁶⁵
Disse, e arrestò la musica insieme con le divine parole.
Ma gli eroi anche dopo, in silenzio, tutti insieme
volgevano il capo e gli orecchi verso quella magia,
insaziabilmente: tanta dolcezza aveva messo loro in cuore
col suo canto. Dopo, preparate secondo il rito libagioni
a Zeus, stando in piedi le versarono sulle lingue ardenti
delle vittime, e si abbandonarono al sonno della notte.
Quando la fulgida Aurora posò i suoi occhi splendenti
sulle alte cime del Pelio, e si stagliarono nel sereno
i promontori battuti dalle acque mosse dal vento,
allora Tifi si destò, e subito spinse i compagni
a salire sulla nave e a preparare i remi. Un grido
altissimo levarono il porto di Pagase e la stessa Peliade
Argo, incitandoli a partire: in lei c'era infatti legno
525 divino, il tronco di una quercia di Dodona, che Atena
aveva posto come trave mediana della chiglia.⁶⁶ Gli eroi,
saliti uno dopo l'altro sui banchi, sedettero in ordine
per remare come in precedenza la sorte aveva stabilito,
ciascuno al proprio posto con accanto le sue armi.
Sul banco di mezzo s'assiserò Anceo e la gran mole
di Eracle, che pose accanto a sé la clava: il suo peso
fece abbassare nell'acqua lo scafo della nave.⁶⁷ Ormai
le gomene venivano ritirate, e si versava vino nel mare:
Giasone distoglieva piangendo lo sguardo dalla sua terra.
Come i giovani a Pito o in Ortigia o presso le acque
dell'Ismeno formano un coro per Febo, e al suono
della cetra tutti insieme intorno all'altare battono
la terra ritmicamente con gli agili piedi, così gli eroi
alle note della lira d'Orfeo percuotevano coi remi
i flutti impetuosi del mare, che vi si frangevano contro.
Da ambo le parti l'onda scura ribolliva di schiuma,

δεινὸν μορμύρουσα ἐρισθενέων μένει ἀνδρῶν.
 Στράπτε δ' ὑπ' ἡελίῳ φλογὶ εἵκελα νηὸς ἰούσης
 545 τεύχεα· μακραί δ' αἰὲν ἐλευκαίνοντο κέλευθοι.
 ἀτραπὸς ὡς χλοεροῖο διειδομένη πεδίοιο.

Πάντες δ' οὐρανόθεν λεύσσον θεοὶ ἡματι κείνῳ
 νῆα καὶ ἡμιθέων ἀνδρῶν γένος, οἳ τότε ἄριστοι
 πόντον ἐπιπλώεσκον· ἐπ' ἀκροτάτῃσι δὲ Νύμφαι
 550 Πηλιάδες κορυφῇσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι
 ἔργον Ἀθηναίης Ἰωνίδος ἥδ' ἐκ αὐτοῦς
 ἥρωας χεῖρεσσιν ἐπικραδάνοντας ἐρετμά.

Αὐτὰρ ὃ γ' ἐξ ὑπάτου ὄρεος κίεν ἄγχι θαλάσσης
 Χείρων Φιλλυρίδης, πολὺ δ' ἐπὶ κύματος ἀγῇ
 555 τέγγε πόδας, καὶ πολλὰ βαρεῖη χειρὶ κελεύων
 νόστον ἐπευφήμησεν ἀπηρέα νισομένοισι·
 σὺν καὶ οἱ παράκοιτις, ἐπωλένιον φορέουσα
 Πηλεΐδην Ἀχιλῆα, φίλῳ δειδίσκετο πατρί.

Οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος περιηγέα κάλλιπον ἀκτὴν
 560 φραδοσύνη μήτι τε δαΐφρονος Ἀγνιάδαο
 Τίφυος, ὅς ῥ' ἐνὶ χερσὶν ἐύξοα τεχνήντως
 πηδάλι' ἀμφιέπεσκ', ὄφρ' ἔμπεδον ἐξιθύνει,
 δὴ ῥα τότε μέγαν ἰστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
 δῆσαν δὲ προτόνοισι, τανυσσάμενοι ἐκάτερθεν.
 565 Καδ' αὐτοῦ λίνα χεῦον, ἐπ' ἡλακάτην ἐρύσαντες·
 ἐν δὲ λιγυρὸς πέσεν οὖρος. Ἐπ' ἰκριόφιν δὲ κάλας
 ξεστήσιν περόνησι διακριδὸν ἀμφιβαλόντες
 Τισαῖν εὐκῆλοι ὑπὲρ δολιχὴν θεὸν ἄκρην.
 Τοῖσι δὲ φορμίζων εὐθήμονι μέλπεν αἰοιδῇ
 570 Οἰάγροιο πάϊς Νηοσσόον εὐπατέρειαν
 Ἄρτεμιν, ἣ κείνας σκοπιάς ἀλὸς ἀμφιέπεσκε
 ῥυομένη καὶ γαῖαν Ἰωλκίδα. Τοῖ δὲ βαθείης
 ἰχθύες αἰσسونτες ὑπὲξ ἀλός, ἄμμιγα παύροις
 ἄπλετοι, ὑγρὰ κέλευθα διασκαίροντες ἔποντο.
 575 Ὡς δ' ὀπότε ἀγραύλοιο κατ' ἵχνια σημαντήρος
 μυρία μῆλ' ἐφέπονται ἄδην κεκορημένα ποίης
 εἰς αὐλιν, ὃ δέ τ' εἴσι πάρος, σύριγγι λιγείῃ
 καλὰ μελιζόμενος νόμιον μέλος· ὡς ἄρα τοῖ γε
 ὠμάρτευν· τὴν δ' αἰὲν ἐπασσύτερος φέρεν οὖρος.

muggendo forte⁶⁸ per le spinte dei rematori possenti.
 Risplendevano al sole le armi, simili a fiamma,
 mentre la nave avanzava, e dietro di loro la lunga
 scia biancheggiava ininterrotta, come un sentiero
 che taglia la verde pianura.⁶⁹ Tutti gli dei quel giorno
 345 contemplarono dal cielo la nave e la stirpe semidivina
 dei principi sceltissimi che allora solcavano il mare;
 e le ninfe del Pelio sulle cime più alte stupivano
 nel vedere l'opera di Atena Itonide⁷⁰ e i nobili eroi
 che manovravano i remi con le loro stesse mani.

Dall'alta montagna scese giù fino al mare Chirone,
 figlio di Filira, e immerse i piedi nella schiuma, dove
 l'onda si frange: con molti cenni del suo braccio possente
 augurò un felice ritorno agli eroi che prendevano il largo:
 vicino a lui la moglie teneva fra le braccia il piccolo
 Achille, figlio di Peleo, e lo mostrava a suo padre.⁷¹

Quand'ebbero lasciato la costa ricurva del porto
 guidati dall'accorta prudenza dell'abile Tifi, figlio d'Agnia,
 che reggeva con le sue mani esperte lo splendido timone
 350 e teneva la nave sulla giusta rotta, allora sistemarono
 nella base l'albero maestro, e lo fermarono con corde
 tese da ambo le parti. Giù da esso fecero scendere
 le vele, dopo averle issate sulla cima: il vento vi piombò
 dentro con un sibilo. Fissate poi, una dopo l'altra,
 355 le scotte al ponte con caviglie levigate, tranquillamente
 navigarono veloci oltre il lungo promontorio Tiseo.
 Il figlio di Eagro celebrava per loro sulla cetra
 con un canto armonioso la Salvatrice delle navi,
 Artemide nata da un gran padre, protettrice di quei dirupi,
 vedette sul mare, e della terra di Iolco. I pesci, piccoli
 e grandi insieme, emergevano dal mare profondo⁷²
 e si accodavano, guizzando nell'umido cammino.
 Come quando nei campi, sulle orme d'un rustico pastore,
 370 torna il gregge immenso ben pasciuto d'erba all'ovile,
 ed egli va innanzi, modulando dolcemente sulla sonora
 zampogna un canto boschereccio,⁷³ così i pesci seguivano
 la nave, che il vento largo spingeva senza posa.

- 580 Αὐτίκα δ' ἡερίη πολυλήϊος αἶα Πελασγῶν
 δύνετο. Πηλιάδας δὲ παρεξήμειβον ἐρίπνας
 αἰὲν ἐπιπροθέοντες, ἔδυνε δὲ Σηπιάς ἄκρη·
 φαίνεται δ' εἰναλίη Σκίαθος. φαίνοντο δ' ἄπωθεν
 Πειρεσιαὶ Μάγνησά θ' ὑπεύδιος ἡπείροιο
 585 ἄκτῃ καὶ τύμβος Δολοπήϊος. "Ενθ' ἄρα τοί γε
 ἐσπέριοι ἀνέμοιο παλιμπνοίησιν ἔκελσαν·
 καὶ μιν κυδαίνοντες ὑπὸ κνέφας ἔντομα μήλων
 κείαν, ὀρινομένης ἀλὸς οἴδματι διπλόα δ' ἄκταις
 ἡματ' ἐλινύεσκον. Ἀτὰρ τριτάτῳ προέηκαν
 590 νῆα, τανυσσάμενοι περιώσιον ὑψόθι λαῖφος.
 Τὴν δ' ἄκτῃν Ἀφέτας Ἀργοῦς ἔτι κικλήσκουσιν.
 ["Ενθεν δὲ προτέρωσε παρεξέθεον Μελίβοιαν,
 ἄκτῃν τ' αἰγιαλὸν τε δυσήνεμον εἰσορόωντες.]
 Ἦῶθεν δ' Ὀμόλῃν αὐτοσχεδὸν εἰσορόωντες
 595 πόντῳ κεκλιμένην παρεμέτρεον· οὐδ' ἔτι δηρὸν
 μέλλον ὑπὲκ ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ῥέεθρα.
 Κεῖθεν δ' Εὐρυμενάς τε πολυκλύστους τε φάραγγας
 Ὀσσης Οὐλύμποιο τ' ἐσέδρακον· αὐτὰρ ἔπειτα
 κλείτεα Παλλήνια Καναστραῖν ὑπὲρ ἄκρην
 600 ἦνυσαν ἐννύχιοι, πνοιῇ ἀνέμοιο θεόντες.
 Ἦρι δὲ νισομένοισιν Ἀθῶ ἀνέτελλε κολώνῃ
 Θρηκική, ἣ τόσσον ἀπόπροθι Λῆμνον εἴουσιν
 ὅσσον ἐς ἐνδιὸν κεν εὐστόλος ὀλκὰς ἀνύσαι,
 ἀκροτάτῃ κορυφῇ σκιάει καὶ ἐσάχρι Μυρίνης.
 605 Τοῖσιν δ' αὐτήμαρ μὲν ἄεν καὶ ἐπὶ κνέφας οὖρος
 πάγχυ μάλ' ἀκράης, τετάνυστο δὲ λαίφεα νηός.
 Αὐτὰρ ἄμ' ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος
 εἰρεσίῃ κραναὴν Σιντήϊδα Λῆμνον ἴκοντο.
 "Ενθ' ἄμυδις πᾶς δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν
 610 νηλειῶς δέδμητο παροιχομένῳ λυκάβαντι.
 Δὴ γὰρ κουριδίας μὲν ἀπηνήναντο γυναῖκας
 ἀνέρες ἐχθήραντες· ἔχον δ' ἐπὶ ληιάδεσσι
 τρηχὺν ἔρον, ἃς αὐτοὶ ἀγίνεον ἀντιπέρηθεν
 Θρηκικὴν διοῦντες, ἐπεὶ χόλος αἰνὸς ὄπαζε
 615 Κύπριδος, οὐνεκά μιν γεράων ἐπὶ δηρὸν ἄτισσαν.
 ὦ μέλεια ζήλοιο τ' ἐπισμυγεῶς ἀκόρητοι,

- Sparì in fretta la nebbiosa e fertile terra dei Pelasgi.
 Sempre correndo, oltrepassarono le balze scoscese
 del Pelio, quindi dileguò il promontorio Sepiade,
 mentre all'orizzonte appariva l'isola di Sciato; poi,
 più lontana, Piresie, e splendente nel sereno la costa
 Magnesia del continente, con la tomba di Dolope.⁷⁴
 Qui approdarono a sera per il levarsi di venti contrari,
 e di notte bruciarono carni di pecora in onore
 dell'eroe, mentre si gonfiavano le onde del mare.
 Due giorni restarono fermi in quella costa, ma il terzo
 mossero la nave, tenendo alta sull'albero la vela grande;
 ancor oggi quell'approdo si chiama Partenza di Argo.
 [Di là, proseguendo la loro corsa, superarono Melibea:
 di essa videro la costa e il greto battuto dal vento.]
 Con lo spuntare del giorno subito scorsero Omola,
 degradante sul mare, e la costeggiarono, ormai prossimi
 ad oltrepassare il corso del fiume Amiro; quindi
 apparvero Eurimene e i dirupi dell'Ossa e dell'Olimpo,
 bagnati dai flutti. Avanzando veloci al soffio del vento,
 passarono di notte accanto ai colli di Pallene,
 al di là del capo Canastreo: così di primo mattino
 apparve ai naviganti il monte tracio dell'Athos,
 che dalle sue altissime cime getta l'ombra su Lemno fino
 a Mirina, a una distanza pari al cammino che percorre
 una ben fornita nave da carico dall'alba a mezzogiorno.
 Per tutto il giorno fino al crepuscolo sfruttarono la forza
 del vento favorevole, che gonfiava le vele della nave;
 ma con gli ultimi raggi del sole si tacque, e occorsero
 i remi per approdare alla rocciosa Lemno, isola dei Sintì.⁷⁵
 Qui l'intera popolazione maschile era stata tutta insieme
 eliminata un anno prima dalla scelleratezza delle donne,
 spietatamente.⁷⁷ Gli uomini infatti, disgustati dalle mogli
 legittime, le avevano ripudiate, e nutrivano amori violenti
 per donne che catturavano predando le antistanti
 coste della Tracia – li perseguitava la collera tremenda
 di Cipride, da tempo privata dei giusti onori.⁷⁸
 Sciagurate, orribilmente insaziabili nella gelosia!

- οὐκ οἶον σὺν τῇσιν εὐὸς ἔρραισαν ἀκοίτας
 ἀμ' εὐνῇ. πᾶν δ' ἄρσεν ὁμοῦ γένος, ὥς κεν ὀπίσσω
 μὴ τινα λευγαλέοιο φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
 620 Οἷη δ' ἐκ πασέων γεραροῦ περιφείσατο πατὴρ
 Ὑπιπύλεια Θόαντος ὃ δὴ κατὰ δῆμον ἀνασσεῖ
 λάρνακι δ' ἐν κοίλῃ μιν ὑπερ' ἄλως ἤκε φέρεσθαι,
 αἶ κε φύγῃ. Καὶ τὸν μὲν ἐς Οἰνοίην ἐρύσαντο
 πρόσθεν, ἀτὰρ Σικινόν γε μεθύστερον αὐδηθεῖσαν
 625 νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο, τὸν ῥα Θόαντι
 Νηιάς Οἰνοίη Νύμφη τέκεν εὐνηθεῖσα.
 Τῇσι δὲ βουκόλαι τε βοῶν χάλκειά τε δύνειν
 τεύχεα πυροφόρους τε διατμήξασθαι ἀρούρας
 ῥηίτερον πάσῃσιν Ἀθηναίης πέλεν ἔργων,
 630 οἷς αἰεὶ τὸ πάροιθεν ὁμίλειον. Ἀλλὰ γὰρ ἔμπης
 ἦ θαμὰ δὴ πάπταινον ἐπὶ πλατὺν ὄμμασι πόντον
 δείματι λευγαλέῳ, ὅποτε Θρήικες ἴασι.
 Τῷ καὶ ὅτ' ἐγγύθι νήσου ἐρεσσομένην ἴδον Ἀργῶ,
 αὐτίκα πασσυδίῃ πυλέων ἐκτοσθε Μυρίνης
 635 δῆια τεύχεα δῦσαι ἐς αἰγιαλὸν προχέοντο,
 Θυάσιν ὠμοβόροις ἵκελαι· φάν γάρ που ἰκάνειν
 Θρήικας. Ἡ δ' ἅμα τῇσι Θοαντιάς Ὑπιπύλεια
 δύν' ἐνὶ τεύχεσι πατρός. Ἀμχανίη δ' ἐχέοντο
 ἄφθογγοι, τοῖόν σφιν ἐπὶ δέος ἠωρεῖτο.
 640 Τείως δ' αὖτ' ἐκ νηὸς ἀριστῆες προέηκαν
 Αἰθαλίδην κήρυκα θεόν, τῷ πέρ τε μέλεσθαι
 ἀγγελίας καὶ σκῆπτρον ἐπέτρεπον Ἑρμείας
 σφωιτέριοι τοκῆς, ὅς οἱ μνήστιν πόρε πάντων
 ἄφθιτον. Οὐδ' ἔτι νῦν περ ἀποικομένου Ἀχέροντος
 645 δίνας ἀπροφάτους ψυχὴν ἐπιδέδρομε λήθη·
 ἀλλ' ἢ γ' ἔμπεδον αἰὲν ἀμειβομένη μεμόρηται,
 ἄλλοθ' ὑποχθονίοις ἐναρίθμιος, ἄλλοτ' ἐς αὐγὰς
 ἡελίου ζωοῖσι μετ' ἀνδράσιν. Ἀλλὰ τί μύθους
 Αἰθαλίδεω χρειώ με διηνεκέως ἀγορεύειν;
 650 Ὅς ῥα τόθ' Ὑπιπύλην μειλίζατο δέχθαι ἰόντας
 ἡματος ἀνομένοιο διὰ κνέφας. Οὐδὲ μὲν ἡοῖ
 πείσματα νηὸς ἔλυσαν ἐπὶ πνοιῇ Βορέας.
 Λημνιάδες δὲ γυναῖκες ἀνὰ πτόλιν ἴζον ἰοῦσαι

Massacrarono non solo i mariti nei letti con le donne di Tracia, ma indistintamente tutta la stirpe maschile, affinché in seguito non fossero punite per l'atroce delitto. Sola fra tutte Issipile risparmiò il padre, il vecchio Toante, che era re di quel popolo, e per farlo fuggire lo pose in una cassa, affidandolo alle acque del mare: alcuni pescatori lo portarono in salvo nell'isola che allora si chiamava Enoe e poi fu detta Sicino, dal nome del figlio che la ninfa delle acque Enoe partorì a Toante⁷⁹ dopo essersi unita a lui. Per tutte le donne di Lemno governare gli armenti, indossare armature di bronzo e rivoltare con l'aratro i campi di grano divenne più agevole che attendere alle opere di Atena, di cui prima soltanto si occupavano: anche se spesso gettavano gli occhi al largo, sul mare, inquiete per il timore di un attacco dei Traci.

Perciò, quando videro Argo avvicinarsi all'isola a forza di remi, subito si precipitarono in massa armate da guerra fuori dalle porte di Mirina, sulla spiaggia, simili a Baccanti crudivore: dicevano che forse erano giunti i Traci. Fra di loro Issipile, figlia di Toante, indossava le armi del padre; nell'incertezza s'accalcavano mute, tanto grande era la paura sempre sospesa su di loro.⁸⁰

Ma ben presto gli eroi inviarono dalla nave Etalide, l'araldo veloce a cui affidavano le ambasciate e lo scettro di Hermes suo padre, dal quale aveva ricevuto la memoria indelebile di ogni cosa. Anche adesso che ha raggiunto gl'ineffabili vortici dell'Acheronte, la sua anima non è soprafatta dall'oblio, ma segue immutabilmente l'alternanza fissata dal destino: ora soggiorna nel mondo degli Inferi e ora tra gli uomini vivi, alla luce del sole. Ma la storia di Etalide non abbisogna del mio racconto dettagliato!⁸¹ Egli indusse Issipile con dolci parole ad accogliere di notte i nuovi arrivati, essendo ormai già calata la sera. Ma all'alba gli eroi non salparono, trattenuti dalle raffiche di Borea, mentre in città le donne di Lemno, per ordine

- εἰς ἀγορὴν· αὐτὴ γὰρ ἐπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
 655 Καί ρ' ὅτε δὴ μάλα πάσαι ὁμιλαδὸν ἠγερέθοντο,
 αὐτίκ' ἄρ' ἢ γ' ἐνὶ τῇσιν ἐποτρύνουσ' ἀγόρευεν·
 «ὦ φίλοι, εἰ δ' ἄγε δὴ μενοεικέα δῶρα πόρωμεν
 ἀνδράσιν, οἷά τ' ἔοικεν ἄγειν ἐπὶ νηὸς ἔχοντας,
 ἦια καὶ μέθυ λαρόν, ἵν' ἔμπεδον ἔκτοθι πύργων
 660 μίμνοιεν, μὴδ' ἄμμε κατὰ χρεῖῳ μεθέποντες
 ἀτρεκέως γνῶσι, κακὴ δ' ἐπὶ πολλὸν ἵκηται
 βάσις, ἐπεὶ μέγα ἔργον ἐρέξαμεν· οὐδέ τι πάμπαν
 θυμηδὲς καὶ τοῖσι τό γ' ἔσσεται, εἴ κε δαείεν.
 Ἡμετέρη μὲν νῦν τοίη παρενήνοθε μῆτις·
 665 ὑμέων δ' εἴ τις ἄρειον ἔπος μητίσεται ἄλλη,
 ἐγρέσθω· τοῦ γάρ τε καὶ εἵνεκα δεῦρο κάλεσσα.»
 Ὡς ἄρ' ἔφη καὶ θῶκον ἐφίζανε πατρός ἐοῖο
 λαῖνον. Αὐτὰρ ἔπειτα φίλη τροφὸς ὦρτο Πολυξώ,
 γῆραι δὴ ρικνοῖσιν ἐπισκάζουσα πόδεσσι,
 670 βᾶκτρῳ ἐρειδομένη, περὶ δὲ μενείαν' ἀγορεύσαι·
 τῇ καὶ παρθενικαὶ πίσυρες σχεδὸν ἐδριόωντο
 ἀδμήτες, λευκῇσιν ἐπιχνοάουσαι ἐθειραῖς.
 Στῇ δ' ἄρ' ἐνὶ μέσση ἀγορῇ, ἀνὰ δ' ἔσχεθε δειρὴν
 ἦκα μόλις κυφοῖο μεταφρένου ὥδέ τ' ἔειπε·
 675 «Δῶρα μὲν, ὥς αὐτῇ περ ἐφανδάνει Ὑψιπυλείη,
 πέμπωμεν ξείνοισιν, ἐπεὶ καὶ ἄρειον ὁπάσσαι.
 Ὅμι γέ μιν τίς μῆτις ἐπαυρέσθαι βιότοιο,
 αἶ κεν ἐπιβρίση Θρηῖξ στρατὸς ἢ τις ἄλλος
 δυσμενέων, ἃ τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται,
 680 ὥς καὶ νῦν ὅδ' ὁμιλος ἀνωίστως ἐφικάνεν;
 Εἰ δὲ τὸ μὲν μακάρων τις ἀποτρέποι, ἄλλα δ' ὀπίσω
 μυρία δημοτῆτος ὑπέρτερα πῆματα μίμνει.
 Εὐτ' ἂν δὴ γεραραὶ μὲν ἀποφθινύθουσι γυναῖκες,
 κουρότεραι δ' ἄγονοι στυγερὸν ποτὶ γῆρας ἵκησθε,
 685 πῶς τῆμος βώσεσθε, δυσάμμοροι; Ἥ βαθείαις
 αὐτόματοι βόες ὕμιν ἐνιζευχθέντες ἀρούραις
 γειοτόμον νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
 καὶ πρόκα τελλομένου ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
 Ἥ μὲν ἐγὼν, εἰ καὶ μετὰ νῦν ἔτι πεφρίκασι
 690 Κῆρες, ἐπερχόμενόν που οἶομαι εἰς ἔτος ἦδη

- della stessa Issipile, andavano a sedersi in assemblea.
 Quando furono riunite tutte insieme, la regina così
 le esortò, prendendo subito la parola in mezzo a loro:
 «Orsù, amiche, affrettiamoci ad inviare agli uomini
 655 doni graditi, di quelli che servono a riformire le navi,
 come cibi e dolce vino, affinché rimangano tutto il tempo
 fuori dalle mura: se verranno da noi spinti dalla necessità,
 scopriranno ogni cosa, temo; e l'orribile fama si spargerà
 lontano, poiché è gravissimo ciò che abbiamo
 660 compiuto: a quegli uomini non farebbe certo piacere,
 se lo sapessero. Questa è l'idea che ora io ho in mente;
 ma se qualcuna di voi può dare un consiglio migliore,
 si alzi: anche per questo vi ho convocate in assemblea.»⁸²
 Così disse, e si sedette sul trono di pietra di suo padre.
 Allora s'alzò la sua nutrice Polisso: era malferma
 sui piedi scarnificati dalla vecchiaia, e si reggeva
 con un bastone, ma desiderava moltissimo parlare.
 Sedevano accanto a lei quattro vergini, che mai avevano
 conosciuto le nozze, incoronate da bianche chiome.⁸³
 In piedi nel mezzo dell'assemblea drizzò un poco
 il collo, a fatica, sulle spalle ricurve, e così parlò:
 «Mandiamo pure, come vuole la regina Issipile, i doni
 675 agli stranieri: mandarli mi sembra opportuno. Ma voi,
 come pensate di trovar scampo se vi piomberà addosso
 l'esercito dei Traci o qualche altro nemico? Simili
 incursioni sono frequenti tra gli uomini: anche ora
 non era certo atteso lo sbarco di questa schiera!
 E quand'anche un dio allontanasse il pericolo,
 680 infiniti altri mali peggiori della guerra vi attendono
 in futuro: allorché le vecchie saranno morte, e voi
 giovani giungerete senza figli alla triste vecchiaia,
 in che modo allora vi sostenterete, infelici? Forse pensate
 che i buoi si aggiogheranno da soli nei fertili campi,
 e per voi apriranno la terra del magnese con l'aratro,
 e al volgere della stagione mieteranno docili le spighe?
 Quanto a me, anche se finora ho fatto spavento
 690 alle Chere, penso che l'anno prossimo, ricevuti

γαίαν ἐφέσσεσθαι. κτερέων ἀπὸ μοῖραν ἐλοῦσα
αὐτως ἢ θέμις ἐστί. πάρος κακότητι πελάσσαι.

Ὀπλοτέρησι δὲ πάγχυ τάδε φράζεσθαι ἄνωγα·
νῦν γὰρ δὴ παρὰ ποσσὶν ἐπήβολός ἐστ' ἄλεωρή,
695 εἰ κεν ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ ληίδα πᾶσαν
ὑμετέρην ξείνοισι καὶ ἀγλαὸν ἄστὺ μέλεσθαι.»

᾽Ως ἔφατ'· ἐν δ' ἀγορῇ πλῆτο θρόου· εὐάδε γάρ σφι
μῦθος. Ἀτὰρ μετὰ τήν γε παρασχεδὸν αὐτὶς ἀνῶρτο
Ἵψιπύλῃ καὶ τοῖον ὑποβλήδην ἔπος ἠῦδα·

700 «Εἰ μὲν δὴ πάσῃσιν ἐφاندάνει ἦδε μενοινή,
ἦδη κεν μετὰ νῆα καὶ ἄγγελον ὀτρύναιμι.»

Ἦ ῥα καὶ Ἴφινόνην προσεφώνεεν ἄσπον ἐοῦσαν·

«Ὅρσο μοι, Ἴφινόη, τοῦδ' ἀνέρος ἀντιόωσα
ἡμέτερον δὲ μολεῖν ὅς τις στόλου ἡγεμονεύει,
705 ὄφρα τί οἱ δῆμοιο ἔπος θυμηδὲς ἐνίσπῃ·
καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλωσι,
κέκλεο θαρσαλέως ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας.»

Ἦ καὶ ἔλυσ' ἀγορήν· μετὰ δ' εἰς ἐὼν ὦρτο νέεσθαι.

᾽Ως δὲ καὶ Ἴφινόη Μινύας ἵκεθ'. Οἱ δ' ἐρέεινον
710 χρεῖος ὅ τι φρονέουσα μετήλυθεν· ὥκα δὲ τοὺς γε
πασσὺν μύθοισι προσέννεπεν ἐξερέοντας·

«Κούρη τοί μ' ἐφέηκε Θοαντιάς ἐνθάδ' ἰοῦσαν
Ἵψιπύλῃ καλέειν νηὸς πρόμον ὅς τις ὄρωρεν,
ὄφρα τί οἱ δῆμοιο ἔπος θυμηδὲς ἐνίσπῃ·

715 καὶ δ' αὐτοὺς γαίης τε καὶ ἄστεος, αἶ κ' ἐθέλητε,
κέκλεται αὐτίκα νῦν ἐπιβαινέμεν εὐμενέοντας.»

᾽Ως ἄρ' ἔφη, πάντεσσι δ' ἐναΐσιμος ἦνδανε μῦθος·
Ἵψιπύλῃ δ' εἶσαντο καταφθιμένοιο Θόαντος
τῆλυγέτην γεγαυῖαν ἀνασσέμεν. ᾽Ωκα δὲ τὸν γε

720 πέμπον ἴμεν, καὶ δ' αὐτοὶ ἐπεντύνοντο νέεσθαι.

Αὐτὰρ ὁ γ' ἄμφ' ὤμοισι, θεᾶς Ἰτωνίδος ἔργον,
δίπλακα πορφυρέην περονήσατο, τήν οἱ ὅπασσε
Παλλάς, ὅτε πρῶτον δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
Ἀργοῦς καὶ κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.

725 Τῆς μὲν ῥηϊτερόν κεν ἐς ἥλιον ἀνιόντα
ὅσσε βάλοις ἢ κείνο μεταβλέψειας ἔρευθος·
δὴ γάρ τοι μέσση μὲν ἐρευθήεσσα τέτυκτο,

secondo il rito gli onori che mi spettano, riposerò
vestita di terra prima d'aver visto il peggio.

Ma invito le più giovani a riflettere bene su questo:
proprio adesso una via di salvezza si apre davanti
a voi, se affiderete agli stranieri le vostre case, e tutte
le ricchezze, e il governo di questa splendida città.»⁸⁴

Così disse, e nell'assemblea si levarono gli applausi,
perché il discorso era piaciuto. Subito dopo di lei
si alzò di nuovo Issipile, e aggiunse queste parole:

«Se la proposta vi trova tutte d'accordo, è mia
intenzione inviare all'istante un'ambasceria alla nave.»

Disse, e si rivolse ad Ifinoe, che le stava accanto:
«Alzati, Ifinoe, e va' a dire all'uomo ch'è a capo
della schiera di venire da me, poiché devo comunicargli
una decisione del popolo che gli farà piacere;⁸⁵ e invita
anche gli altri ad entrare da amici e senza paura,
se lo vogliono, nel nostro paese e nella nostra città.»

Disse, e sciolta l'assemblea si mosse per tornare a casa.
Così Ifinoe giunse presso i Minii, e questi affollandosi
le chiedevano con quali intenzioni fosse venuta.

Alle domande di tutti subito rispose con queste parole:

«Issipile figlia di Toante mi ha ordinato di venire qui
per invitare il comandante della nave: deve comunicargli
una decisione del popolo che gli farà piacere; ed esorta
anche voi ad entrare ora da amici – anche subito,
se lo volete – nel nostro paese e nella nostra città.»

Così parlò, e a tutti piacque il suo discorso di buon
auspicio: pensarono che Toante fosse morto,
e che Issipile regnasse come sua unica figlia. Subito
inviarono Giasone, e si accinsero ad andare loro stessi.

L'eroe fermò sulle spalle il doppio manto purpureo,
opera di Pallade Itonide: la dea glielo aveva donato
quando ancora preparava l'ossatura della nave Argo
e insegnava a misurare i banchi con la squadra.
Fissare il disco del sole nascente sarebbe stato più facile
che reggere con lo sguardo il rosso di quel mantello:⁸⁶
nel mezzo dominava il vermiglio, mentre agli orli

ἄκρα δὲ πορφυρὴ πάντῃ πέλεν. Ἐν δ' ἄρ' ἐκάστω
τέρματι δαίδαλα πολλὰ διακριδὼν εὖ ἐπέπαστο.

730 Ἐν μὲν ἔσαν Κύκλωπες ἐπ' ἀφθίτῳ ἡμενοι ἔργῳ,
Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεῦμενοι· ὃς τόσον ἦδη
παμφαίνων ἐτέτυκτο, μῆς δ' ἔτι δεύετο μῦνον
ἄκτινος, τὴν οἱ γε σιδηρεῖς ἐλάσκον
σφύρῃσιν, μαλεροῖο πυρὸς ζεῖουσιν ἀντμήν.

735 Ἐν δ' ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος υἱέε δοῖώ,
Ἀμφίων καὶ Ζῆθος. Ἀπύργωτος δ' ἔτι Θήβῃ
κεῖτο πέλας, τῆς οἱ γε νέον βάλλοντο δομαίους
ἰέμενοι· Ζῆθος μὲν ἐπωμαδὸν ἡέρταζεν
οὐρεὸς ἡλιβάτοιο κάρη, μογέοντι ἑοικώς·
740 Ἀμφίων δ' ἐπὶ οἱ χρυσὴ φόρμιγγι λιγαίνων
ἦε, δις τόσση δὲ μετ' ἵχνια νίσετο πέτρῃ.

Ἐξείης δ' ἦσκητο βαθυπλόκαμος Κυθήρεια
Ἄρεος ὀχμάζουσα θεὸν σάκος· ἐκ δὲ οἱ ὦμον
πῆχυν ἐπὶ σκαιὸν ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
745 νέρθε παρέκ μαζοῖο· τὸ δ' ἀντίον ἀτρεκέες αὐτὰς
χαλκείῃ δέικηλον ἐν ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.

Ἐν δὲ βοῶν ἔσκεν λάσιος νομός· ἀμφὶ δὲ βοῦσι
Τηλεβοῖαι μάρναντο καὶ υἱέες Ἥλεκτρώωνος,
οἱ μὲν ἀμνόμενοι, ἀτὰρ οἱ γ' ἐθέλοντες ἀμέρσαι,
750 ληισταὶ Τάφιοι· τῶν δ' αἵματι δεύετο λειμῶν
ἐρσῆεις, πολέες δ' ὀλίγους βιόωντο νομῆας.

Ἐν δὲ δῶα δίφροι πεπονῆατο δηριόωντες.
Καὶ τὸν μὲν προπάροιθε Πέλοψ ἵθυνε τινάσσων
ἡνία, σὺν δὲ οἱ ἔσκε παραιβάτης Ἴπποδάμεια.
755 Τοῦ δὲ μεταδρομάδην ἐπὶ Μυρτίλος ἤλασεν ἵππους·
σὺν τῷ δ' Οἰνόμαος, προτενὲς δόρυ χειρὶ μεμαρπώς,
ἄξονος ἐν πλήμνῃσι παρακλιδὼν ἀγνυμένοιο
πίπτεν, ἐπεσσύμενος Πελοπῆα νῶτα δαΐζαι.

Ἐν καὶ Ἀπόλλων Φοῖβος οἰστεύων ἐτέτυκτο,
760 βούπαις, οὐ πῶ πολλός, ἐὼν ἐρύοντα καλύπτρης
μητέρα θαρσαλέως Τιτυὸν μέγαν, ὃν ῥ' ἔτεκέν γε
δι' Ἑλάρη, θρέψεν δὲ καὶ ἄψ' ἐλοχεύσατο Γαῖα.

Ἐν καὶ Φρίξος ἦν Μινυῆος, ὡς ἐτέον περ
εἰσαῖων κριοῦ, ὃ δ' ἄρ' ἐξενέποντι ἑοικώς.

correva una striscia purpurea, e su ogni banda
molte scene diverse erano ricamate con arte sublime.⁸⁷

C'erano i Ciclopi, intenti alla loro opera eterna:
preparavano un fulmine per il grande Zeus, ed esso
già risplendeva quasi completo: un raggio soltanto
ancora mancava, e quelli con magli di ferro
lo forgiavano, fiamma ardente di fuoco distruttore.⁸⁸

E c'erano Anfione e Zeto, i due figli dell'Esopide
Antiope. Vicino si vedeva Tebe ancora senza torri,
poiché proprio allora essi gettavano i blocchi
delle fondamenta, con ardore: Zeto reggeva sulle spalle
la cima di un altissimo monte, e appariva affaticato;
invece Anfione lo seguiva suonando la cetra d'oro,
e un macigno due volte più grande gli teneva dietro.⁸⁹

Subito dopo era raffigurata Citerea dalla folta chioma
che reggeva l'agile scudo di Ares: dalla spalla
il nastro della tunica le era scivolato lungo il braccio
sinistro fin sotto il seno; di fronte appariva nitida
la sua immagine, riflessa dallo scudo di bronzo.⁹⁰

C'erano poi dei buoi in un pascolo erboso, e per i buoi
combattevano i Teleboi contro i figli di Elettrione:
questi si difendevano, mentre gli altri, pirati Tafi,
attaccavano per rapinare: in molti sopraffacevano
pochi pastori, e il prato rugiadoso si bagnava di sangue.⁹¹

Ed erano anche raffigurati due carri in gara: Pelope
guidava quello che stava davanti, scuotendo le briglie,
e al suo fianco sedeva Ippodamia; sull'altro Mirtilo
aveva lanciato i cavalli all'inseguimento, e accanto a lui
Enomao stringeva nella mano la lancia, protendendola
nell'atto di colpire Pelope alle spalle: ma precipitava
di lato dal carro, poiché l'asse s'era spezzato nei mozzi.⁹²

Era poi effigiato Febo Apollo come un robusto ragazzo
non ancora adolescente: colpiva con un dardo l'enorme
Tizio – nato dalla divina Elara, ma cresciuto e di nuovo
partorito dalla Terra – che tirava a sé Leto per il velo.⁹³

C'era anche il Minio Frisso: sembrava davvero ascoltare
il montone, e questo dava l'impressione di parlare:

765 Κείνους κ' εἰσορόων ἀκέοις ψεύδοιό τε θυμόν,
ἐλπόμενος πυκινὴν τιν' ἀπὸ σφείων ἐσακούσαι
βᾶξιν. ὅτευ καὶ δηρὸν ἐπ' ἐλπίδι θηήσαιο.

Τοῖ' ἄρα δῶρα θεᾶς Ἰτωνίδος ἦεν Ἀθήνης.
Δεξιτερῇ δ' ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, ὃ ρ' Ἀταλάντη
770 Μαινάλῳ ἐν ποτέ οἱ ξεινήιον ἐγγυάλιξε,
πρόφρων ἀντομένη· πέρι γὰρ μενέαινεν ἔπεσθαι
τὴν ὁδόν. Ἀλλὰ γὰρ αὐτὸς ἐκὼν ἀπερήτυε κούρην,
δεῖσεν δ' ἀργαλέας ἔριδας φιλότητος ἔκητι.

Βῆ δ' ἵμεναι προτὶ ἄστν, φαεινῷ ἀστέρι ἴσος,
775 ὃν ῥά τε νηγατέησιν ἐεργόμεναι καλύβησι
νύμφαι θηήσαντο δόμων ὑπερ ἀντέλλοντα,
καὶ σφισι κυανέοιο δι' ἡέρος ὄμματα θέλγει
καλὸν ἐρευθόμενος, γάννυται δέ τε ἡιθέοιο
παρθένος ἱμείρουσα μετ' ἄλλοδαποῖσιν ἐόντος
780 ἀνδράσιν, ᾧ καὶ μιν μνηστήν κομέουσι τοκῆς·
τῷ ἵκελος προπόλοιο κατὰ στίβον ἦεν ἥρως.
Καὶ ρ' ὅτε δὴ πυλέων τε καὶ ἄστεος ἐντὸς ἔβησαν,
δημότεραι μὲν ὀπισθεν ἐπεκλονέοντο γυναιῖκες
γηθόσυναι ξείνῳ· ὃ δ' ἐπὶ χθονὸς ὀμματ' ἐρείσας
785 νίσειτ' ἀπληγέως, ὅφρ' ἀγλαὰ δώμαθ' ἵκανεν
Ἵψιπύλης. Ἄνεσαν δὲ θύρας προφανέντι θεράπναι
δικλίδας, εὐτύκτοισιν ἀρηρεμένας σανίδεσσιν·
ἐνθα μιν Ἰφινόη κλισμῷ ἐνὶ παμφανώωντι
ἐσσυμένως καλῆς διὰ παστάδος εἶσεν ἄγουσα
790 ἀντία δεσποίνης. Ἡ δ' ἐγκλιδὸν ὅσσε βαλοῦσα
παρθενικὰς ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα δὲ τὸν γε
αἰδομένη μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλίοισι·

«Ξεῖνε, τίη μίμνοντες ἐπὶ χρόνον ἔκτοθι πύργων
ἦσθ' αὐτῶς, ἐπεὶ οὐ μὲν ὑπ' ἀνδράσι ναιεταὶ ἄστν,
795 ἀλλὰ Θρηκίης ἐπινάσπιοι ἡπείροιο
πυροφόρους ἀρώσι γύας· Κακότητα δὲ πᾶσαν
ἐξερέω νημερτές, ἵν' εὖ γνοιήτε καὶ αὐτοί.
Εὐτε Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἐμὸς ἐμβασίλευε,
τηνίκα Θρηκίην οἱ τ' ἀντία ναιετάουσι
800 δῆμου ἀπορνύμενοι λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
ἐκ νηῶν, αὐτῇσι δ' ἀπείρονα ληίδα κούραις

guardandoli saresti rimasto lungamente in silenzio, illuso
dalla speranza di udire da loro qualche saggia parola
e incapace, nell'attesa, di volgere altrove lo sguardo.⁹⁴

Tale era il dono di Atena, la dea Itonide. L'eroe
impugnò nella destra la lancia infallibile, che Atalanta
gli aveva dato come dono ospitale, quando lo incontrò
da amica sul Menalo: la fanciulla ardeva dal desiderio
di seguirlo, ma Giasone di proposito l'aveva trattenuta,
per timore delle aspre contese che suscita l'amore.⁹⁵

Si avviò verso la città, simile al fulgido astro
che le giovani spose, chiuse nelle nuove stanze,
vedono levarsi sopra la casa – l'incanto della luce
rosseggiante nel buio della notte ammalia
i loro occhi, e ne gode anche la vergine, pensando
al giovane a cui i genitori l'hanno promessa,
e che dimora in un paese lontano –: simile a quell'astro
l'eroe avanzava, seguendo l'ancella messaggera.
Varcarono le porte, e in città le donne del popolo
fecero ressa dietro di lui, liete per la presenza
dello straniero; ma Giasone procedeva senza curarsene,⁹⁶
con gli occhi fissi al suolo, finché non raggiunse
lo splendido palazzo di Issipile. Al suo apparire
le ancelle aprirono le porte doppie, dai preziosi pannelli.
Allora Ifinoe lo guidò in fretta attraverso il sontuoso
vestibolo, e lo fece sedere su un seggio rilucente,
di fronte alla sua signora: questa abbassò lo sguardo,
e un rossore verginale si diffuse sulle sue guance;
tuttavia, pur vergognandosi, gli rivolse studiate parole:

«Straniero, perché rimanete così a lungo inerti, fuori
dalle mura, mentre la città è vuota dei nostri uomini?
Sono emigrati sul continente Tracio, e coltivano
a frumento quelle campagne.⁹⁷ Ma ti dirò tutta la verità
sulle loro colpe, affinché anche voi le conosciate bene.
Quando mio padre Toante teneva lo scettro della città,
i nostri uomini erano soliti sbarcare sulla costa di fronte
per aggredire le fattorie dei Traci e portare qui,
insieme col ricco bottino, giovani donne di quel paese.

- δεῦρ' ἄγον. Οὐλομένης δὲ θεᾶς πορσύνετο μῆνις
Κύπριδος, ἥ τέ σφιν θυμοφθόρον ἐμβαλεν ἄτην·
δὴ γὰρ κουριδίας μὲν ἀπέστυγον ἔκ τε μελάρων
805 ἤ ματιῇ εἷξαντες ἀπεσσεύοντο γυναῖκας,
αὐτὰρ ληιάδεσσι δορικτήταις παρίανον,
σχέτλιοι. Ἦ μὲν δηρὸν ἐτέτλαμεν, εἴ κέ ποτ' αὐτίς
ὄψε μεταστρέψωσι νόον· τὸ δὲ διπλόον αἰεὶ
πῆμα κακὸν προύβαινε. Ἀτιμάζοντο δὲ τέκνα
810 γνήσι' ἐνὶ μεγάροις, σκοτίη δ' ἀνέτελλε γενέθλη·
αὐτῶς δ' ἀδμητές τε κόραι χῆραί τ' ἐπὶ τῇσι
μητέρες αἶμα πτολίεθρον ἀτμηλέως ἀλάληντο.
Οὐδὲ πατὴρ ὀλίγον περ ἐῆς ἀλέγιζε θυγατρός,
εἰ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην ὀρόφτο
815 μητρυιῆς ὑπὸ χερσὶν ἀτασθάλου· οὐδ' ἀπὸ μητρὸς
λώβην ὥς τὸ πάροιθεν ἀεικέα παῖδες ἄμυνον,
οὐδὲ κασιγνήτοισι κασιγνήτῃ μέλε θυμῷ.
Ἄλλ' οἶαι κοῦραι ληϊτίδες ἐν τε δόμοισιν
ἐν τε χοροῖς ἀγορῇ τε καὶ εἰλαπίνῃσι μέλοντο,
820 εἰσόκε τις θεὸς ἄμμιν ὑπέρβιον ἐμβαλε θάρσος
ἄψ' ἀναερχομένους Θρηκῶν ἀπο μηκέτι πύργοις
δέχθαι, ἵν' ἡ φρονέοιεν ἅπερ θέμις ἦε πῇ ἄλλῃ
αὐταῖς ληιάδεσσιν ἀφορμηθέντες ἵκοντο.
Οἱ δ' ἄρα θεσσάμενοι παίδων γένος ὅσσον ἔλειπτο
825 ἄρσεν ἀνὰ πτολίεθρον, ἔβαν πάλιν ἐνθ' ἔτι νῦν περ
Θρηκικῆς ἄροσιν χιονώδεα ναιετάουσι.
Τῷ ὑμεῖς στρωφᾶσθ' ἐπιδήμιοι. Εἰ δέ κεν αὐθι
ναιετάειν ἐθέλοις καὶ τοι ἄδοι, ἦ τ' ἂν ἔπειτα
πατρός ἐμεῖο Θόαντος ἔχοις γέρας. Οὐδέ σ' οἶω
830 γαῖαν ὀνόσσεσθαι· περὶ γὰρ βαθυλήϊος ἄλλων
νήσων Αἰγαίῃ ὅσαι εἰν ἀλὶ ναιετάουσιν.
Ἄλλ' ἄγε νῦν ἐπὶ νῆα κιῶν ἐτάροισιν ἐνίσπες
μύθους ἡμετέρους, μηδ' ἔκτοθι μίμνε πόληος.»
Ἴσκεν, ἀμαλδύνουσα φόνου τέλος οἶον ἐτύχθη
835 ἀνδράσιν· αὐτὰρ ὁ τὴν γε παραβλήδην προσέειπεν·
«Υψιπύλη, μάλα κεν θυμηδέος ἀντιάσαιμεν
χρημοσύνης ἣν ἄμμι σέθεν χατέουσιν ὀπάξεις.
Εἴμι δ' ὑπότροπος αὐτίς ἀνὰ πτόλιν, εὖτ' ἂν ἕκαστα

- Si compiva così l'ira funesta di Cipride, che li accecò
mandando loro la follia che distrugge l'animo:
presero a odiare le mogli legittime, e cedendo
all'impulso dissennato le cacciavano fuori di casa
805 per dormire insieme con le schiave prese in guerra,
gli stolti. Noi sopportammo a lungo, illudendoci
che alla fine, col tempo, si sarebbero ravveduti. Invece
la sciagura aumentava sempre, in duplice forma: i figli
legittimi erano maltrattati nelle case, e per di più cresceva
810 una razza bastarda. Così fanciulle non sposate
insieme a madri vedove vagavano neglette per la città,
e il padre non si curava più della figlia, quand'anche
l'avesse vista coi propri occhi fatta a pezzi per mano
della scellerata matrigna; né i figli tenevano lontana
815 dalla madre, come un tempo, l'ingiuria infamante,
né ai fratelli stava a cuore la sorella: alle giovani
prigioniere soltanto andava il pensiero degli uomini,
nelle case e nelle danze, in piazza e nei banchetti.
Questo finché un dio non c'ispirò l'estrema decisione
820 di non accoglierli più in città al ritorno dalla Tracia:
riprendessero a pensare in modo giusto, oppure
si stabilissero altrove con le loro prigioniere.
Essi reclamarono i figli maschi, quanti erano rimasti
nella città, e tornarono ai fertili campi innevati
825 della Tracia, dove ancor oggi hanno le loro dimore.
Per questo voi potete stabilirvi qui. Se tu accettassi
d'abitare tra noi, se davvero ti piacesse, sicuramente
ti farei occupare il trono di mio padre Toante. Certo
non disprezzerei questa terra: ha le messi più alte
830 fra tutte le isole che popolano il mare Egeo. Torna
dunque alla nave, riferisci ai compagni le mie parole,
e, soprattutto, non restar fuori dalla città.»
Così parlò, nascondendo la fine violenta degli uomini,
e il delitto compiuto. A sua volta⁹⁸ Giasone le disse:
«Issipile, accetteremo l'aiuto che tu porgi a noi,
bisognosi di te: è molto gradito al nostro cuore. Tornerò
di nuovo in questa città dopo aver riferito fedelmente

- ἐξείπω κατὰ κόσμον. Ἀνακτορίῃ δὲ μελέσθω
 840 σοὶ γ' αὐτῇ καὶ νῆσος· ἔγωγε μὲν οὐκ ἀθερίζων
 χάζομαι, ἀλλὰ με λυγροὶ ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.»
 Ἦ καὶ δεξιτερῆς χειρὸς θίγεν, αἴψα δ' ὀπίσσω
 βῆ ῥ' ἵμεν· ἀμφὶ δὲ τὸν γε νεήνιδες ἄλλοθεν ἄλλαι
 845 ἐξέμολεν. Μετέπειτα δ' ἐντροχάλοισιν ἀμάξαις
 ἀκτὴν εἰσανέβαν ξεινήια πολλὰ φέρουσαι,
 μῦθον ὅτ' ἤδη πάντα διηνεκέως ἀγόρευσε
 τὸν ῥα καλεσσαμένη διεπέφραδεν Ὑψιπύλεια.
 Καὶ δ' αὐτοὺς ξεινοῦσθαι ἐπὶ σφεὰ δώματ' ἄγεσκον
 850 ῥηιδίως· Κύπρις γάρ ἐπὶ γλυκὺν ἵμερον ὥρσεν,
 Ἥφαίστοιο χάριν πολυμήτιος, ὅφρα κεν αὐτὶς
 ναίηται μετόπισθεν ἀκήρατος ἀνδράσι Λῆμνος.
 Ἔνθ' ὁ μὲν Ὑψιπύλης βασιλῆιον ἐς δόμον ὤρτο
 Αἰσονίδης· οἱ δ' ἄλλοι, ὅπη καὶ ἔκυρσαν ἕκαστος,
 855 Ἡρακλῆος ἀνευθεν· ὁ γὰρ παρὰ νηὶ λέλειπτο
 αὐτὸς ἐκὼν παῦροί τε διακρινθέντες ἐταῖροι.
 Αὐτίκα δ' ἄστν χοροῖσι καὶ εἰλαπίνῃσι γεγῆθει
 καπνῷ κνισήεντι περίπλεον· ἔξοχα δ' ἄλλων
 ἀθανάτων Ἥρης υἷα κλυτὸν ἠδὲ καὶ αὐτὴν
 860 Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσι τε μειλίσσοντο.
 Ἀμβολίῃ δ' εἰς ἡμᾶρ αἰεὶ ἐξ ἡματος ἦεν
 ναυτιλίας· δηρὸν δ' ἂν ἐλίνυον αὐθι μένοντες,
 εἰ μὴ ἀολλίσσας ἐτάρους ἀπάνευθε γυναικῶν
 Ἡρακλῆς τοίοισιν ἐνιπτάζων μετέειπε·
 865 «Δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον αἴμ' ἀποέργει
 ἡμέας; Ἦε γάμων ἐπιδευέες ἐνθάδ' ἔβημεν
 κείμεν, ὀνοσσάμενοι πολιήτιδας; Αὐθι δ' ἔαδε
 ναίοντας λιπαρὴν ἄροσιν Λῆμνοιο ταμέσθαι;
 Οὐ μὰν ἐνκλειεῖς γε σὺν ὀθνεῖσιν γυναιξὶν
 870 ἐσώσμεθ' ὥδ' ἐπὶ δηρὸν ἐελμένοι, οὐδὲ τι κῶας
 αὐτόματον δώσει τις ἐλὼν θεὸς εὐξαμένοισιν.
 Ἴομεν αὐτὶς ἕκαστοι ἐπὶ σφέα· τὸν δ' ἐνὶ λέκτροις
 Ὑψιπύλης εἶατε πανήμερον, εἰσόκε Λῆμνον
 παῖσιν ἐπανδρώσῃ. μεγάλη τέ ἐβάξιν ἵκηται.»
 875 Ὡς νεῖκεσεν ὁμίλον· ἐναντία δ' οὐ νύ τις ἔτι

- ogni cosa, punto per punto: ma lo scettro e il governo
 dell'isola rimangano nelle tue mani. Non è per disprezzo
 che li rifiuto, ma per le dure prove che mi attendono.»⁹⁹
 Disse, e le toccò la mano destra; poi subito si mosse
 per tornare, e da ogni parte un gran numero di fanciulle
 lo circondarono con volute di gioia, accompagnandolo
 fino alle porte. Più tardi su carri veloci raggiunsero
 la spiaggia portando molti doni ospitali, quando ormai
 Giasone aveva informato punto per punto i compagni
 su ciò che Issipile gli aveva detto dopo averlo chiamato.
 E non fu difficile per le donne portarsi in casa
 come ospiti!¹⁰⁰ Cipride aveva destato in loro un dolce
 desiderio per compiacere l'ingegnoso Efesto, affinché
 in seguito Lemno, di nuovo integra, fosse ancora abitata
 da uomini. Così l'Esonide si recò nel palazzo regale
 di Issipile, e gli altri ciascuno nella casa in cui la sorte
 lo condusse: ma Eracle volle restare presso la nave,
 e con lui pochi compagni che dissentivano dagli altri.
 Ben presto tutta la città, piena di grasso fumo,
 si abbandonò a un tripudio di danze e di banchetti;
 più di ogni altro dio si propiziavano con canti
 e sacrifici l'inclito figlio di Era,¹⁰¹ e Cipride stessa.
 Rinviano di giorno in giorno la partenza, e a lungo
 sarebbero rimasti oziosi in quella città, se Eracle
 non avesse radunato i compagni, lontano dalle donne,
 per rivolgere loro questo duro rimprovero:¹⁰²
 «Sciagurati, fuggiamo forse dalla patria per l'omicidio
 di un congiunto, o di là siamo venuti qui a cercare
 moglie perché disprezziamo le nostre donne? Dunque
 è deciso: ci spartiremo come abitanti le fertili terre
 di Lemno! Gran gloria ci verrà dallo stare tutto il tempo
 rinchiusi con donne straniere! E il vello? Pensate
 d'indurre un dio con qualche preghiera a portarvelo
 bell'e conquistato? Torniamo alle nostre case: lasciate
 che lui, occupato notte e giorno nel letto d'Issipile,
 ripopoli Lemno con figli maschi, e si acquisti una bella
 fama.» Così rimproverava i compagni, e nessuno osò

ὄμματ' ἀνασχεθέειν οὐδὲ προτιμυθήσασθαι·
 ἀλλ' αὐτως ἀγορήθεν ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
 σπερχόμενοι. Ταὶ δὲ σφιν ἐπέδραμον, εὖτ' ἐδάσαν.
 Ὡς δ' ὅτε λείρια καλὰ περιβρομέουσι μέλισσαι
 880 πέτρης ἐκχύμεναι σιμβληίδος, ἀμφὶ δὲ λειμῶν
 ἐρσῆεις γάννυται, ταὶ δὲ γλυκύν ἄλλοτε ἄλλον
 καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημένοι· ὥς ἄρα ταὶ γε
 ἐνδυκὲς ἀνέρας ἀμφὶ κινυρόμεναι προχέοντο
 χερσὶ τε καὶ μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἕκαστον,
 885 εὐχόμεναι μακάρεσσιν ἀπήμονα νόστον ὀπάσσαι.
 Ὡς δὲ καὶ Ὑψιπύλῃ ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα
 Αἰσονίδεω, τὰ δὲ οἱ ῥέε δάκρυα χήτει ἰόντος·

«Νίσσο, καὶ σε θεοὶ σὺν ἀπῆρέσιν αὐτὶς ἐταίροις
 χρύσειον βασιλῇ δέρος κομίσειαν ἄγοντα,
 890 αὐτως ὥς ἐθέλεις καὶ τοι φίλον. Ἦδε δὲ νῆσος
 σκῆπτρά τε πατρός ἐμεῖο παρέσσεται, ἣν καὶ ὀπίσω
 δὴ ποτε νοστήσας ἐθέλῃς ἄπορρον ἰκέσθαι·
 ῥηιδίως δ' ἂν ἐοῖ καὶ ἀπείρονα λαὸν ἀγείραις
 ἄλλων ἐκ πολίων. Ἀλλ' οὐ σύ γε τήνδε μενοινὴν
 895 σχήσεις, οὐτ' αὐτὴ προτιόσσομαι ὧδε τελείσθαι.
 Μνώεο μὴν, ἀπεὼν περ ὁμῶς καὶ νόστιμος ἦδη,
 Ὑψιπύλῃς· λίπε δ' ἡμῖν ἔπος, τό κεν ἐξανύσαιμι
 πρόφρων, ἣν ἄρα δὴ με θεοὶ δώωσι τεκέσθαι.»

Τὴν δ' αὖτ' Αἰσονος υἱὸς ἀγαίόμενος προσέειπεν·
 900 «Ὑψιπύλῃ, τὰ μὲν οὕτω ἐναΐσιμα πάντα γένοιτο
 ἐκ μακάρων· τὴν δ' ἐμέθεν πέρι θυμὸν ἀρείω
 ἴσχαν', ἐπεὶ πάτρην μοι ἄλις Πελῖας ἔκῃτι
 ναιετάειν· μούνον με θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
 Εἰ δ' οὐ μοι πέπρωται ἐς Ἑλλάδα γαῖαν ἰκέσθαι
 905 τηλοῦ ἀναπλώνοντι, σὺ δ' ἄρσενα παῖδα τέκῃαι,
 πέμπε μιν ἡβήσαντα Πελασγίδος ἔνδον Ἰωλκοῦ
 πατρί τ' ἐμῷ καὶ μητρὶ δύης ἄκος, ἣν ἄρα τοὺς γε
 τέτμη' ἔτι ζῶοντας, ἵν' ἀνδῖχα τοῖο ἀνακτος
 σφοῖσιν πορσύνωνται ἐφέσπιοι ἐν μεγάροισιν.»
 910 Ἦ καὶ ἔβαιν' ἐπὶ νῆα παροίτατος· ὥς δὲ καὶ ἄλλοι
 βαῖνον ἀριστῆες. Λάζοντο δὲ χερσὶν ἐρετμὰ
 ἐνσχερῶ ἐζόμενοι· πρυμνήσια δὲ σόεισιν Ἄργος

alzare gli occhi di fronte a lui né parlare: ma subito
 sciolsero l'adunata, e in fretta si prepararono a partire.

Quando lo seppero, le donne si precipitarono da loro.
 Come le api, uscite dall'alveare scavato nella roccia,
 ronzano sugli splendidi gigli – ride tutt'intorno il prato
 rugiadoso, mentre esse volteggiano ora qua ora là
 succhiando il dolce umore –, ¹⁰³ così le donne piangendo
 si riversavano premurosamente intorno agli eroi:
 con le mani e con la voce davano l'addio a ciascuno
 e pregavano gli dei di concedere loro un felice ritorno.
 Anche Issipile fece questa preghiera, stringendo le mani
 di Giasone, e nel perderlo versava lacrime di dolore:

«Va', e gli dei concedano a te e ai tuoi compagni
 di tornare incolumi col vello d'oro per il re, come tu
 desideri e ti è caro. Ma sappi che quest'isola e lo scettro
 di mio padre saranno tuoi, se mai in avvenire tu vorrai
 tornare qui, dopo il riposo in patria: facilmente potresti
 riunire e condurre con te un gran numero di uomini
 da altre città. Ma certo non ti verrà questo pensiero,
 e neppur io mi aspetto che accada così. Anche lontano,
 anche quando sarai nella tua patria, non scordarti
 di Issipile! Ora lasciami una volontà, che eseguirò
 con gioia, se gli dei mi concederanno di essere madre.»

Toccato dalle sue parole, così le rispose l'Esonide:

«Issipile, possano i tuoi desideri compiersi felicemente
 per volontà degli dei! Riguardo a me, tu devi pensare
 in modo migliore: a me basterà abitare in patria
 col consenso di Pelia, solo che gli dei mi liberino
 da queste prove. Ma se il destino vorrà che io, navigando
 lontano, non torni più nella terra dell'Ellade, e tu avrai
 un figlio maschio, mandalo nella Pelasgica Iolco, quando
 sarà giovinetto, da mio padre e da mia madre: se saranno
 ancora vivi, li consolerà nella sventura e li curerà
 presso il focolare della loro casa, lontano da Pelia.» ¹⁰⁴

Disse, e salì per primo sulla nave: gli altri eroi
 lo seguirono, e sedettero in ordine impugnando
 i remi, mentre Argo scioglieva le gomene dallo scoglio

λῦσεν ὑπὲκ πέτρης ἀλιμυρέος. "Ενθ' ἄρα τοι γε
 κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν ἐπικρατέως ἐλάττησιν.
 915 Ἑσπέριοι δ' Ὀρφέος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
 νῆσον ἐς Ἥλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὄφρα δαέντες
 ἀρρήτους ἀγανῆσι τελεσφορίῃσι θέμιστας
 σωότεροι κρυόεσσαν ὑπεῖρ ἄλα ναυτίλλοιντο.
 Τῶν μὲν ἔτ' οὐ προτέρω μυθήσομαι, ἀλλὰ καὶ αὐτῇ
 920 νῆσος ὁμῶς κεχάροιτο καὶ οἱ λάχον ὄργια κείνα
 δαίμονες ἐνναέται, τὰ μὲν οὐ θέμις ἅμιν ἀείδειν.
 Κεῖθεν δ' εἰρεσίῃ Μέλανος διὰ βένθεα Πόντου
 ἰέμενοι, τῇ μὲν Θρηκῶν χθόνα, τῇ δὲ περαιῖν
 Ἴμβρον ἔχον καθύπερθε. Νέον γε μὲν ἡελίοιο
 925 δυομένου Χέρνησον ἐπὶ προύχουσαν ἵκοντο.
 "Ενθα σφιν λαιμηρὸς ἦ Νότος, ἰστία δ' οὐρῶ
 στησάμενοι κούρης Ἀθαμαντίδος αἰπὰ ρέεθρα
 εἰσέβαλον. Πέλαγος δὲ τὸ μὲν καθύπερθε λέλειπτο
 ἥρι, τὸ δ' ἐννύχιοι Ῥοιτειάδος ἐνδοθεν ἀκτῆς
 930 μέτρεον, Ἰδαίην ἐπὶ δεξιᾷ γαίαν ἔχοντες.
 Δαρδανίην δὲ λιπόντες ἐπιπροσέβαλλον Ἀβύδω,
 Περκώτην δ' ἐπὶ τῇ καὶ Ἀβαρνίδος ἡμαθόεσσαν
 ἡϊόνα ζαθέην τε παρήμειβον Πιτύειαν.
 Καὶ δὴ τοί γ' ἐπὶ νυκτὶ διάνδιχα νηὸς ἰούσης
 935 δῖνῃ πορφύροντα διήνυσαν Ἑλλήσποντον.
 Ἔστι δὲ τις αἰπεῖα Προποντίδος ἐνδοθι νῆσος,
 τυτθὸν ἀπὸ Φρυγίης πολυλήϊου ἡπείροιο
 εἰς ἄλα κεκλιμένη ὅσσον τ' ἐπιμύρεται ἰσθμός,
 χέρσῳ ἐπὶ πρηνῆς καταειμένος· ἐν δὲ οἱ ἄκται
 940 ἀμφίδυμοι· κεῖται δ' ὑπὲρ ὕδατος Αἰσιήποιο·
 Ἄρκτων μιν καλέουσιν Ὀρος περιναιετάοντες.
 Καὶ τὸ μὲν ὕβρισταί τε καὶ ἄγριοι ἐνναίεσκον
 Γηγενέες, μέγα θαῦμα περικτόνεσσιν ἰδέσθαι·
 ἐξ γὰρ ἐκάστω χεῖρες ὑπέρβιοι ἠερέθοντο,
 945 αἱ μὲν ἀπὸ στιβαρῶν ὤμων δύο, ταὶ δ' ὑπένερθεν
 τέσσαρες αἰνοτάτησιν ἐπὶ πλευρῆς ἀραρυῖαι.
 Ἰσθμὸν δ' αὖ πεδῖον τε Δολίονες ἀμφενέμοντο
 ἄνδρες· ἐν δ' ἥρως Αἰνῆιος υἱὸς ἄνασσε
 Κύζικος, ὃν κούρη δίου τέκεν Εὐσώροιο

battuto dalle onde. Spinsero l'acqua vigorosamente
 coi lunghi remi, e sul far della sera approdarono,
 per consiglio di Orfeo, all'isola di Elettra
 Atlantide, per conoscere attraverso simbolici riti
 915 gli arcani segreti che li avrebbero resi più sicuri
 nel solcare le vie del mare irte di pericoli.¹⁰⁵ Ma su ciò
 non aggiungerò neppure una parola: mando
 un saluto a quell'isola e insieme agli dei indigeni,
 custodi dei misteri che a noi non è lecito cantare.¹⁰⁶

Di lì avanzarono coi remi sugli abissi del Mare Nero:
 avendo da un lato la terra dei Traci e dall'altro, al largo
 di fronte a questa, l'isola di Imbro. Così giunsero
 alla punta del Chersoneso poco dopo il tramonto; là
 Noto soffiava forte alle loro spalle: spiegate le vele,
 925 imboccarono le difficili correnti della figlia di Atamante.¹⁰⁸
 Il mare esterno era stato lasciato di primo mattino,
 e di notte navigarono in quello interno alla costa Retea,
 con la regione dell'Ida sulla destra. Oltrepassata
 Dardania fecero vela verso Abido, e dopo questa
 930 costeggiarono Percote, e la spiaggia sabbiosa di Abarnide,
 e la sacra Pitiea. Nell'arco della notte percorsero
 l'intero Ellesponto, i cui rapidi vortici si aprivano
 ribollendo da ambo le parti al passaggio della nave.

C'è nella Propontide un'erta isola,¹⁰⁹ avanzata sul mare
 presso i fertili campi della Frigia e collegata a questi,
 per quanto ne è distante, da un istmo battuto dalle onde,
 che scende ripido¹¹⁰ verso il continente e possiede
 935 due spiagge accessibili: situata oltre il corso dell'Esepo,
 l'isola è chiamata monte degli Orsi dai popoli vicini.
 In essa dimoravano esseri feroci e selvaggi, i Giganti
 nati dalla Terra, mostruosi a vedersi per la gente
 dei dintorni: ciascuno agitava sei braccia fortissime,
 945 due attaccate alle massicce spalle e quattro
 più sotto, agli orribili fianchi. Invece sull'istmo
 e nella pianura abitavano uomini, i Dolioni,
 dei quali era re Cizico, l'eroe figlio di Enco,
 che fu partorito da Enete, figlia del divino Eusoro.

- 950 Αἰνιήτη. Τοὺς δ' οὐ τι, καὶ ἑκπαγλοὶ περ ἐόντες.
Γηγενέες σίνοντο. Ποσειδάωνος ἀρωγῇ
τοῦ γὰρ ἔσαν τὰ πρῶτα Δολίονες ἐκγεγαῶτες.
Ἐνθ' Ἀργῶ προύτυπεν ἐπείγομένη ἀνέμοισι
Θρηκίοις· Καλὸς δὲ Λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσιν.
955 Κεῖσε καὶ εὐναίης ὀλίγον λίθον ἐκλύσαντες
Τίφους ἐννεσίησιν ὑπὸ κρήνῃ ἐλίποντο,
κρήνῃ ὑπ' Ἀρτακίῃ· ἕτερον δ' ἔλον, ὅς τις ἀρήρει,
βριθύν· ἀτὰρ κείνόν γε θεοπροπῖαις Ἐκάτοιο
Νηλεΐδαι μετόπισθεν Ἰάονες ἰδρύσαντο
960 ἱερὸν, ἧ θέμις ἦεν. Ἰησονίης ἐν Ἀθήνης.
Τοὺς δ' ἄμυδις φιλότῃ Δολίονες ἡδὲ καὶ αὐτὸς
Κύζικος ἀντήσαντες, ὅτε στόλον ἡδὲ γενέθλην
ἱκλυον οἱ τινες εἶεν, ἐυξείνας ἀρέσαντο·
καὶ σφεας εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε κιόντας
965 ἄστεος ἐν λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι.
Ἐνθ' οἱ γ' Ἐκβασίῳ βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
εἰσάμενοι παρὰ θίνα θυηπολῆς τ' ἐμέλοντο.
Δῶκεν δ' αὐτὸς ἄναξ λαρὸν μέθυ δευομένοισι
μῆλ' ἄ θ' ὁμοῦ· δὴ γὰρ οἱ ἦν φάτις, εὐτ' ἂν ἴκωνται
970 ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος στόλος, αὐτίκα τὸν γε
μείλιχον ἀντιάαν μηδὲ πτολέμοιο μέλεσθαι.
Ἄρμοι που κακείνῳ ὑποσταχύεσκον ἱουλοὶ·
οὐδέ νύ πω παίδεσσιν ἀγαλλόμενος μεμόρητο,
ἀλλ' ἔτι οἱ κατὰ δῶματ' ἀκήρατος ἦεν ἄκοιτις
975 ὠδίνων, Μέροπος Περκωσίου ἐκγεγαυῖα
Κλείτῃ ἐυπλόκαμος. Τὴν μὲν νέον ἐξέτι πατὴρ
θεσπεσίους ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν·
ἀλλὰ καὶ ὥς, θάλαμόν τε λιπὼν καὶ δέμνια νύμφης,
τοῖς μέτα δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ' ἀπὸ δειμάτα θυμοῦ.
980 Ἀλλήλους δ' ἐρέεινον ἀμοιβαδῖς· ἦτοι ὁ μὲν σφεων
πεύθετο ναυτιλῆς ἄνυσιν Πελίαό τ' ἐφετμάς·
οἱ δὲ περικτιόνων πόλιας καὶ κόλπον ἅπαντα
εὐρεῖς πεύθοντο Προποντίδος· οὐ μὲν ἐπιπρὸ
ἡεῖδει καταλέξαι ἐλδομένοισι δαῖναι.
985 Ἅοι δ' εἰσανέβαν μέγα Δίνδυμον, ὄφρα καὶ αὐτοὶ
θηήσαιντο πόρους κείνης ἀλός· ἐν δ' ἄρα τοί γε

- I Figli della Terra, pur così terribili, non assalivano
i Dolioni, poiché questi erano forti dell'aiuto
di Posidone, loro antichissimo progenitore.
Qui irruppe Argo,¹¹¹ spinta dai venti Traci,
e negli approdi del Porto Bello pose fine alla sua corsa.
Per ordine di Tifi sganciarono la piccola pietra
dell'ancora e l'abbandonarono sotto una fonte,
955 la fonte Artacia. Poi ne scelsero un'altra pesante,
che ben s'adattava; e la prima, secondo i vaticini
del Lungisaettante, fu consacrata più tardi dagli Ioni
Neleidi, com'era giusto, nel tempio di Atena Giasonia.
Tutti insieme, da amici, i Dolioni e Cizico stesso
andarono incontro agli eroi, e li accolsero come ospiti
quando seppero del viaggio e della loro stirpe;
li invitarono ad avanzare ancora a forza di remi
e a gettare le gomene nel porto della città.
960 Allora innalzarono sulla spiaggia un altare ad Apollo
dio dello Sbarco, e si occuparono del sacrificio.
Il re stesso offrì il dolce vino di cui abbisognavano
e insieme le pecore, poiché un oracolo aveva prescritto
che, quando fosse giunta una divina schiera d'eroi,
venisse subito accolta senza guerra, in amicizia.
965 Anche a lui da poco¹¹² la lanuggine cresceva sulle guance,
e ancora non gli era toccata la gioia dei figli:
nel palazzo era ancora immune dalle doglie del parto
la sua sposa Clite dai bei capelli, figlia del Percosio
Merope, che egli aveva da poco condotto dal vicino
continente, togliendola al padre con doni preziosi.
Tuttavia lasciò il talamo e il letto della giovane sposa
e, bandito ogni timore, partecipò con loro al banchetto.
970 S'interrogavano a vicenda: Cizico chiedeva dello scopo
del viaggio e degli ordini di Pelia, mentre gli eroi
s'informavano sulle città dei popoli vicini, e su tutto
il golfo dell'ampia Propontide: ma sulle terre al di là
di questa il re non seppe dar risposta alle loro domande.
975 Perciò all'alba essi si avviarono verso la vetta
del grande Dindimo per scrutare coi loro occhi

- νῆα Χυτῶ Λιμένι προτέρου ἐξήλασαν ὄρμου·
 ἦδε δ' Ἰησονίη πέφαιτο Ὀδός, ἣν περ ἔβησαν.
 Γηγενέες δ' ἐτέρωθεν ἀπ' οὐρεος αἶξαντες
 990 φράξαν ἀπειρεσίησι Χυτοῦ στόμα νειόθι πέτρης,
 πόντιον οἶα τε θῆρα λοχώμενοι ἔνδον ἑόντα.
 Ἀλλὰ γὰρ αὐθι λείλειπτο σὺν ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν
 Ἡρακλῆς, ὃς δὴ σφι παλίντονον αἶψα τανύσσας
 τόξον, ἐπασσύτερους πέλασε χθονί. Τοῖ δὲ καὶ αὐτοὶ
 995 πέτρας ἀμφιρῶγας ἀερτάζοντες ἔβαλλον·
 δὴ γὰρ που κάκεῖνα θεὰ τρέφεν αἰνὰ πέλωρα
 Ἥρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον Ἡρακλῆι.
 Σὺν δὲ καὶ ὄλλοι δῆθεν, ὑπότροποι ἀντιώντες
 πρὶν περ ἀνελθέμεναι σκοπιήν, ἥπτοντο φόνιοι
 1000 Γηγενέων ἥρωες ἀρήιοι, ἡμὲν οἰστοῖς
 ἦδε καὶ ἐγχείησι δεδεγμένοι, εἰσόκε πάντας
 ἀντιβίην ἀσπερχές ὀρινομένους ἐδαίξαν.
 Ὡς δ' ὅτε δούρατα μακρὰ νέον πελέκεσσι τυπέντα
 ὑλοτόμοι στοιχηδὸν ἐπὶ ῥηγμῖνι βάλωσιν,
 1005 ὄφρα νοτισθέντα κρατεροὺς ἀνεχοῖατο γόμφους·
 ὥς οἱ ἐνὶ ξυνοχῇ λιμένος πολιοῖο τέταντο
 ἐξεῖης, ἄλλοι μὲν ἐς ἀλμυρὸν ἀθρόοι ὕδωρ
 δύντοντες κεφαλὰς καὶ στήθεα, γυῖα δ' ὑπερθεν
 χέρσῳ τεινάμενοι· τοὶ δ' ἔμπαλιν αἰγιαλοῖο
 1010 κράατα μὲν ψαμάθοισι, πόδας δ' εἰς βένθος ἔρειδον,
 ἄμφω ἅμ' οἰωνοῖσι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι.
 Ἥρωες δ', ὅτε δὴ σφιν ἀταρβῆς ἔπλετ' ἄεθλος,
 δὴ τότε πείσματα νηὸς ἐπὶ πνοιῆς ἀνέμοιο
 λυσάμενοι προτέρωσε διέξ' ἀλὸς οἶδμα νέοντο.
 1015 Ἡ δ' ἔθεεν λαΐφεςσι πανήμερος· οὐ μὲν ἰούσης
 νυκτὸς ἔτι ῥιπή μένεν ἔμπεδον, ἀλλὰ θύελλαι
 ἀντίαι ἀρπάγδην ὀπίσω φέρον, ὄφρ' ἐπέλασσαν
 αὐτὶς εὐξείνοισι Δολίοισιν. Ἐκ δ' ἄρ' ἔβησαν
 αὐτόνυχι· Ἱερὴ δὲ φατίζεται ἥδ' ἔτι Πέτρη
 1020 ἣ πέρι πείσματα νηὸς ἐπεσσύμενοι ἐβάλλοντο.
 Οὐδέ τις αὐτὴν νῆσον ἐπιφραδέως ἐνόησεν
 ἔμμεναι· οὐδ' ὑπὸ νυκτὶ Δολίονες ἄψ' ἀνιόντας
 ἥρωας νημερτὲς ἐπήισαν, ἀλλὰ που ἀνδρῶν

le vie di quel mare – intanto alcuni spostavano la nave
 dal primo ormeggio fino al Porto Chiuso -: si chiama
 Giasonia la strada che essi percorsero. All'improvviso
 i Giganti, slanciatisi dall'altra parte del monte, ostruirono
 con enormi macigni la bocca del Porto Chiuso, come
 990 per catturare un mostro marino. Ma Eracle, ch'era lì
 con gli eroi più giovani, subito tese il flessibile arco
 e li abbatté uno dopo l'altro, sebbene alzassero
 scabri pezzi di roccia e glieli scagliassero contro: certo
 anche quei mostri orripilanti erano nutriti da Era,
 995 consorte di Zeus, affinché fossero una fatica per Eracle.
 Ben presto si unirono a lui anche gli altri valorosi
 eroi, che erano tornati indietro in suo aiuto
 prima di raggiungere la vetta, e fecero strage
 dei Giganti affrontandoli a colpi d'arco e di lancia:
 1000 li uccisero tutti, malgrado i loro ripetuti assalti furiosi.
 Come quando i tagliaboschi gettano in fila sulla spiaggia
 i lunghi tronchi, da poco recisi dalle loro scuri,
 affinché bagnati tengano ferme le possenti caviglie,
 1005 così i Giganti giacevano uno accanto all'altro all'ingresso
 del porto bianco di schiuma, alcuni ammassati,
 con testa e petto nell'acqua marina e le gambe distese
 all'asciutto, altri invece col capo nella sabbia del lido
 e i piedi immersi nell'acqua, destinati gli uni e gli altri
 1010 ad essere preda dei pesci e degli uccelli.

Quando fu compiuta l'impresa e venne meno
 ogni timore, gli eroi sciolsero le gomene della nave:
 col vento favorevole si spinsero in avanti sul mare.
 La nave procedette rapida a vela per tutto il giorno,
 1015 ma sul far della notte il buon vento si tacque
 e burrasche contrarie la spinsero indietro con forza,
 di nuovo alla terra ospitale dei Dolioni: vi sbarcarono
 nel cuore della notte, e ancor oggi il sasso a cui in fretta
 legarono le cime porta il nome di Roccia Sacra.
 1020 Ma a nessuno passò per la mente che si trattasse
 della medesima isola, né i Dolioni nel buio s'avvidero
 che in realtà erano sbarcati gli eroi. Ritennero invece

Μακρίεων εἶσαντο Πελασγικὸν Ἄρεα κέλσαι·

10425 τῶ καὶ τεύχεα δύντες ἐπὶ σφίσι χεῖρας ἄειραν.

Σὺν δ' ἔλασαν μελίας τε καὶ ἀσπίδας ἀλλήλοισιν,

ὄξειρ ἱκελοὶ ῥιπὴ πυρός, ἥ τ' ἐνὶ θάμνοισι
αὐαλέοισι πεσοῦσα κορύσσεται. Ἐν δὲ κυδοιμός
δεινός τε ζαμενής τε Δολιονίῳ πέσε δῆμῳ·

10430 οὐδ' ὃ γε δημοτῆτος ὑπὲρ μόρον αὐτὶς ἔμελλεν
οἴκαδε νυμφιδίους θαλάμους καὶ λέκτρον ἰκέσθαι·

ἀλλὰ μιν Αἰσονίδης τετραμμένον ἰθὺς ἐοῖο

πληξεν ἐπαῖξας στήθος μέσον, ἀμφὶ δὲ δουρὶ

ὀστέον ἐρραίσθη· ὃ δ' ἐνὶ ψαμάθοισιν ἔλυσθεις

10435 μοῖραν ἀνέπλησεν. Τὴν γὰρ θέμις οὐ ποτ' ἀλύξαι

θνητοῖσιν, πάντῃ δὲ περὶ μέγα πέπταται ἔρκος·

ὥς τὸν οἰόμενόν που ἀδευκέος ἔκτοθεν ἄτης

εἶναι ἀριστήων αὐτῇ ὑπὸ νυκτὶ πέδησε

μαρνάμενον κείνοισι. Πολεῖς δ' ἐπαρηγόνες ἄλλοι

10440 ἔκταθεν· Ἡρακλῆς μὲν ἐνήρατο Τηλεκλῆα

ἠδὲ Μεγαβρόντην· Σφόδριν δ' ἐνάριξεν Ἄκαστος·

Πηλεὺς δὲ Ζέλυν εἶλεν ἀρηιθόον τε Γέφυρον·

αὐτὰρ εὐμελὶς Τελαμὼν Βασιλῆα κατέκτα·

Ἴδας δ' αὐτὸν Προμέα, Κλυτίος δ' Ὑάκινθον ἔπεφνε,

10445 Τυνδαρίδαι δ' ἄμφω Μεγαλοσσάκεα Φλογίον τε·

Οἰνεΐδης δ' ἐπὶ τοῖσιν ἔλε θρασὺν Ἴτυμονῆα

ἠδὲ καὶ Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὓς ἔτι πάντας

ἐνναέται τιμαῖς ἡρώϊσι κυδαίνουσιν.

Οἱ δ' ἄλλοι εἷξαντες ὑπέτρεσαν, ἥντε κίρκους

10450 ὠκυπέτας ἀγελῆδον ὑποτρέσσωσι πέλειαι,

ἐς δὲ πύλας ὁμάδῳ πέσον ἀθρόοι· αἶψα δ' αὐτῆς

πλήτο πόλις στονόεντος ὑποτροπὴ πολέμοιο.

Ἦῳθεν δ' ὅλοήν καὶ ἀμήχανον εἰσενόησαν

ἀμπλακίην ἄμφω· στυγερὸν δ' ἄχος εἶλεν ἰδόντας

10455 ἥρωας Μινύας Αἰνήιον νῖα πάροιθεν

Κύζικον ἐν κονίῃσι καὶ αἵματι πεπτηῶτα.

Ἦματα δὲ τρία πάντα γόων τίλλοντό τε χαίτας

αὐτοὶ ὁμῶς λαοὶ τε Δολιῶνες. Αὐτὰρ ἔπειτα,

τρὶς περὶ χαλκείοισι σὺν ἔντεσι δινηθέντες,

10460 τύμβῳ ἐνεκτερείξαν ἐπειρήσαντό τ' ἀέθλων,

che fosse giunta una schiera pelasgica di guerrieri
macrrei, e perciò, indossate le armi, li attaccarono.¹¹⁴

Incrociarono le lance e gli scudi gli uni contro gli altri,¹¹⁵

simili a un rabbioso uragano di fiamma che si leva
dai cespugli inariditi. Violento e terribile, l'impeto
del combattimento s'abbatté sulla schiera dei Dolioni,

e neppure il loro re poté sfuggire al suo destino
e tornare a casa dalla battaglia, al talamo e al letto
della sposa. Lo vide l'Esonide attaccare diritto contro

di lui, e slanciandosi lo colpì in pieno petto: si spezzò
l'osso sotto la lancia, e Cizico rotolò nella sabbia

compiendo il suo destino – quello a cui i mortali
non possono sfuggire, rete immensa che li chiude

da ogni parte: così Cizico, che si credeva salvo da ogni
atroce rovina portata dagli eroi, fu preso nelle sue maglie

quella stessa notte, combattendo contro di loro.
Molti altri perirono nel difenderlo: Eracle uccise Telecle

e Megabronte, mentre Acasto tolse la vita a Sfordri;
Peleo abbatté Zeli e Gefiro, fulmine di guerra, mentre

Telamone dalla forte lancia trucidò Basileo; Ida
diede la morte a Promeo, Clizio a Giacinto, e i due figli

di Tindaro uccisero Megalossace e Flogio; inoltre
il figlio di Eneo finì l'impavido Itimoneo e con lui

Attace, primo in combattimento: tutti guerrieri
che ancor oggi quei popoli onorano col culto degli eroi.¹¹⁶

Gli altri cedettero e indietreggiarono, impauriti come
colombe che fuggono a torme i veloci sparvieri: in massa

si precipitarono dentro le porte e subito la città risuonò
di grida, per il loro ritorno dalla sciagurata battaglia.

All'alba da ambedue le parti fu riconosciuto il mortale,
irreparabile errore. Un'angoscia infinita s'impadronì
degli eroi Minii quando videro Cizico, figlio di Eneo,

riverso nella polvere e nel sangue. Per tre giorni
interi piansero e si strapparono i capelli, gli eroi
e i Dolioni insieme; poi, indossate le armi di bronzo,

marciarono tre volte intorno al suo corpo
e lo posero in un sepolcro, celebrando i giochi,

- ἢ θέμις, ἅμ πεδῖον Λειμώνιον· ἐνθ' ἔτι νῦν περ
ἀγκέχεται τόδε σῆμα καὶ ὀψιγόνοισιν ιδέσθαι.
Οὐδὲ μὲν οὐδ' ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο λέλειπτο
οὐ πόσιος μετόπισθε· κακῶ δ' ἐπὶ κύντερον ἄλλο
1065 ἦνυσεν, ἀψαμένη βρόχον αὐχένι. Τὴν δὲ καὶ αὐταὶ
Νύμφαι ἀποφθιμένην ἀλσιτίδες ὠδύραντο·
καὶ οἱ ἀπὸ βλεφάρων ὅσα δάκρυα χεῦαν ἔραζε,
πάντα τὰ γε κρήνην τεύξαν θεαί, ἦν καλέουσι
Κλείτην, δυστήνοιο περικλεές οὔνομα νύμφης.
1070 Αἰνότατον δὴ κεῖνο Δολιονίησι γυναιξίν
ἀνδράσι τ' ἐκ Διὸς ἡμᾶρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ γὰρ αὐτῶν
ἔτλη τις πάσασθαι ἐδητύος. Οὐδ' ἐπὶ δηρὸν
ἐξ ἀχέων ἔργοιο μυληφάτου ἐμνώοντο,
ἀλλ' αὐτως ἀφλεκτα διαζώεσκον ἔδοντες.
1075 Ἐνθ' ἔτι νῦν, εὐτ' ἂν σφιν ἐτήσια χύτλα χέωνται
Κύζικον ἐνναίοντες Ἰάονες, ἔμπεδον αἰεὶ
πανδήμοιο μύλης πελανοὺς ἐπαλετρεύουσιν.
Ἐκ δὲ τόθεν τρηχεῖαι ἀνῆρθησαν ἄελλαι
ἡμαθ' ὁμοῦ νύκτας τε δώδεκα, τοὺς δὲ κατ' αὐθι
1080 ναυτίλλεσθαι ἔρυκον. Ἐπιπομένη δ' ἐνὶ νυκτὶ
ὦλλοι μὲν ῥα πάρος δεδμημένοι εὐνάζοντο
ὑπὼ ἀριστῆες πύματον λάχος· αὐτὰρ Ἄκαστος
Μόψος τ' Ἀμυκίδης ἀδινὰ κνώσσοντας ἔρυντο.
Ἥ δ' ἄρ' ὑπὲρ ξανθοῖο καρήατος Αἰσονίδας
1085 πωτᾶτ' ἀλκυονὶς λιγυρῇ ὀπὶ θεσπίζουσα
λῆξιν ὀρινομένων ἀνέμων· συνέηκε δὲ Μόψος
ἀκταίης ὄρνιθος ἐναΐσιμον ὅσσαν ἀκούσας.
Καὶ τὴν μὲν θεὸς αὐτὶς ἀπέτραπεν, ἴζε δ' ὑπερθεῖν
νηίου ἀφλάστοιο μετήορος αἶξασα·
1090 τὸν δ' ὅ γε κεκλιμένον μαλακοῖς ἐνὶ κώεσιν οἰῶν
κινήσας ἀνέγειρε παρασχεδὸν ὥδὲ τ' εἶπεν·
«Αἰσονίδη, χρεῖώ σε τόδ' ἱερὸν εἰσανιόντα
Δινδύμου ὀκριόεντος ἐύθρονον ἰλάξασθαι
Μητέρα συμπάντων μακάρων, λήξουσι δ' ἄελλαι
1095 ζαχρηεῖς· τοίην γὰρ ἐγὼ νέον ὅσσαν ἄκουσα
ἀλκυόνος ἀλῆης, ἣ τε κνώσσοντος ὑπερθεῖν
σεῖο πέριξ τὰ ἕκαστα πιόασκομένη πεπότητο.

come voleva il rito, nel campo Erboso: ancor oggi
sorge quel monumento, che anche i posteri vedranno.¹¹⁷
Ma la moglie Clite non sopravvisse alla morte
del suo sposo: stringendosi un laccio al collo, aggiunse
alla sciagura un lutto ancora più atroce. La piansero
morta le stesse ninfe dei boschi, e di tutte le lacrime
1065 che per lei caddero a terra dai loro occhi le dee
fecero una fonte, che ebbe il nome di Clite,
e serbò glorioso il nome della sposa infelice.¹¹⁸
Mai fu inviato da Zeus giorno più triste ai Dolioni,
uomini e donne: nessuno ebbe la forza di toccare
1070 il cibo, e per il dolore a lungo non si occuparono
del lavoro della macina, ma sostentavano la vita
nutrendosi di cibi non cotti. Là ancor oggi gli Ioni
abitanti di Cizico, quando versano le libagioni annuali
in onore di quei morti, usano sempre per le sacre
1075 focacce il grano macinato alla mola comune.

Dopo questa disgrazia violenta tempeste infuriarono
per dodici giorni e dodici notti, impedendo agli eroi
di riprendere la navigazione. Ma la notte che seguì,
1080 mentre tutti i compagni, già da tempo vinti dal sonno,
dormivano l'ultima parte di essa – eccetto Acasto
e Mopso Ampicide, che vegliavano sul loro sonno
profondo – un'alcione volò a lungo sul biondo capo
dell'Esonide, annunciando col suo acuto grido
la fine della furia dei venti: comprese Mopso la voce
dell'uccello costiero, e il fausto presagio. Poi un dio
stornò l'alcione dal suo volo, e quella, alzandosi
con un colpo d'ala, andò a posarsi sull'aplustre della nave.
Immediatamente Mopso scosse Giasone, che dormiva
1090 su morbide pelli di pecora, e svegliatolo così gli parlò:

«Figlio di Esone, bisogna che tu salga su questa sacra
vetta dell'erto Dindimo e ti renda propizia la Madre
di tutti i beati, dea dal bel trono, per far cessare
le furiose tempeste. Questa voce mi è giunta or ora
dall'alcione marina, che volando a lungo intorno a te
mentre dormivi mi ha portato un messaggio veritiero.

Ἐκ γὰρ τῆς ἀνεμοὶ τε θάλασσά τε νειόθι τε χθών
 πᾶσα πεπείρανται νιφόεν θ' ἔδος Οὐλύμποιο·
 1100 καὶ οἱ, ὅτ' ἐξ ὀρέων μέγαν οὐρανὸν εἰσαναβαίνειν,
 Ζεὺς αὐτὸς Κρονίδης ὑποχάζεται, ὥς δὲ καὶ ὄλλοι
 ἀθάνατοι μάκαρες δεινὴν θεὸν ἀμφιέπουσιν.»

Ἦς φάτο· τῷ δ' ἀσπαστὸν ἔπος γένετ' εἰσαΐοντι.
 Ὠρνυτο δ' ἐξ εὐνῆς κεχαρημένος, ὥρσε δ' ἐταίρους
 1105 πάντας ἐπισπέρχων, καὶ τέ σφισιν ἐγρομένοισιν
 Ἀμπυκίδεω Μόψοιο θεοπροπίας ἀγόρευσεν.
 Αἶψα δὲ κουρότεροι μὲν ἀπὸ σταθμῶν ἐλάσαντες
 ἔνθεν ἐς αἰπεινὴν ἀναγόν βόας οὐρεος ἄκρην·
 οἱ δ' ἄρα λυσάμενοι Ἱερῆς ἐκ πείσματα Πέτρης
 1110 ἦρεσαν ἐς Λιμένα Θρηίκιον· ἂν δὲ καὶ αὐτοὶ
 βαῖνον, παυροτέρους ἐτάρων ἐν νηὶ λιπόντες.
 Τοῖσι δὲ Μακριάδες σκοπιαὶ καὶ πᾶσα περαιή
 Θρηικίης ἐνὶ χερσὶν ἑαῖς προφαίνεται· ἰδέσθαι·
 φαίνεται δ' ἡρόεν στόμα Βοσπόρου ἠδὲ κολῶναι
 1115 Μύσισι· ἐκ δ' ἐτέρης ποταμοῦ ῥόος Αἰσήποιο
 ἄστυ τε καὶ πεδῖον Νηπήιον Ἀδρηστείης.

Ἔσκε δὲ τι στιβαρὸν στύπος ἀμπέλου ἔντροφον ὕλην,
 πρόχνη γεράνδρυν· τὸ μὲν ἔκταμον, ὅφρα πέλοιτο
 δαίμονος οὐρεῖς ἱερὸν βρέτας, ἔξεσε δ' Ἄργος
 1120 εὐκόσμως· καὶ δὴ μιν ἐπ' ὀκρίοντι κολωνῷ
 ἵδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφὲς ἀκροτάτησιν,
 αἱ ρά τε πασάων πανυπέρταται ἐρρίζωνται.
 Βωμὸν δ' αὖ χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ δὲ φύλλοις
 στεψάμενοι δρυῖνοισι θυηπολῆς ἐμέλοντο,
 1125 Μητέρα Δινδυμίνην πολυπότνιαν ἀγκαλέοντες,
 ἐνναέτιν Φρυγίης, Τιτίην θ' ἅμα Κύλληνόν τε,
 οἱ μούνοι πλεόνων μοιρηγέται ἠδὲ πάρεδροι
 Μητέρος Ἰδαίης κεκλήαται, ὅσσοι ἔασι
 Δάκτυλοι Ἰδαῖοι Κρηταέες, οὓς ποτε Νύμφη
 1130 Ἀγχιάλῃ Δικταῖον ἀνὰ σπέος, ἀμφοτέρησι
 δραξαμένη γαίης Οἰαξίδος, ἐβλάστησε.
 Πολλὰ δὲ τὴν γε λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
 Αἰσονίδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων ἱεροῖσιν
 αἰθομένοις· ἄμυδις δὲ νέοι Ὀρφέης ἀνωγῇ

Da quella dea infatti dipendono i venti e il mare e tutta
 la terra nel profondo e la sede nevosa dell'Olimpo;
 dinanzi a lei, quando ascende dai monti all'ampio cielo,
 lo stesso Cronide Zeus si ritira, così come tutti gli altri
 beati immortali rendono onore alla potentissima dea.»
 Così disse, e piacquero a Giasone le sue parole.

Si levò lieto¹¹⁹ dal giaciglio: in fretta destò dal sonno
 tutti i compagni, e quando si furono alzati
 raccontò loro la profezia di Mopso, figlio di Ampico.
 1105 Subito i più giovani fecero uscire i buoi dalle stalle,
 e di lì cominciarono a farli salire verso l'impervia cima
 del monte; intanto gli altri, sciolte le gomene dalla Pietra
 Sacra, remarono fino al Porto Tracio: quindi salirono
 anch'essi, lasciando pochi compagni nella nave.
 Le cime Macriadi e tutta la regione di fronte alla Tracia
 apparvero nitide agli eroi, quasi fossero in loro mano;¹²⁰
 poi scorsero la bocca del Bosforo avvolta nella nebbia,
 e le alture della Misia, e dall'altra parte il corso
 dell'Esepo con la città e la piana Nepea di Adrastea.

C'era un vecchio tronco di vite cresciuto nel bosco,
 robusto e secco: lo tagliarono per farne una sacra
 statua della dea dei monti.¹²¹ Argo scolpì con arte
 il simulacro, ed essi lo posero su un picco roccioso,
 all'ombra delle altissime querce che ancor oggi
 affondano le loro radici al di sopra di tutte le altre.
 Accanto innalzarono l'altare ammuccchiando dei ciottoli,
 e cinta la fronte con foglie di quercia celebrarono
 il sacrificio invocando la potentissima Madre
 del Dindimo, abitatrice della Frigia, e insieme Tizia
 e Cilleno, i soli che sono chiamati reggitori del fato
 e ministri della Madre Idea fra i molti Dattili
 Cretesi dell'Ida,¹²² a cui un tempo la ninfa Anchiale
 diede la vita nella grotta Dittea, afferrando
 1130 con ambedue le mani la terra di Oasso.¹²³
 Con molte preghiere il figlio di Esone supplicò la dea
 di tener lontane le tempeste, e versò libagioni
 sulle vittime ardenti. Intanto i giovani, guidati

- 1135 σκαίροντες βηταρμόν ἐνόπλιον εἰλίσσοντο
καὶ σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς κεν ἰωὴ
δύσφημος πλάζοιτο δι' ἥρος ἦν ἐπὶ λαοὶ
κηδεῖν βασιλῆος ἀνέστενον. Ἐνθεν ἔσαιε
ρόμβος καὶ τυπάνῳ Πείην Φρύγες ἰλάσκονται.
- 1140 Ἡ δέ που εὐαγέεσσιν ἐπὶ φρένα θῆκε θυλαῖς
ἀνταῖη δαίμων, τὰ δ' εἰκότα σήματ' ἔγεντο.
Δένδρεα μὲν καρπὸν χέον ἄσπετον, ἀμφὶ δὲ ποσσὶν
αὐτομάτῃ φύε γαῖα τερείνης ἄνθεα ποίης·
θῆρες δ' εἰλυοὺς τε κατὰ ξυλόχους τε λιπόντες
- 1145 οὐρῆσιν σαίνοντες ἐπήλυθον. Ἡ δὲ καὶ ἄλλο
θῆκε τέρας· ἐπεὶ οὐ τι παροῖτερον ὕδατι νᾶε
Δίνδυμον, ἀλλὰ σφιν τότε ἀνέβραχε διψάδος αὐτῶς
ἐκ κορυφῆς ἄλληκτον· Ἰησονίην δ' ἐνέπουσι
κεῖνο ποτὸν Κρήνην περιναίεται ἄνδρες ὀπίσσω.
- 1150 Καὶ τότε μὲν δαῖτ' ἀμφὶ θεᾶς θέσαν οὔρεσιν Ἀρκτων,
μέλποντες Πείην πολυπότνιαν· αὐτὰρ ἐς ἥω
ληξάντων ἀνέμων νῆσον λίπον εἰρεσίησιν.
Ἐνθ' ἔρις ἄνδρα ἕκαστον ἀριστήων ὀρόθυενεν,
ὅς τις ἀπολλήξειε πανύστατος· ἀμφὶ γὰρ αἰθήρ
- 1155 νήνεμος ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ δ' εὖνασε πόντον.
Οἱ δὲ γαληναῖη πίσυνοι ἐλάασκον ἐπιπρὸ
νῆα βίη· τὴν δ' οὐ κε διεξ ἄλὸς αἴσσουσιν
οὐδὲ Ποσειδάωνος ἀελλόποδες κίχον ἵπποι.
Ἐμπης δ', ἐγρομένοιο σάλου ζαχρηέσιν αὔραις
- 1160 αἶ νέον ἐκ ποταμῶν ὑπὸ δειέλον ἠερέθονται,
τειρόμενοι καμάτῳ μετελώφεον· αὐτὰρ ὁ τοὺς γε
πασσυδίῃ μογέοντας ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
Ἡρακλῆς, ἐτίνασσε δ' ἀρηρότα δούρατα νηός.
Ἄλλ' ὅτε δὴ Μυσῶν λελιημένοι ἠπείριοι
- 1165 Ῥυνδακίδας προχοᾶς μέγα τ' ἠρίον Αἰγαίωτος
τυτθὸν ὑπὲκ Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες,
δὴ τότε ἀνοχλίζων τετρηχότος οἰδματος ὀλκοὺς
μεσσόθεν ᾔξεν ἐρετμόν· ἀτὰρ τρύφος ἄλλο μὲν αὐτὸς
ἄμφω χερσὶν ἔχων πέσε δόχμιος, ἄλλο δὲ πόντος
- 1170 κλύζε παλιρροθίοισι φέρων. Ἀνὰ δ' ἔζετο σιγῇ
παπταίνων· χεῖρες γὰρ ἀήθεσον ἠρεμεύσαι.

da Orfeo, eseguivano armati una danza¹²⁴ dal ritmo
marziale, percuotendo con le spade gli scudi affinché
si disperdesse nell'aria il pianto funesto che ancora
il popolo levava per il suo re: da allora i Frigi mai
hanno cessato di propiziarsi Rea con rombi e tamburi.
La dea si volse benevola ad accogliere le pure offerte,
e apparvero i segni della sua presenza: infiniti frutti
maturarono sugli alberi, e ai piedi degli eroi la terra
incolta fece spuntare fiori dalla tenera erba; le belve,
abbandonate le tane e la boscaglia, si avvicinarono
scodinzolando. Un altro prodigio compì la dea:
nessun corso d'acqua c'era sul Dindimo prima, ma allora
l'acqua sgorgò per gli eroi all'improvviso, perenne,
dalla cima arida: fonte Giasonia fu detta in seguito
quella sorgente dai popoli vicini. Allora allestirono
un banchetto in onore della dea sul monte degli Orsi,
inneggiando alla potentissima Rea, e all'alba lasciarono
l'isola a forza di remi, poiché i venti erano caduti.

Qui nacque una gara fra tutti i nobili eroi, a chi
resistesse di più. Infatti l'aria senza vento aveva
placato i vortici, portando la quiete sul mare, ed essi
nella bonaccia spingevano con forza in avanti la nave:
neppure i cavalli di Posidone, rapidi come uragani,
avrebbero potuto uguagliare la sua corsa fulminea.
Ma quando i flutti si alzarono per il vento forte – quello
che a sera piomba improvviso dai fiumi –, rallentarono
prostrati dalla fatica. Allora Eracle con la sola forza
delle sue braccia trascinò tutti i compagni sfiniti,
facendo gemere le tavole compatte della chiglia. Già
costeggiavano a vista le foci del Rindaco, e il grande
tumulo di Egeone, poco oltre la Tracia, impazienti
di giungere al continente Misio, quando Eracle,
nel fendere con colpi vigorosi il mare in tempesta, spezzò
il remo: cadde l'eroe di lato con un troncone nelle mani,
mentre l'altra metà era risucchiata dai vortici del mare.
Si sedette di nuovo, in silenzio, con lo sguardo irrequieto:
le sue mani non erano capaci di stare senza far nulla!¹²⁵

Ἦμος δ' ἀγρόθεν εἰσι φυτοσκάφος ἢ τις ἀροτρεὺς
 ἀσπασίως εἰς αὐλὴν ἐήν, δόρποιο χατίζων,
 αὐτοῦ δ' ἐν προμολῇ τετρυμένα γούνατ' ἔκαμψεν
 1175 αὐσταλέος κονίησι, περιτριβέας δέ τε χεῖρας
 εἰσορόων κακὰ πολλὰ ἐῖ ἡρήσατο γαστρί·
 τῆμος ἄρ' οἱ γ' ἀφίκοντο Κιανίδος ἡθεα γαίης
 ἀμφ' Ἀργανθώνειον ὄρος προχοάς τε Κίοιο.
 Τοὺς μὲν ἐυξείνας Μυσοὶ φιλότῃ κιόντας
 1180 δειδέχαι' ἐνναέται κείνης χθονός, ἥϊα τέ σφι
 μῆλ' αὖτε δευομένοις μέθυ τ' ἄσπετον ἐγγυάλιξαν.
 Ἔνθα δ' ἔπειθ' οἱ μὲν ξύλα κάγκανα, τοῖ δὲ λεχαίην
 φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον ἀμήσαντες
 στόρνυσθαι· τοῖ δ' ἀμφὶ πυρήϊα δινεύεσκον·
 1185 οἱ δ' οἶνον κρητήρσι κέρων πονέοντό τε δαῖτα,
 Ἐκβασίῳ ρέξαντες ὑπὸ κνέφας Ἀπόλλωνι.
 Αὐτὰρ ὁ † δαίνυσθαι ἐτάροις εὐ † ἐπιτείλας,
 βῆ ῥ' ἵμεν εἰς ὕλην υἱὸς Διός, ὥς κεν ἐρετμόν
 οἱ αὐτῷ φθαῖη καταχείριον ἐντύνασθαι.
 1190 Εὐρεν ἔπειτ' ἐλάτην ἀλαλήμενος οὔτε τι πολλοῖς
 ἀχθομένην ὅζοις οὐδὲ μέγα τηλεθόωσαν,
 ἀλλ' οἶον ταναΐης ἔρνος πέλει αἰγείροιο·
 τόσση ὁμῶς μῆκος τε καὶ ἐς πάχος ἦεν ιδέσθαι.
 Ῥίμφα δ' οἰστοδόκην μὲν ἐπὶ χθονὶ θῆκε φαρέτρην
 1195 αὐτοῖσιν τόξοισιν, ἔδω δ' ἀπὸ δέρμα λέοντος.
 Τὴν δ' ὅ γε, χαλκοβαρεῖ ροπάλῳ δαπέδοιο τινάξας
 νειόθεν, ἀμφοτέρῃσι περὶ στύπος ἔλλαβε χερσὶν
 ἡνωρέη πίσυνος· ἐν δὲ πλατὺν ὦμον ἔρεισεν
 εὐ διαβάς, πεδόθεν δὲ βαθύρριζόν περ ἐοῦσαν
 1200 προσφύς ἐξήειρε σὺν αὐτοῖς ἔχμασι γαίης.
 Ὡς δ' ὅταν ἀπροφάτως ἰστὸν νεός, εὐτε μάλιστα
 χειμερὶ ὀλοοῖο δύσις πέλει Ὠρίωνος,
 ὑπόθεν ἐμπλήξασα θοῇ ἀνέμοιο κατὰ ἱ
 αὐτοῖσι σφῆνεσιν ὑπέκ προτόνων ἐρύσθαι·
 1205 ὥς ὅ γε τὴν ἦειρεν. Ὀμοῦ δ' ἀνὰ τόξα καὶ ἰοὺς
 δέρμα θ' ἐλών ρόπαλόν τε παλίσσυτος ὥρτο νέεσθαι.
 Τόφρα δ' ὕλας χαλκῆ σὺν κάλπιδι νόσφιν ὁμίλου
 δίζητο κρήνης ἱερὸν ῥόον, ὥς κέ οἱ ὕδωρ

Nell'ora in cui l'aratore e il giardiniere tornano
 con gioia alla loro capanna, desiderosi di cibo,
 e sulla soglia piegano le stanche ginocchia – cosparsi
 di arida polvere si guardano le mani rovinate
 dal lavoro, e maledicono il loro ventre affamato –,
 1175 a quell'ora gli eroi raggiunsero i popoli della terra
 Cianide, presso il monte Argantonio e la foce del Cio.
 Poiché venivano da amici, furono accolti ospitalmente
 dai Misi, abitanti di quella regione, da essi ricevettero
 ciò che loro occorreva: viveri, pecore e vino abbondante.
 1180 Alcuni eroi portarono legna secca, altri moltissime
 foglie raccolte nei prati, da stendere come giacigli;
 chi ruotava gli attrezzi per il fuoco, chi mesceva il vino
 nei crateri, chi si occupava del pranzo. Ma prima,
 all'imbrunire, sacrificarono ad Apollo dio dello Sbarco.

Dopo aver raccomandato ai compagni di pranzare,
 1185 il figlio di Zeus s'inoltrò nel bosco: voleva preparare,
 prima della partenza, un remo adatto alle sue mani.
 Vagando trovò infine un abete, non troppo appesantito
 dai rami e non cresciuto a dismisura, ma simile
 1190 al fusto slanciato di un giovane pioppo: tale appariva
 sia per l'altezza sia per il diametro del tronco.
 Subito depose a terra la faretra colma di frecce
 e l'arco, e si spogliò della pelle di leone; con la clava
 di bronzo, peso immane, squassò l'albero alla base
 1195 del ceppo, e afferrò poi il tronco con ambedue le mani,
 sicuro della sua forza, appoggiandovi le larghe spalle
 e aderendovi con le gambe divaricate: lo divelse
 dal suolo con tutte le lunghe radici e le zolle di terra.
 Come quando d'inverno, al tramonto del funesto
 Orione, improvvisamente un rabbioso colpo di vento
 1200 piomba dall'alto sull'albero di una nave e lo svelle
 insieme coi cunei, strappando le funi che lo fermavano,
 così Eracle sradicò l'abete. E raccolti arco e faretra,
 pelle e clava, s'incamminò sulla via del ritorno.

Frattanto Ila¹²⁸ si era allontanato dagli altri, reggendo
 una brocca di bronzo: cercava una sacra fonte

- οθαίη ἀφυσσάμενος ποτιδόρπιον, ἄλλα τε πάντα
 1210 ὀτραλέως κατὰ κόσμον ἐπαρτίσσειεν ἰόντι.
 Δὴ γάρ μιν τοίοισιν ἐν ἡθεσιν αὐτὸς ἔφερβε,
 νηπιαχὸν τὰ πρῶτα δόμων ἐκ πατρὸς ἀπούρας,
 δίου Θειοδάμαντος, ὃν ἐν Δρυόπεσιν ἔπεφνε
 νηλειῶς βοὸς ἀμφὶ γεωμόρου ἀντιόωντα.
 1215 Ἦτοι ὁ μὲν νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
 Θειοδάμας ἀνὴρ βεβολημένος· αὐτὰρ ὁ τὸν γε
 βοῦν ἀρότρῳ ἦνωγε παρασχέμεν οὐκ ἐθέλοντα.
 Ἴετο γὰρ πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
 λευγαλέην, ἐπεὶ οὐ τι δίκης ἀλέγοντες ἔναιον.
 1220 Ἀλλὰ τὰ μὲν τηλοῦ κεν ἀποπλάγξειεν αἰοιδῆς.
 Αἶψα δ' ὁ γε κρήνην μετεκίαθεν ἣν καλέουσι
 Πηγὰς ἀγχίγυοι περυναίεται. Οἱ δέ που ἄρτι
 Νυμφῶν ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ σφισι πάσαις
 ὄσσαι κεῖσ' ἐρατὸν Νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο
 1225 Ἄρτεμιν ἐννυχίῃσιν αἰεὶ μέλπεσθαι αἰοδαῖς.
 Αἱ μὲν ὅσαι σκοπιάς ὀρέων λάχον ἢ καὶ ἐναύλους,
 αἵ γε μὲν ὕληωροὶ ἀπόπροθεν ἐστιχώοντο·
 ἡ δὲ νέον κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο
 Νύμφη ἐφύδατι. Τὸν δὲ σχεδὸν εἰσενόησε
 1230 κάλλει καὶ γλυκερῇσιν ἐρευθόμενον χαρίτεσσιν·
 πρὸς γὰρ οἱ διχόμηνις ἀπ' αἰθέρος ἀυγάζουσα
 βάλλε σεληναίη. Τῆς δὲ φρένας ἐπτοίησε
 Κύπρις, ἀμηχανίη δὲ μόγις συναγείρατο θυμόν.
 Αὐτὰρ ὁ γ' ὥς τὰ πρῶτα ρόφ' ἐνὶ κάλπιν ἔρεισε
 1235 λέχρις ἐπιχιρμφθεῖς, περὶ δ' ἄσπετον ἔβραχεν ὕδωρ
 χαλκὸν ἐς ἡχήεντα φορεύμενον, αὐτίκα δ' ἦ γε
 λαὸν μὲν καθύπερθεν ἐπ' αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
 κύσσαι ἐπιθύουσα τέρεν στόμα, δεξιτερῇ δὲ
 ἀγκῶν ἔσπασε χειρί, μέσῃ δ' ἐνὶ κάββαλε δίνη.
 1240 Τοῦ δ' ἥρωος ἰάχοντος ἐπέκλυεν οἶος ἐταίρων
 Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰὼν προτέρωσσε κελεύθου·
 δέκτο γὰρ Ἡρακλῆα πελώριον ὀππόθ' ἴκοιτο.
 Βῆ δὲ μεταῖξας Πηγέων σχεδόν, ἥυτε τις θῆρ
 ἄγριος, ὃν ῥά τε γῆρυς ἀπόπροθεν ἴκετο μῆλων,
 1245 λιμῶ δ' αἰθόμενος μετανίσσεται, οὐδ' ἐπέκυσσε

- per attingere in tempo l'acqua per il pranzo, e preparare
 con sollecita cura tutto il resto prima che Eracle tornasse.
 Con tali abitudini l'aveva cresciuto l'eroe stesso
 1210 fin da quando, ancora piccolo, l'aveva rapito dalla casa
 del padre, il divino Teodamante, che egli aveva ucciso
 senza pietà tra i Driopi, nella contesa per un bue
 da lavoro. Teodamante solcava con l'aratro il terreno
 1215 del maggese, oppresso dalla fatica, e l'eroe gl'impose
 di consegnargli il bue, malgrado lui si rifiutasse;
 voleva creare un pretesto di guerra per annientare
 i Driopi, che vivevano senza curarsi della giustizia –
 ma qui mi fermo, per non uscire dal tema del mio canto.¹²⁹
 Ben presto Ila giunse alla fonte che è detta Sorgenti
 dagli abitanti dei dintorni. Per caso proprio allora
 si formavano i cori delle ninfe: stava a cuore a tutte,
 quante abitavano quella dolce collina, rendere
 1225 sempre onore ad Artemide con canti notturni.
 Quelle che dimoravano sulle vette dei monti
 o nei ruscelli, così come quelle dei boschi, giungevano
 da lontano in lunghe file; invece la ninfa della limpida
 fonte era appena emersa alla superficie dell'acqua.
 1230 Lo vide lì vicino, circonfuso di grazia e di bellezza
 soave, nella luce dei raggi che la luna piena gettava
 dal cielo, ed ebbe l'animo sconvolto da Cipride;¹³⁰
 a fatica si riprese dallo sgomento, e non appena Ila,
 disteso sul fianco, immerse la brocca nella corrente
 1235 e l'acqua gorgogliando irruppe a fiotti nel bronzo
 sonante, subito gli cinse il collo col braccio
 sinistro, per l'ardente desiderio di baciare
 la morbida bocca, e con la destra gli afferrò
 il gomito, facendolo cadere nel vortice.
 Udì il suo grido, fra i compagni, soltanto l'eroe
 Polifemo, figlio di Elato, che avanzava sul sentiero
 per incontrare il possente Eracle al suo ritorno.
 Con un balzo raggiunse le Sorgenti simile a una fiera
 selvaggia, che ha udito da lontano il belato delle pecore:
 furiosa per la fame si slancia a cercarle, ma non le trova
 1245

ποίμνησιν - πρό γάρ αὐτοὶ ἐνὶ σταθμοῖσι νομῆες
ἔλσαν -, ὁ δὲ στενάχων βρέμει ἄσπετον, ὄφρα κάμῃσιν·
ὥς τότε ἄρ' Εἰλατίδης μεγάλ' ἔστανεν, ἀμφὶ δὲ χώρον
φοῖτα κεκληγῶς, μελέη δέ οἱ ἔπλετ' αὐτῇ.

1250 Αἶψα δ' ἐρυσσάμενος μέγα φάσγανον ὦρτο δίεσθαι,
μὴ πως ἢ θήρεσσιν ἔλωρ πέλεν, ἢ μιν ἄνδρες
μοῦνον ἐόντ' ἐλόχησαν, ἄγουσι δὲ ληίδ' ἐτοίμην.

Ἐνθ' αὐτῷ ξύμβλητο κατὰ στίβον Ἡρακλῆι
γυμνὸν ἐπαῖσσαν παλάμη ξίφος· εὐ δέ μιν ἔγνω
1255 σπερχόμενον μετὰ νῆα διὰ κνέφας. Αὐτίκα δ' ἄτην
ἔκφατο λευγαλέην, βεβαρημένος ἄσθματι θυμόν·

«Δαιμόνιε, στυγερὸν τοι ἄχος πάμπρωτος ἐνίψω.
οὐ γὰρ Ὑλᾶς κρήνην δὲ κιὼν σόος αὐτίς ἰκάνει,
ἀλλὰ ἐ ληιστῆρες ἐνιχρίμψαντες ἄγουσιν

1260 ἢ θῆρες σίνονται· ἐγὼ δ' ἰάχοντος ἄκουσα.»

Ὡς φάτο· τῷ δ' αἰόντι κατὰ κροτάφων ἄλῃς ἰδρῶς
κῆκτιεν, ἐν δὲ κελαινὸν ὑπὸ σπλάγχνοις ζέεν αἷμα.
Χωόμενος δ' ἐλάτην χαμάδις βάλεν, ἐς δὲ κέλευθον
τὴν θέεν ἢ πόδες αὐτοὶ ὑπέκφερον αἰσσοῦντα.

1265 Ὡς δ' ὅτε τίς τε μύωπι τετυμμένος ἔσσυτο ταῦρος
πεῖσεά τε προλιπὼν καὶ ἐλεσπίδας, οὐδὲ νομῶν
οὐδ' ἀγέλης ὄθεται, πρήσσει δ' ὁδὸν ἄλλοτ' ἄπαυστος,
ἄλλοτε δ' ἰστάμενος καὶ ἀνὰ πλατὺν αὐχέν' ἀείρων
ἵησιν μύκημα, κακῶ βεβολημένος οἰστρῶ·

1270 ὥς ὃ γε μαιμῶων ὅτε μὲν θοὰ γούνατ' ἔπαλλε
συνεχέως, ὅτε δ' αὐτε μεταλλήγων καμάτοιο
τῆλε διαπρύσιον μεγάλη βοάσκειν αὐτῇ.

Αὐτίκα δ' ἀκροτάτας ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
ἠῶος, πνοιαί δὲ κατήλυθον· ὦκα δὲ Τίφυς
1275 ἐσβαίνειν ὀρόθυεν ἐπαυρέσθαι τ' ἀνέμοιο.
Οἱ δ' εἵσβαινον ἄφαρ λελιημένοι, ὕψι δὲ νηὸς
εὐναίας ἐρύσαντες ἀνεκρούσαντο κάλῳας.
Κυρτώθη δ' ἀνέμῳ λῖνα μεσσοῦσι, τῆλε δ' ἀπ' ἀκτῆς
γηθόσυνοι φορέοντο παραὶ Ποσιδῆιον ἄκρην.

1280 Ἦμος δ' οὐρανόθεν χαροπὴ ὑπολάμπεται Ἥως
ἐκ περάτης ἀνιούσα, διαγλαύσσουσι δ' ἀταρποὶ
καὶ πεδία δροσόεντα φαεινὴ λάμπεται αἶγλη.

- i pastori già hanno rinchiuso il gregge negli ovili -
e, finché ha forza, leva tremendi ruggiti mugolando:
così allora gemeva forte l'Elatide e si aggirava intorno
alla fonte gridando, ma era vano il suo richiamo.
Poi sguainò la grande spada e si diede a cercarlo, se mai
fosse stato assalito dalle fiere,¹³¹ oppure qualcuno,
vistolo solo, l'avesse rapito in un agguato, facile preda.
E lì sul sentiero, mentre brandiva la spada nuda,
incontrò lo stesso Eracle che in fretta tornava alla nave:
lo vide bene nel buio, e subito, con l'animo sconvolto
dall'angoscia, gli diede ansimando l'orribile notizia.¹³²

«Povero amico, sarò io il primo a darti questo atroce
dolore: Ilia è andato alla fonte, ma ancora non torna,
e io l'ho udito gridare; forse i predoni l'hanno assalito
e lo portano via, o forse lo sbranano le fiere.» Così
disse, e ad Eracle nell'udirlo gocciolava dalle tempie
copioso il sudore, e il nero sangue bolliva nelle viscere;
furibondo scagliò a terra l'abete e prese a correre
dove lo portavano i piedi nel suo impeto, a caso.¹³³

Come infuria il toro quando è punto dal tafano
e abbandona prati e paludi, incurante dei pastori
e della mandria - va per la sua strada ora senza sosta,
ora fermandosi, e alzando il largo collo leva
muggiti, afflitto dal doloroso assillo -, così l'eroe
smaniando ora muoveva rapidamente i veloci
ginocchi, ora arrestava la corsa affannosa
e lanciava alte grida che si perdevano lontano.

Intanto sulle vette più alte s'affacciava la stella
del mattino, e di nuovo spirava la brezza. Subito Tifi
incitò gli eroi ad imbarcarsi per sfruttare il vento
favorevole, ed essi salirono in fretta pieni di gioia:
tirate a bordo le ancore, fissarono in alto le funi:
si curvò nel mezzo la vela, gonfiata dal vento, e lieti
costeggiarono il capo Posidonio, tenendosi al largo.

Ma nell'ora in cui l'aurora, alzandosi dall'orizzonte,
risplende chiara nel cielo - la luce invade i sentieri,
e brillano i campi rugiadosi ai fulgidi raggi del sole -,

- τῆμος τοὺς γ' ἐνόησαν αἰδρεῖσθαι λιπόντες.
 Ἐν δὲ σφιν κρατερόν νείκος πέσεν, ἐν δὲ κολωὸς
 1285 ἄσπετος, εἰ τὸν ἄριστον ἀποπρολιπόντες ἔβησαν
 σφαιτέρων ἐτάρων. Ὁ δ' ἀμχανίησιν ἀτυχθεῖς
 οὐδέ τι τοῖον ἔπος μετεφώνεεν οὐδέ τι τοῖον
 Αἰσονίδης, ἀλλ' ἦστο βαρεῖη νειόθεν ἄτη
 θυμὸν ἔδων. Τελαμῶνα δ' ἔλεν χόλος, ὧδ' ἔ' ἔειπεν·
 1290 «Ἦσ' αὐτὼς εὐκῆλος, ἐπεὶ νῦ τοι ἄρμενον ἦεν
 Ἥρακλῆα λιπεῖν· σέο δ' ἔκτοθι μῆτις ὄρωρεν,
 ὄφρα τὸ κείνου κῦδος ἀν' Ἑλλάδα μὴ σε καλύψῃ,
 αἶ κε θεοὶ δώσωσιν ὑπότροπον οἴκαδε νόστον.
 Ἀλλὰ τί μύθων ἦδος; Ἐπεὶ καὶ νόσφιν ἐταίρων
 1295 εἶμι τεῶν οἱ τόνδε δόλον συνετεκτῆναντο.»
 Ἦ καὶ ἐς Ἀγνιάδην Τίφυν θόρε· τῷ δὲ οἱ ὄσσε
 ἄστυγγες μαλεροῖο πυρὸς ὥς ἰνδάλλοντο.
 Καὶ νῦ κεν ἄψ ὀπίσω Μυσῶν ἐπὶ γαῖαν ἵκοντο
 λαῖτμα βησάμενοι ἀνέμου τ' ἄλληκτον ἰωήν,
 1300 εἰ μὴ Θρηκίσιον δῶν υἱὲς Βορέας
 Αἰακίδην χαλεποῖσιν ἐρητύεσκον ἔπεσσι,
 σχέτλιοι· ἦ τέ σφιν στυγερὴ τίσις ἔπλετ' ὀπίσσω
 χερσὶν ὑφ' Ἥρακλῆος, ὃ μιν δίξεσθαι ἔρυκον.
 Ἄθλων γὰρ Πελῖαο δεδουπότος ἄψ ἀνιόντας
 1305 Τήνω ἐν ἀμφιρύτῃ πέφνεν καὶ ἀμήσατο γαῖαν
 ἀμφ' αὐτοῖς στήλας τε δῶν καθύπερθεν ἔτευξεν,
 ὧν ἐτέρη, θάμβος περιώσιον ἀνδράσι λεύσσειν,
 κίνυται ἡχήεντος ὑπὸ πνοιῇ Βορέας.
 Καὶ τὰ μὲν ὥς ἡμελλε μετὰ χρόνον ἐκτελέεσθαι.
 1310 Τοῖσιν δὲ Γλαῦκος βρυχίης ἀλὸς ἐξεφάνθη,
 Νηρῆος θείοιο πολυφράδμων ὑποφῆτης·
 ὕψι δὲ λαχνῆέν τε κάρη καὶ στήθε' αἰείρας
 νειόθεν ἐκ λαγόνων, στιβαρῇ ἐπορέξατο χειρὶ
 νηίου ὀλκαίοιο, καὶ ἴαχεν ἐσσυμένοισι·
 1315 «Τίπτε παρέκ μέγαλοιο Διὸς μενεαίνετε βουλήν
 Αἰήτεω πτολίεθρον ἄγειν θρασὺν Ἥρακλῆα;
 Ἄργεϊ οἱ μοῖρ' ἐστὶν ἀτασθάλῳ Εὐρυσθέϊ
 ἐκπλῆσαι μογέοντα δωῶδεκα πάντας ἀέθλους,
 ναίειν δ' ἀθανάτοισι συνέστιον, εἴ κ' ἔτι παύρους

- s'accorsero che nella fretta avevano lasciato a terra
 i compagni. Scoppiò allora tra di essi un duro alterco
 e un interminabile litigio: erano partiti abbandonando
 il migliore fra tutti gli eroi! Desolato e impotente,¹³⁴
 l'Esonide non dava ragione né all'uno né all'altro,
 ma sedeva struggendosi nel profondo dell'animo
 per la grave disgrazia. Si adirò Telamone, e gli disse:
 «Stattene pure seduto in pace, ché a te faceva comodo
 disfarti di Eracle! Da te è nata l'idea, per non essere
 oscurato dalla sua gloria in tutta la Grecia, se gli dei
 ci concederanno di far ritorno alle nostre case.
 Ma a che serve parlare? Andrò là da solo, anche senza
 i tuoi compagni, che con te hanno ordito quest'infamia.»
 Disse, e con un balzo si diresse verso l'Agniade Tifi:
 i suoi occhi ardevano come fiamme di fuoco vivo.
 Di nuovo sarebbero tornati alla terra dei Misi,
 affrontando gli abissi del mare e l'urlo incessante
 del vento, se i due figli del tracio Borea non avessero
 trattenuto l'Eacide con aspre parole. Sciagurati!
 Un orribile castigo toccò loro in seguito per mano
 di Eracle, poiché avevano impedito di cercarlo.
 Li uccise infatti nell'isola di Teno, mentre tomavano
 dai giochi per il morto Pelia, e ammassò terra
 sui loro corpi: in cima pose due colonne, e una di esse,
 spettacolo incredibile per gli uomini, si muove
 quando Borea fa udire col soffio il suo lamento.
 Ma tutto ciò era destino che si compisse più tardi.¹³⁵
 Allora invece emerse dagli abissi marini e si mostrò
 ad essi Glauco,¹³⁶ il saggio ministro del divino Nereo:
 levò il capo irsuto e il petto fuori dall'acqua fino
 alla cintola, e afferrando con la mano robusta
 la coda di poppa così gridò agli eroi che si agitavano:
 «Perché, contro la volontà del grande Zeus, volete
 condurre l'audace Eracle fino alla città di Eeta?
 È destino che in Argo porti a termine con grande
 fatica tutte e dodici le prove per il perfido Euristeo:
 quando avrà compiuto le poche che gli restano,

- 1320 ἐξάνυσή· τῷ μὴ τι ποθὴ κείνοιο πελέσθω.
 Αὐτῶς δ' αὖ Πολύφημον ἐπὶ προχοῇσι Κίοιο
 πέπρωται Μυσοῖσι περικλεῆς ἄστυ καμόντα
 μοῖραν ἀναπλήσιν Χαλύβων ἐν ἀπείρονι γαίῃ.
 Αὐτὰρ ὕλαν φιλότῃ θεὰ ποιήσατο Νύμφη
 1325 ὃν πόσιν, οἷό περ οὔνεκ' ἀποπλαγχθέντες ἔλειφθεν.»
 Ἥ καὶ κῦμ' ἀλίσστον ἐφέεσσατο νειόθι δύψας·
 ἀμφὶ δέ οἱ δίνῃσι κυκώμενον ἄφρεν ὕδωρ
 πορφύρεον, κοίλης δὲ δι᾽ ἄλως ἔκλυσε νῆα.
 Γήθησαν δ' ἥρωες· ὁ δ' ἐσσυμένως ἐβεβήκει
 1330 Αἰακίδης Τελαμὼν ἐς Ἴησονα, χεῖρα δὲ χεῖρι
 ἄκρην ἀμφιβαλὼν προσπτύξατο φώνησέν τε·
 «Αἰσονίδη, μή μοί τι χολώσεται, ἀφραδίῃσιν
 εἰ τί περ ἀσάμην· πέρι γάρ μ' ἄχος ἦκεν ἐνισπείν
 μῦθον ὑπερφιάλόν τε καὶ ἄσχετον· ἀλλ' ἀνέμοισι
 1335 δάομεν ἀμπλακίην, ὥς καὶ πάρος εὐμένεοντες.»
 Τὸν δ' αὖτ' Αἴσονος υἱὸς ἐπιφραδέως προσέειπεν·
 «ὦ πέπον, ἧ μάλα δὴ με κακῷ ἐκυδάσσαο μῦθῳ,
 φᾶς ἐνὶ τοισὶδ' ἅπασιν ἐννέος ἀνδρὸς ἀλείτην
 ἔμμεναι. Ἀλλ' οὐ θὴν τοι ἀδευκέα μῆνιν ἀέξω,
 1340 πρὶν περ ἀνιηθεῖς, ἐπεὶ οὐ περὶ πώεσι μῆλων
 οὐδὲ περὶ κτεάτεσσι χαλεψάμενος μενέηνας,
 ἀλλ' ἐτάρου περὶ φωτός. Ἔολπα δέ τοι σὲ καὶ ἄλλω
 ἀμφ' ἐμεῦ, εἰ τοιόνδε πέλοι ποτέ, δηρίσασθαι.»
 Ἥ ῥα, καὶ ἀρθμηθέντες ὅπῃ πάρος ἐδριόωντο.
 1345 Τῷ δὲ Διὸς βουλήσιν, ὁ μὲν Μυσοῖσι βαλέσθαι
 μέλλεν ἐπάνυμον ἄστυ πολισσάμενος ποταμοῖο
 Εἰλατίδης Πολύφημος, ὁ δ' Εὐρυσθέης ἀέθλους
 αὐτίς ἰὼν πονέεσθαι. Ἐπηπείλησε δὲ γαῖαν
 Μυσίδ' ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, ὅπποτε μὴ οἱ
 1350 ἦ ζωοῦ εὐροιεν ὕλα μόρον ἢ ἐθανόντος.
 Τοῖο δὲ ῥύσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες ἀρίστους
 υἱέας ἐκ δήμοιο, καὶ ὄρκια ποιήσαντο
 μὴ ποτε μαστεύοντες ἀπολλήξειν καμάτοιο.
 Τούνεκεν εἰσέτι νῦν περ ὕλαν ἐρέουσι Κιανοί,
 1355 κοῦρον Θειοδάμαντος, εὐκτιμένης τε μέλονται
 Τρηχίνος· δὴ γάρ ῥα καταυτόθι νάσσατο παῖδας

sarà accolto nella dimora degli dei. Nessun rimpianto dunque per lui! Quanto a Polifemo, i fati stabiliscono che fondi una gloriosa città tra i Misi, alle foci del Cio, e chiuda la sua vita nell'immensa terra dei Calibi. Ila infine, per il quale i primi due si allontanarono e furono dimenticati, fu fatto suo sposo da una ninfa divina, presa d'amore per lui.» Disse, e s'immerse nel profondo, tra gl'instancabili flutti: intorno a lui l'onda scura spumeggiava ribollendo nei vortici, e batteva la nave levandosi dal concavo mare. Gioirono gli eroi, e con foga l'Eacide Telamone s'accostò a Giasone, gli strinse la mano e l'abbracciò dicendogli:
 «Figlio di Esone, non serbarmi rancore se mi accecò la mia dissennatezza, e l'angoscia mi spinse a dire parole arroganti, insopportabili. Disperdiamo l'errore nel vento, e ritroviamo l'amicizia di prima.»

A lui il figlio di Esone rispose con accortezza:
 «Mio caro, tu mi hai offeso gravemente, al cospetto di tutti questi compagni, chiamandomi traditore di un uomo irreprensibile: ma certo non prolungherò l'amaro astio, sebbene prima sia stato ferito, poiché non per greggi di pecore né per ricchezze si è levata la tua furia, ma per un compagno. Spero che quando ne avrò bisogno, litigherai per me allo stesso modo con un altro.» Disse, e sedettero concordi come prima.¹³⁷

Quanto ai due assenti, per volere di Zeus uno di loro doveva fondare e costruire nella Misia una città che avrebbe preso il nome dal fiume, e l'altro sarebbe tornato a compiere le fatiche di Euristeo: ma prima minacciò di devastare all'istante tutta la terra Misia, se non scoprivano cosa era accaduto ad Ila, vivo o morto che fosse. E quelli scelsero dal popolo i figli migliori e glieli diedero in pegno, giurando solennemente che mai si sarebbero stancati di cercarlo. Per questo ancor oggi gli abitanti di Cio cercano Ila, figlio di Teodamante, e si prendono cura di Trachis, città dai bei palazzi: là infatti Eracle mise ad abitare i giovani

οὓς οἱ ῥύσια κεῖθεν ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.

1360 Νηὺν δὲ πανημερίην ἄνεμος φέρε νυκτὶ τε πάσῃ
 λάβρος ἐπιπνείων· ἀτὰρ οὐδ' ἐπὶ τυτθὸν ἄητο
 ἦοῦς τελλομένης. Οἱ δὲ χθονὸς εἰσανέχουσιν
 ἀκτὴν ἐκ κόλποιο μάλ' εὐρείην ἐσιδέσθαι
 φρασσάμενοι κώπησιν ἅμ' ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
 [Ἡὼς δ' οὐ μετὰ δῆρὸν ἐελδομένοισι φαάνθη].

che aveva ricevuto come ostaggi dalla gente di Cio.
 Il vento, soffiando impetuoso, spinse la nave

per tutto il giorno e tutta la notte, ma con l'aurora
 si tacque del tutto: scorsero una lingua di terra
 che sporgeva dal golfo, ben ampia a vedersi,
 e a forza di remi vi approdaronο al sorgere del sole.¹³⁸
 [L'aurora non tardò a risplendere sulle loro speranze.]¹³⁹

NOTE



Libro primo

¹ Il poeta "comincia da Febo" nel senso che pone tutta l'opera sotto la speciale protezione di Apollo, che non solo è il dio dell'ispirazione poetica, ma ha anche una funzione rilevante nella vicenda: è suo l'oracolo che ha predetto a Pelia un terribile destino (I, 5), è sua la promessa di guidare Giasone al felice compimento dell'impresa (I, 359-62 e 412-14), e a lui gli Argonauti faranno sacrifici e rivolgeranno preghiere più che a ogni altro dio. Il verbo ἀρχομαι all'inizio del canto è tipico degli *Inni* omerici, ma cfr. anche Anato, *Phaen.* 1: ἐκ Διὸς ἀρχώμεθα.

² Di tutti i pericoli incontrati dagli Argonauti è menzionato uno dei maggiori, e cioè l'attraversamento delle rocce Ciane (vale a dire "Scure"): si tratta delle Simplegadi, rupi mobili poste all'imboccatura del Bosforo che secondo la leggenda cozzavano l'una contro l'altra e stritolavano chi passava nel mezzo. La nave Argo fu la prima ad attraversarle, e dopo quel passaggio esse si arrestarono per sempre, cosicché divenne possibile il normale ingresso nel Ponto Eusino dalla Propontide (cfr., per questi fatti, II, 549-606).

³ Sull'antefatto del poema e più in generale sulla leggenda degli Eolidei e del regno di Pelia, cfr. *supra*, pp. XVII-XXI. Quanto al termine οἰονέδιλον, si tratta di un hapax che riprende il μονοκρήπιδα di Pindaro, *Pyth.* IV, 75, mentre Apollodoro in *Bibl.* I, 9, 16 proporrà il composto μονοσάνδαλος.

⁴ La dea Era, tradizionale protettrice di Giasone (cfr. Omero, *Od.* XII, 72, e Pindaro, *Pyth.* IV, 184), è detta "Pelasga" perché venerata in modo particolare in Tessaglia (la Pelasgiotide era una regione tessala).

⁵ Testo greco, v. 18: inutile la correzione di ἐτι κλείουσιν dei mss. in ἐπικλείουσιν (Brunck); Apollonio dice che il canto degli antichi poeti è ancora vivo e presente ai suoi tempi.

⁶ Si tratta del figlio di Arestore, suddito di Pelia, da non confondere con Argo figlio di Frisso che gli eroi incontreranno verso la fine del viaggio d'andata, nell'isola di Ares (II, 1121 sgg.).

⁷ Qui gli Argonauti vengono chiamati ἥρωες, e altrove ἀριστῆες, φῶτες, ἑταῖροι, μίφιοι, ecc., ma mai Ἀργοναῦται, perché questa parola non entra nell'esametro.

⁸ La preghiera alle Muse completa l'invocazione ad Apollo: il poeta chiede che le Muse gli raccontino la storia che lui stesso dovrà comunicare al suo pubblico. Così è in Omero e così è sempre in Apollonio (cfr. II, 845; III, 1-5; IV, 1-5; 552-56; 1381-90), come del resto anche in Callimaco e Teocrito, in ossequio a Omero (cfr. Callimaco, *Aitia* fr. 7, v. 22; fr. 43, v. 56 e 84 sg.; Teocrito, XXII, 116 sg. e 221-23; XVI, 29; XVII, 115). Se si preferisce, si può tradurre ὑποφῶτες con "ispiratrici" (anziché con "narratrici"), per l'uso ormai consolidato del termine negli studi di poetica omerica, anche se a rigore non si potrebbe parlare di "ispirazione" prima di Platone. Del tutto fuori strada è chi fa delle Muse di Apollonio delle entità subordinate al poeta, o cerca altre soluzioni più o meno stravaganti: cfr. su ciò il mio studio *Le Muse di Apollonio Rodio*, di prossima pubblicazione nella rivista «Res publica litterarum», 25 (2002).

⁹ Con la menzione di Orfeo inizia il catalogo degli Argonauti, che si estende per oltre duecento versi ed è stato felicemente definito (da F. Vian) come una periegesi della Grecia eroica, se si considera la provenienza dei singoli partecipanti alla spedizione. Dalla Tracia di Orfeo si passa alla Tessaglia (dieci eroi, vv. 35-68), quindi alla Locride orientale (quattro eroi, vv. 69-76), all'Eubea (tre eroi, vv. 77-89), all'Attica (quattro eroi, vv. 90-100) e alla Beozia (il solo Tifi, vv. 105-14); a questo punto inizia il giro del Peloponneso (Flasia, Argolide, Laconia, Messenia, Arcadia, Elide e Acaia: diciannove eroi, compreso Ila, vv. 115-78). Dopo una deviazione al capo Tenaro per menzionare Eufemo (e con lui altri due figli di Posidone, abitanti dell'Asia Minore), vv. 179-89, il poeta risale nella Grecia centro-occidentale (Etolia e Focide, cinque eroi: vv. 190-210) per tornare infine, con procedimento circolare, alla Tracia da cui era partito (vv. 211-23: i due figli di Borea, che abitano nelle fredde regioni dell'estremo Nord). Il precedente più illustre di questa rassegna apolloniana è senza dubbio il "Catalogo delle navi" dell'*Iliade* (II, 484-877), ma a differenza di Omero Apollonio ci presenta i personaggi già in azione, quando si radunano a Iolco, e inoltre per molti di essi sono indicate le ragioni della partenza, o il contesto familiare in cui nasce la decisione di accogliere l'invito di Giasone.

¹⁰ Anche Euripide, *Bacch.* 562-64, dice che Orfeo col suono magico della sua cetra attirava non solo gli animali feroci, ma persino le piante. Celeberrimo è il mito di questo cantore, e soprattutto la vicenda del suo matrimonio con Euridice, figlia di Nereo e Doride. Oltre alla splendida narrazione di Virgilio (*Georg.* IV, 453-527), si veda Apollodoro, *Bibl.* I, 3, 2: «Allorché sua moglie Euridice, morsa da un serpente, morì, Orfeo scese nell'Ade con l'intenzione di riportarla in vita, e persuase Plutone a lasciarla tornare alla luce. Il dio promise di farlo se Orfeo, durante la risalita, non si fosse mai voltato prima di giungere alla sua casa. Ma Orfeo, per diffidenza, si volse a guardare Euri-

dice: così ella dovette ritornare di nuovo nell'Ade. Orfeo fu il creatore dei misteri di Dioniso e venne ucciso dalle Menadi: fatto a pezzi, fu sepolto in Pieria».

¹¹ Nel corso del poema Giasone è menzionato più di 80 volte col patronimico Esonide (o con l'espressione Αἰσωνός υἱός), contro la quarantina di ricorrenze del nome Ἴησων.

¹² Chirone era un centauro, ma non discendeva dalla stirpe di Issione e Nefele: era nato da Crono che, durante l'accoppiamento con Filira, si era mutato in cavallo per non essere scoperto da Rea (cfr. qui, nel libro II delle *Argonautiche*, i vv. 1232-41). Sebbene avesse una forma in parte umana e in parte equina, non possedeva il carattere degli altri centauri: non era violento ma saggio, esperto di musica, caccia e medicina (cfr. *Iliade* IV, 218 sg.; XI, 830-32). Nel suo antro (sul monte Pelio) Giasone fu portato e allevato dopo che Pelia aveva usurpato il trono di Esone e fatto strage degli Eolidi. Cfr. anche, nella *Pitica* IV di Pindaro, le parole con cui Giasone stesso si presenta a Pelia (v. 102 sgg.): «Mi vanto di portare con me l'educazione ricevuta da Chirone, giacché io vengo dall'antro di Cariclo e di Filira [rispettivamente la moglie e la madre di Chirone], dove le caste figlie del Centauro mi ebbero in cura: dopo aver trascorso vent'anni lassù senza mai dire né fare cosa disonesta, sono tornato alla mia casa per recuperare l'antico dominio paterno ingiustamente usurpato».

¹³ I Lapiti erano un forte popolo (quasi titanico) stabilitosi in Tessaglia dopo aver scacciato i Pelasgi. Durante la festa per le nozze del lapita Pirteo e di Ippodamia (chiamata anche Deidamia: da non confondere con Ippodamia figlia di Enomao e sposa di Pelope), scoppiò una tremenda rissa tra i Lapiti e i violenti Centauri, che nell'ebbrezza del vino assalirono le donne, compresa la sposa; la lotta finì con la cacciata dei Centauri dalla regione del Pelio.

¹⁴ Si tratta dell'eroe che noi conosciamo come personaggio dell'*Alceste* di Euripide, sposo della protagonista, la quale accetta di morire al posto suo ed è poi strappata all'Ade da Eracle.

¹⁵ Altro riferimento allo scontro tra i Lapiti e i Centauri (cfr. la nota 13). L'eroe Ceneo, padre dell'Argonauta Corono, nacque donna: era figlia del re Lapita Elato e si chiamava Καίρις (Cenide); questa, amata da Posidone, ottenne dal dio di essere mutata in un uomo invulnerabile e prese il nome di Καυεῖς (Ceneo).

¹⁶ Oileo è il padre di quell'Aiace che combatté a Troia e dopo la caduta della città violentò Cassandra, incorrendo nell'ira di Atena.

¹⁷ Testo greco, v. 82: μήκιστον è qui usato nel senso di "lontanissimo", come in Senofonte, *Cyr.* IV, 5, 28. La congettura μήκιστον di Fränkel, oltre a non essere necessaria data la sufficiente perspicuità di μήκιστον, è da respingere anche perché viola la legge metrica di Naeke.

¹⁸ Per l'empia sfida di Eurito ad Apollo, cfr. *Od.* VIII, 226-28.

¹⁹ Telamone è il padre dell'altro Aiace che combatté a Troia, detto appunto Telamonio, più forte, più valoroso e più timorato degli dei di Aiace d'Oileo.

²⁰ Peleo è il padre di Achille: quest'ultimo compare nel poema ancora bambino, tra le braccia della moglie di Chirone (I, 557 sg.). Dal complesso delle notizie fornite da Apollonio si ricava che la spedizione argonautica è anteriore di una generazione alla guerra di Troia e posteriore, sempre di una generazione, al combattimento dei Lapiti contro i Centauri.

²¹ Testo greco, v. 94: bisogna leggere, coi codici, δὲ Φθίη ἐνὶ δώματι ναίει («aveva la sua dimora a Ftia»); cfr. *Od.* IV, 517 (δῶματα ναίει) e XX, 288 (Σάμῃ δ' ἐνὶ οἰκίᾳ ναίει). La lezione dello scolio a Pindaro, *Nem.* V, 25a (δ' ἐν Φθίῃ ἐπιβόλακι) è evidentemente *facilior* e perciò meno probabile (influsso di *Il.* I, 155: ἐν Φθίῃ ἐπιβόλακι; famose parole che Achille adirato rivolge ad Agamennone).

²² Secondo altre fonti Teseo partecipò alla spedizione argonautica: di qui la necessità, per Apollonio, di giustificare la sua assenza. Presso il Tenaro, promontorio della Laconia, c'era uno degli ingressi dell'Ade, e perciò l'espressione ὑπὸ χθόνα Ταιναρίην vale «negli Inferi»: là Teseo fu imprigionato per aver tentato, insieme con Piritoo, di rapire Persefone (in seguito fu liberato da Eracle, mentre Piritoo restò legato per sempre).

²³ Tutte le fonti della leggenda argonautica ricordano Tifi come pilota della nave.

²⁴ Per Apollonio Rodio Argo fu la nave migliore fra quante furono costruite, non la prima nave che solcò il mare (come è invece per i mitografi e per i poeti latini).

²⁵ Allusione all'aiuto dato da Melampo al fratello Biantes, che si era innamorato di Pero, figlia di Neleo. Neleo pretendeva, per concederla in moglie, che gli fossero portate le vacche di Ificlo: Melampo si offrì di rubarle, ma fu scoperto dai guardiani e imprigionato.

²⁶ Eracle, che raggiunge Giasone dopo aver completato la fatica della cattura del cinghiale Erimanzio, è posto dal poeta nel mezzo del catalogo: 27 eroi sono elencati prima di lui, e altri 27 se ne contano partendo da lui sino al termine della rassegna (non per nulla occuperà il banco centrale della nave).

²⁷ Testo greco, v. 125: è preferibile la lezione dello scolio Λυγκήιον a quella dei codici Λυγκήιον; cfr. Valerio Flacco, IV, 355 (*Lyrceia tellus*), Ovidio, *Met.* I, 598 (*Lyrcea arva*) e la testimonianza di Stefano Bisanzio relativa a Callimaco (= fr. 307 Pf.): Λυγκήιον, ὅρος Ἀργούς· Καλλιμαχος Ἐκάλῃ. Il riferimento è al monte Lirceo, donde nasce l'Inaco, tra Argo e l'Arcadia.

²⁸ Testo greco, v. 129: non c'è motivo di rifiutare ἀπεθήκατο di Ω, cfr. Callimaco, *Inno a Zeus* 15 (μεγάλων ἀπεθήκατο κόλπων). Vian accoglie la variante di Simplicio ἀπεσεύσατο (in Aristotele, *De Caelo*, p. 517, 15 Heiberg) considerando *lectio difficilior*, ma non mi sembra il caso d'invocare qui tale criterio.

²⁹ Nei sei versi della presentazione di Nauplio sono menzionate ben otto generazioni (risalendo: Nauplio Argonauta → Clitoneo → Naubolo → Lemo → Preto → Nauplio il Vecchio → Amimone → Danao).

³⁰ Dopo che, nella stessa notte, si fu unita al marito e a Zeus che si era trasformato in cigno, Leda depose una o due uova dalle quali nacquero Elena,

Clitennestra, Castore e Polluce. A ognuno di questi quattro figli le fonti attribuiscono variamente un padre mortale (Tindaro) o immortale (Zeus).

³¹ Linceo e Ida, fratelli gemelli, parteciparono anche alla caccia al cinghiale Calidonio. Le loro vicende s'intrecciano con quelle degli altri gemelli, loro cugini, Castore e Polluce, coi quali vennero a contesa a causa di Ida nella visione di una mandria razzata in Arcadia (Ida uccise Castore, e Polluce vendicò il fratello uccidendo Linceo; quando poi anche Polluce fu stordito da una pietra lanciata da Ida, Zeus fulminò quest'ultimo e portò Polluce in cielo, ma Polluce rifiutò l'immortalità a causa della morte di suo fratello Castore, e Zeus concesse loro di vivere un giorno con gli dei e uno coi mortali, alternativamente; cfr. Apollodoro, *Bibl.* III, 11).

³² Anche in Apollodoro si parla di questa dote di Periclimene (*Bibl.* I, 9, 9): «Quando Eracle stava conquistando Pilo, durante il combattimento Periclimene diventò leone, serpente, ape, ma fu ucciso insieme agli altri figli di Nemica, ape, serpente; e Ovidio (*Met.* XII, 556-72) dice che in forma di aquila, forsi a ferire Eracle al volto, ma fu colpito da una sua freccia.

³³ Testo greco, v. 166: ho accolto la congettura di Schneider γηράσκον in luogo di γηράσκοντ' di Ω; Licurgo stesso, che è il maggiore dei figli di Aleo, comincia a farsi anziano (mentre Aleo, avo di Anceo, è probabilmente vecchissimo: mal si adatta a lui l'espressione ἡδὴ γηράσκοντα); cfr. (Orfeo), *Arg.* 199 e Omero, *Il.* VII, 148 (αὐτὰρ ἐπεὶ Λυκόοργος ἐνὶ μεγάροισιν ἔρηπα).

³⁴ Augia era famoso non soltanto per le sue ricchezze, ma anche per l'incredibile quantità di letame delle sue stalle, pulite in un solo giorno da Eracle che deviò il corso di due fiumi, l'Alfeo e il Peneo (quinta fatica, secondo Apollodoro).

³⁵ Nella *Pitica* IV Pindaro parla della discendenza di Eufemo fino ad Arcesilao IV, ottavo e ultimo re di Cirene; anche Apollonio Rodio tratta la leggenda degli Eufemidi, che si collega con la nascita dell'isola di Tera (cfr. IV, 1562 sg. e 1731-64).

³⁶ Se Meleagro è ancora un giovinetto sotto la tutela di Laocoonte, significa che la famosa caccia al cinghiale Calidonio, pur anteriore alla guerra di Troia (cfr. il racconto di Fenice in *Il.* IX, 527-99), è collocata da Apollonio dopo la spedizione argonautica.

³⁷ Ificlo, figlio di Testio e fratello di Alteas, partecipò alla caccia al cinghiale Calidonio, durante la quale Meleagro uccise alcuni figli di Testio. Apollodoro (*Bibl.* I, 8, 2-3) non dice i nomi di questi eroi, ma in Bacchilide, *Epinicio* V, si chiamano Afarete e Ificlo gli zii uccisi da Meleagro (in altre fonti sono Plessippo e Tosseo). Notissimo è il seguito della vicenda: Alteas, per vendicare i fratelli, fece ardere il tizzone a cui era legata la vita del figlio, e Meleagro morì.

³⁸ Adrasto e Argo, che vengono dalla stessa Iolco e s'imbarcano contro il volere di Pelia, sono inseriti in fondo al catalogo come in un'appendice (dopo che si è concluso il giro della Grecia a cui abbiamo accennato nella nota 9):

ma la loro presentazione viene completata in seguito, col cenno al loro arrivo, tardivo e inatteso, al raduno degli Argonauti (cfr. I, 321-26).

³⁹ Qui Apollonio generalizza molto, al fine di spiegare il nome di Minia dato agli Argonauti: in realtà, a parte Giasone e i suoi parenti Admeto e Ificio, solo Eufemo, Talao, Areo e Leodoco discendono dalle figlie di Minia. Ma "Minia" è il nome dato da Omero agli abitanti di Orcomeno (cfr. *Od.* XI, 284: ἐν Ὀρχομενῷ Μινυῖσσι), e più volte nel corso del nostro poema si fa riferimento a questa città, che secondo Apollonio è stata fondata dall'eolide Minia, partito da Iolco, e nella quale è vissuto il padre di Frisso Atamante.

⁴⁰ Testo greco, v. 235: l'aggettivo ἐπιπρεπὲς è stato restituito da un papiro (*Pap. Oxy.* 2700); nel corso della tradizione la parola si era corrotta in ἐπαπρέα (codici *Laurentianus* gr. 32.9, *Ambrosianus* 120, *Soloranus*, *Guelferbyanus*).

⁴¹ Testo greco, v. 242: ho preferito τοῖον del *Pap. Oxy.* 2700 a τόσον dei codici: il popolo è stupito non solo per il numero, ma anche per le qualità e per l'aspetto dei famosissimi eroi provenienti da tutta la Grecia.

⁴² Il montone dal vello d'oro su cui Frisso ed Elle fuggirono in volo era dotato di voce umana. Lo scoliaste ci informa che, quando Elle cadde in mare, l'animale confortò Frisso dicendogli che l'avrebbe portato nella Scizia (cioè nella Colchide).

⁴³ Testo greco, v. 262: si può mantenere ἐκάστην e tradurlo con «ogni donna», piuttosto che ricorrere a fantasiose congetture (ad esempio δ' ἐν ἡρώ) o segnare la *crux* come Fränkel.

⁴⁴ Le reminiscenze omeriche si mescolano a quelle tragiche sia nella similitudine in cui Alcimedea, nuova al dolore, è paragonata a una fanciulla (vv. 269-77), sia nelle sue parole d'addio al figlio (Vian cita nell'ordine: *Il.* XVI, 7-8; Euripide, *Hipp.* 159 sg.; Sofocle, *El.* 285 sg.; *Il.* VI, 410 sg.; *Il.* XXII, 426 e 481; *Il.* IV, 477-79; Esiodo, *Op.* 187 sg.; Euripide, *Med.* 1032-36; *Il.* VI, 456-63; Euripide, *Hec.* 354-56; [Omero], *Inno a Demetra* 201 e 304). Ilizia, antichissima dea protettrice delle partorienti (sostituita poi da Artemide in tale funzione), non è stata generosa con Alcimedea perché le ha permesso di dare alla luce il solo Giasone.

⁴⁵ La risposta di Giasone ad Alcimedea è improntata a lucida razionalità, tratto costante del comportamento del protagonista: l'alone patetico che avvolgeva le parole di Alcimedea si dissolve del tutto, effetto voluto dal poeta, che rifugge dallo stile lacrimoso e prosegue la sua asciutta e rigorosa narrazione.

⁴⁶ La scena della vecchia Ifiade non è che un raddoppio di quella dell'addio alla madre: l'eroe ormai si è mosso con la massima determinazione e non può più concedersi a chi vorrebbe in qualche modo trattenerlo o ritardare la sua partenza.

⁴⁷ Il modo in cui Giasone accoglie Acasto e Argo, che hanno disobbedito a Pelia per seguirlo, mette subito in mostra la sua abilità diplomatica: evita di far domande per non creare imbarazzo, ma accetta senz'altro il loro aiuto.

⁴⁸ La "saggezza" di Giasone (il testo greco ha εὐπορέων, tipico verbo indicante la sanità e la rettitudine del pensiero che guida l'azione) si manifesta

non solo nelle prime parole rivolte ai compagni, ma in tutto lo svolgimento dell'assemblea.

⁴⁹ Testo greco, v. 335: la lezione ἐπιπνεύουσιν del codice *Parisinus* gr. 2729 e del *Pap. Soc. It.* 1478 è preferibile a ἐπιπνεύουσιν degli altri manoscritti: la proposizione non è temporale, ma indica una eventualità a cui la partenza stessa degli Argonauti è subordinata.

⁵⁰ Giasone evita di proporre se stesso come capo, ma quando la decisione voige a suo favore si alza prontamente e accetta senza alcuna esitazione l'incarico, come se fosse ben consapevole che la spedizione non può essere guidata che da lui.

⁵¹ La proposta del sorteggio dei banchi dei rematori - cfr. Callimaco, fr. 18, 10 (ἐκλήρωσαντὶ τ' ἐπετά), e, dal punto di vista linguistico, l'omerico κῆρυξ ὅν πελάλαχθε di *Il.* VII, 171 - è affermazione di un principio di uguaglianza tra i partecipanti all'impresa.

⁵² Gli onori ad Apollo proposti da Giasone sono indubbiamente un segno della sua *pietas*: ma c'è un nesso strettissimo tra quegli atti (costruzione di un altare, preghiere, ecc.) e la buona riuscita dell'impresa, obiettivo che nella mente del capo della spedizione sovrasta ogni altro pensiero: dopo le promesse di Apollo, i sacrifici sono divenuti necessari al pari degli altri preparativi.

⁵³ C'è tutto Apollonio Rodio nella descrizione del varo della nave Argo (vv. 363-93): precisione nei particolari ma interesse incentrato sulle linee di forza delle azioni, estrema cura nel delineare i rapporti di causa ed effetto, volontà di mettere a nudo il meccanismo originario che presiede allo svolgimento dei fatti, indicazione delle varie fasi di ciascun evento così come si succedono nel tempo, asciuttezza narrativa che nasce da una mentalità scientifica, orrore per ogni abbellimento che non sia funzionale all'armonico dispiegarsi del racconto stesso. Tutto ciò ritroveremo anche in seguito, in qualunque punto del poema: la descrizione dell'amore di Medea o quella dell'agguato ad Asirto non nascono da un impegno narrativo o da una tensione artistica diversi da quelli che hanno prodotto questo pezzo relativo al varo della nave: ciò che muta è forse la disposizione del lettore, che tende ad accordare diverso favore ai vari argomenti secondo una gerarchia arbitraria rispetto alla sensibilità del poeta.

⁵⁴ Testo greco, v. 379: πῆχυον equivale a πῆχυαιον, ed è un aggettivo che Apollonio ripete altre tre volte (*III*, 854 e 1207; *IV*, 1510); esso compare già in Mimnermo (πῆχυον ἐπὶ χρόνον: fr. 2, v. 3).

⁵⁵ Testo greco, v. 380: ho preferito ἐνέσταθεν della tradizione manoscritta a ἐπέσταθεν di Damsté (accolto da Vian) per la presenza di ἐν- anche nell'avverbio ἐναμοιβηδὶς.

⁵⁶ Vian nota con acutezza che la nave Argo («Peliade» perché costruita coi pini del monte Pelio) è qui considerata come un essere vivo che obbedisce docilmente. Ma il poeta può usare con soddisfazione il verbo ἐόντο («essere») soprattutto perché ha descritto i presupposti di quel moto, quasi lui

stesso avesse risolto un problema e ora ne gustasse il risultato, del tutto rispondente alle leggi della fisica.
 57 È ribadita la funzione centrale che ha in tutta la vicenda il dio Apollo (cfr. sopra la nota 1): i suoi oracoli infatti condannano Pelia, prevedono la spedizione argonautica e ne assicurano il felice esito.

58 Testo greco, v. 440: è frequente in Omero la costruzione di μοῖρα (ἔστιν) col dativo e l'infinito (cfr. *Il.* VII, 52; XV, 117; XXIII, 80; *Od.* IV, 475, ecc.), e anche in Apollonio essa ricorre altre due volte (II, 854 sg.; III, 778 sg.). Poiché qui (e anche in I, 1317 sg.) dopo il normale inizio col dativo del pronome personale si ha il participio in accusativo, Ardzizoni ha supposto che Apollonio, in *Il.* XV, 117 sg. (εἰ περ μοι καὶ μοῖρα Διὸς πληγὲντι κεραυνῷ / κείσθαι), leggesse πληγὲντι, lezione offerta da un solo codice omerico (il *Parisinus suppl.* gr. 1095).

59 Con le parole di Idmone il resoconto anticipato di ciò che accadrà risulta pressoché completo: (a) gli eroi giungeranno in Colchide tra innumerevoli pericoli; (b) conquisteranno il vello d'oro; (c) faranno ritorno in patria superando altre prove tremende; (d) ciò sarà fonte di soddisfazione, ma la loro agioia sarà offuscata dalla morte di Idmone (e dalla perdita di altri eroi, aggiungiamo noi). Nonostante la fausta previsione del ritorno, gli Argonauti giungiamo noi). Nonostante la fausta previsione del ritorno, gli Argonauti più volte nel corso del poema cadranno nel più cupo scoraggiamento: il poeta gioca appositamente su questo motivo per dimostrare che le prove a cui vanno incontro i suoi eroi superano le possibilità umane; di fronte ad esse l'abbattimento è reazione adeguata all'ostacolo, segno di razionalità e di umanità, rifiuto dell'azione temeraria e insensata.

60 La giusta valutazione del rischio dà a Giasone un aspetto pensoso che, contrastando con l'allegria degli altri, può far pensare che egli sia scoraggiato. Si delinea così un punto fondamentale della moderna visione eroica di Apollonio: è più eroe chi, grazie alla sua intelligenza, reagisce in modo proporzionato alle concrete possibilità di riuscita di chi affronta ogni ostacolo senza riflettere, fidandosi cecamente della sua forza. È evidente che, se le difficoltà superano ogni possibilità umana, l'atteggiamento d'inerzia indotto dall'ἀνχηνίς è anche *razionale*: chi non intravede vie d'uscita deve arrestare la decisione, in attesa di qualche nuovo elemento che l'aiuti a procedere. A torto si è accusato Giasone di ἀνχηνίς interpretandola come segno di debolezza o di fragilità, senza avvertire che semmai tale debolezza o fragilità deve essere riferita alla stessa condizione umana nei confronti delle forze che regolano il mondo, capaci di annientare qualunque iniziativa. In realtà Giasone, che ha dalla sua parte i vaticini di Apollo e si è circondato degli eroi più valorosi proprio per sopperire alle sue eventuali manchevolezze, prende decisioni solo quando esse hanno un senso: negli altri casi lascia scorrere gli eventi finché non gli giunge l'aiuto sperato. In questo episodio la partenza è stata magistralmente organizzata, e ora si presenta alla sua mente, in forma indistinta, la marea di ostacoli verso i quali egli, come capo, si accinge a condurre i compagni: di fronte a questo fantasma Giasone non può, per ora, essere

che ἀνχηνίς, ma il suo desiderio di riuscire nell'impresa non è affatto dismesso, e alla resa dei conti i momenti di ἀνχηνίς, cioè di blocco dell'azione, faranno parte a pieno titolo della catena di atteggiamenti necessari per giungere a quel felice risultato che egli nel fondo dell'anima ha sempre sentito come certo, perché promessogli espressamente dal dio che governa tutta la vicenda.

61 Testo greco, v. 464: non si deve correggere αὐτὰ ἐνὶ μέσσοισι in αὐτὰ δ' ἐν μέσσοισι (disperdendo il bell'asindeto, adatto al tono concitato di *Ida*) con la motivazione che in Omero non si trova ἐνὶ μέσσοισι ma ἐν μέσσοισι; Apollonio evidentemente varia il modello omerico tenendo conto del fatto che Omero usa comunemente ἐνὶ nell'espressione ἐνὶ μέσσοισι.

62 Non mi sembra il caso di ripetere (con H. Fränkel) che *Ida* ci ricorda don Chisciotte, anche se come lui è portatore di valori ormai sorpassati. Privo della malinconica nobiltà del personaggio di Cervantes, *Ida* qui è non solo insensato ma anche empio, degno della fine che il mito gli attribuisce (sarà incenerito dalla folgore di Zeus). L'empietà consiste nello sfidare direttamente gli dei con parole arroganti, e l'insensatezza nel credere che la sua lancia potrà abbattere tutte le difficoltà: anche quelle che, al contrario, richiedono accortezza, passività, fiducia nell'aiuto divino e capacità d'attraversare momenti d'angoscia e di scoraggiamento senza lanciarsi in azioni inutili o autodistruttive.

63 Tipico esempio d'empietà punita: Oto ed Efialte (detti Aloadi perché avevano come padre putativo Aloe, ma in realtà figli di Posidone), esseri giganti che a nove anni erano già alti diciassette metri, a quell'età decisero di teschi che a nove anni erano già alti diciassette metri, a quell'età decisero di dare la scalata al cielo sovrapponendo il Pelio, l'Olimpo e l'Ossa; li uccise Apollo «prima che a loro la barba ricoprisse il mento» (cfr. *Od.* XI, 305-20).

64 Risale a Empedocle l'idea che l'unità primordiale si sia frazionata a causa della Discordia (Νεῖκος), dando origine all'Universo.

65 Per questa Teogonia cantata da Orfeo Apollonio Rodio utilizza l'opera di Ferecide di Siro, molto letta nel periodo ellenistico, inserendovi elementi esiodei.

66 Mentre in Pindaro, *Pyth.* IV, la partenza di Argo è accompagnata da segni favorevoli di Zeus (tuono e fulmine), in Apollonio Rodio lanciano un grido il porto di Pagase e la nave stessa, che può parlare grazie a una trave ricavata da una quercia di Dodona (cfr. *Od.* XIV, 327 sg.: «Disse che si era recato a Dodona, per udire la volontà di Zeus dalla divina quercia dall'alta chioma»; una quercia parlante, dunque).

67 Secondo alcune fonti la nave Argo si rifiutò di portare Eracle perché era troppo pesante, e qui abbiamo la risposta di Apollonio a tale tradizione. Ma nell'abbassarsi dello scafo a causa del peso del mastodontico Eracle è possibile scorgere un sorriso del poeta, che si compiace di risolvere la questione rispettando le leggi della fisica.

68 Testo greco, v. 543: dallo scolio veniamo informati che nella prima edizione del poema il verso non iniziava con δεινὸν πομπύροισα, ma con πομπύροισα.

σα τυπῶν; Ardizzoni suppone che con la correzione il poeta abbia voluto creare un effetto onomatopeico (cfr., nella versione attuale, i due pesanti spondei iniziali e il suono più scuro di δεινόν rispetto a τυπῶν).

69 È stato spesso ammirato questo pezzo, e si è detto che si tratta di una delle rare descrizioni del mare presenti nel poema. Io sottolineerei anche il suo carattere dinamico, come luogo di applicazione di una serie di forze che danno l'idea del movimento: ribollire delle onde / azione dei remi / irrompere della luce che fa risplendere le armi / avanzare della nave / taglio della superficie marina per effetto della scia biancheggiante.

70 Il culto di Atena Itonide, praticato a Coronea (Beozia), è originario della Tessaglia, in cui si trova la città di Itone, sul versante settentrionale del monte Otri.

71 Dunque una ventina d'anni o poco più separano, secondo Apollonio, la spedizione argonautica dall'inizio della guerra di Troia.

72 Testo greco, v. 573: la congettura ὑπὲρ di Campbell (in luogo di ὑπερβί di Ω) s'impone per il confronto con IV, 933.

73 Similitudine omerica (cfr. soprattutto *Il. XIII*, 492 sg.), variata con elementi bucolici (cfr. Teocrito, VII, 89; XX, 28).

74 Su Dolope abbiamo scarse notizie: Igino, *Fab., praef.* 14 menziona un Dolope fratello di Chirone, mentre lo scoliaste di Apollonio dice che era un figlio di Ermete morto a Magnesia (citato nelle *Argonautiche* di Cleone di Curi, che sarebbero state utilizzate come fonte da Apollonio Rodio).

75 Testo greco: ho seguito Vian nell'espungere i vv. 592-93; cfr. i suoi argomenti in «Revue des Études Anciennes», 72, 1970, pp. 89-90 e nel vol. I dell'edizione Les Belles Lettres (Paris 1976), pp. 255-56.

76 I Sinti erano un popolo di origine tracia che si stabilì a Lemno, e in epoca antichissima accolse Efesto allorché, scacciato dall'Olimpo da Zeus, cadde nell'isola (cfr., in *Il. I*, 590-94, le sue parole rivolte ad Era: «Quando volli difenderti, lui mi afferrò per un piede e mi scagliò fuori dalla sede divina; per un intero giorno precipitai e al tramonto caddi in Lemno, quasi senza respiro: subito dopo la caduta mi raccolsero i Sinti»). Per questo Lemno, isola vulcanica, è consacrata ad Efesto (cfr. anche, in questo stesso libro I, i vv. 851 e 859).

77 Per il poeta il comportamento delle donne di Lemno fu criminale (v. 609: ὑπερβασιῆσι γυναικῶν – vendetta sproporzionata alle colpe degli uomini) e insensato (v. 616: ὁ μὲνεται – senza l'apporto maschile la popolazione di Lemno è destinata a estinguersi): con l'arrivo degli Argonauti l'ordine naturale viene ristabilito.

78 Apollonio Rodio parla di una colpa degli uomini nei confronti di Afrodite (senza peraltro scusare il gesto delle donne), e perciò non segue la versione più nota, che è riportata da Apollodoro in *Bibl. I*, 9, 7, secondo la quale Afrodite, offesa con le donne di Lemno perché non le attribuivano gli onori dovuti, per punizione fece in modo che da esse emanasse un odore intollerabile. Nel seguito del suo racconto Apollodoro è in linea con Apollonio: «I mariti non le vollero più e presero come concubine delle schiave catturate

nella vicina Tracia. Per questa offesa le Lemnie uccisero i loro padri e i loro mariti: solo Issipile risparmiò segretamente suo padre Toante. Allorché sbarcarono nell'isola, che era in potere delle donne, gli Argonauti si unirono a loro», ecc. La leggenda delle donne di Lemno, che è ricordata anche da Erodoto, VI, 138, già nell'*Iliade* si connette con la spedizione argonautica, perché Omero parla di Euneo, figlio di Giasone e di Issipile, re di Lemno al tempo della guerra di Troia (cfr. *Il. VII*, 467-71). Eschilo compose i *Lemni* e l'*Issipile* all'interno della sua tetralogia argonautica, e anche Euripide scrisse un'*Issipile*. Pindaro, nella *Pitica IV* (462 a.C.), colloca il soggiorno degli Argonauti a Lemno nel viaggio di ritorno: per lui è importante ricordare l'unione di Eufemo con una Lemnia (Malache), da cui nascerà Leucofane, progenitore di Batto, il quale fonderà Cirene e sarà capostipite della dinastia dei Battadi (ad essa appartiene il re Arcesilao IV, committente dell'epinicio). Per quanto concerne il giudizio sull'operato delle donne di Lemno, Pindaro parla di «popolazione di donne omicide» (ἔθνος γυναικῶν ἀνδροφόνων, v. 252), ed Erodoto ricorda l'uso, invalso in tutta la Grecia, di chiamare «lemnie» le azioni scellerate.

79 Testo greco, v. 625: in un passo ricco di nomi propri, con la non facile articolazione di eventi accaduti in tempi diversi, è opportuno serbare il chiaro nome proprio Θόαντι di Ω (piuttosto che γέροντι dell'*Ambrosianus* gr. 426, del *Vaticanus* gr. 37 e del *Vaticanus* gr. 1358).

80 L'inquietudine e la paura delle donne di Lemno prelude alla decisione di porre fine alla loro impossibile società; non per nulla Polisso (I, 677-80) inizierà il suo discorso proprio con l'argomento del pericolo di un attacco nemico.

81 In un frammento di Ferecide (3 F 109 Jacoby) si dice che Etalide ebbe il privilegio di vivere alternativamente sulla terra e negli Inferi (come i Dioscuri in Omero, *Od. XI*, 302 sgg.: «Per onore concesso da Zeus, essi anche sotto terra ora sono vivi e ora sono morti, a giorni alterni»). C'è poi la notizia di Diogene Laerzio, VIII, 1, 4, secondo la quale Pitagora, sostenitore della teoria della metempsicosi, «diceva di essere stato Etalide e di aver ottenuto da Ermete la possibilità di scegliersi in dono ciò che voleva, all'infuori dell'immortalità; egli allora chiese di avere, sia da vivo sia da morto, il ricordo di ogni accadimento: per questo in vita si ricordò di tutto e dopo morto mantenne la medesima memoria».

82 Consapevolezza d'aver commesso un grave delitto, timore della cattiva fama, attesa di qualche consiglio risolutore sono i tratti principali del breve discorso di Issipile.

83 Testo greco, v. 672: ad alcuni ha dato fastidio λευκῆσιν, e le congetture volte a sostituire questa parola non sono mancate (ξανθῆσιν Brunck, λευκῆσιν Gerhard, ecc.). Ma è evidente come Apollonio abbia voluto raffigurare, col cenno alle chiome bianche, la vecchiaia avanzata delle quattro donne, rappresentanti di una generazione da cui le più giovani hanno qualcosa da imparare: il testo tradito perciò non deve essere toccato.

⁸⁴ Polisso è capace di veder chiaro e di far proposte concrete al di là dell'interesse personale, perché il futuro dell'isola di Lemno non riguarda le persone più anziane. Dopo il suo consiglio, approvato all'unanimità, un nuovo corso inizia immediatamente per la comunità di Lemno, come se tutte, regina compresa, fossero state liberate da un incubo.

⁸⁵ Testo greco, v. 705: deve essere accolta la congettura $\theta\upsilon\mu\eta\delta\epsilon\varsigma$ di Fränkel contro $\theta\upsilon\mu\eta\pi\epsilon\varsigma$ di Ω (Ifinoe, nel portare l'ambasciata ai Minii, userà le stesse parole della regina, e in quel luogo, v. 714, $\theta\upsilon\mu\eta\delta\epsilon\varsigma$ è sicuro).

⁸⁶ Testo greco, vv. 725-26: anche se il costruito non è dei più semplici, io credo che nel testo tradito non ci sia alcun guasto; per comprendere il periodo è necessario intendere il $\tau\eta\varsigma$ iniziale come un genitivo retto dal lontano $\epsilon\pi\epsilon\theta\omicron\varsigma$ («di essa... quel rosso»), non come secondo termine di paragone (nonostante la vicinanza di $\rho\eta\tau\epsilon\rho\omicron\nu$).

⁸⁷ La descrizione delle scene che ornano il mantello di Giasone è un magnifico pezzo di $\epsilon\chi\phi\omicron\rho\alpha\iota\varsigma$: la leggerezza e la facilità della rappresentazione, frutto di uno studio rigorosissimo, riproducono l'andamento didascalico, fiabesco e infantile che è tipico delle narrazioni affidate al ricamo; ogni quadro è un'istantanea che evoca un intero racconto, ma ogni quadro ha anche una sua anima, perché Apollonio propone i tratti essenziali delle cose solo dopo aver scoperto il segreto marchingegno che dà loro la vita.

⁸⁸ Si tratta dei Ciclopi esiodei, figli di Urano e Gea (Bronte, Sterope e Arge, cioè «Tuono», «Folgore» e «Saetta»): cfr. Esiodo, *Theog.* 139-46.

⁸⁹ Anfione e Zeto costruirono le mura di Tebe (cfr. *Od.* XI, 262-65); cfr. anche Orazio, *Odi* III, 11, 1-2. Diversamente dal quadretto apolloniano, in Esiodo, fr. 182 Merk.-West, ambedue i gemelli edificano le mura al suono della lira.

⁹⁰ Per l'immagine di Afrodite che si specchia nello scudo di Ares, Apollonio si ispira a un tema iconografico per noi attestato dall'Afrodite di Corinto.

⁹¹ Omero cita i Tafi come pirati (*Od.* XV, 427: $\tau\acute{\alpha}\phi\iota\omicron\iota\lambda\eta\iota\sigma\tau\omicron\rho\epsilon\varsigma\ \acute{\alpha}\nu\delta\rho\epsilon\varsigma$; XVI, 426: $\lambda\eta\iota\sigma\tau\eta\tau\epsilon\iota\nu\ \tau\acute{\alpha}\phi\iota\omicron\iota\sigma\tau\epsilon\iota\nu$); identificandoli con i Teleboi, Apollonio menziona la strage che essi fecero dei figli di Elettrione (il padre di Alcmena), sfruttando la superiorità numerica. Apollodoro (*Bibl.* II, 4, 6) segue un'altra versione secondo la quale nello scontro perirono tutti (sia i figli di Elettrione sia quelli di Pterelao, re dei Tafi), uccidendosi a vicenda.

⁹² Molto noto nell'antichità era il mito di Pelope, figlio di Tantalo ed eroe eponimo del Peloponneso. La leggenda, splendidamente rievocata da Pindaro nell'*Olimpica* I, è così sintetizzata nell'*Epitome* della *Biblioteca* di Apollodoro (II): «Enomao, re di Pisa, aveva una figlia, Ippodamia [...] e uccideva tutti i suoi pretendenti; infatti i suoi cavalli e le sue armi erano un dono di Ares, e con questi sfidava i pretendenti della figlia. Il pretendente doveva far salire sul proprio carro la ragazza e correre fino all'istmo di Corinto: Enomao lo inseguiva armato e aveva la facoltà di ucciderlo; solo se non si fosse fatto raggiungere avrebbe avuto Ippodamia in isposa. Così molti pretendenti erano stati uccisi, ed Enomao inchiodava le loro teste alle porte del suo palazzo».

Anche Pelope si presentò, e Ippodamia, vedendo la sua bellezza, s'innamorò di lui e convinse Mirtilo, che era l'auriga di Enomao, ad aiutarla. Mirtilo, che la amava e desiderava ingraziarsela, non avvì i chiodi nei mozzi, e ciò determinò la sconfitta di Enomao durante l'inseguimento: con le redini aggrovigliate intorno al corpo, venne trascinato a terra e morì».

⁹³ Secondo numerose fonti e testimonianze figurate, Apollo uccise il gigante-Tizio mentre tentava di mettere le mani addosso a sua madre Leto. Nel sesto libro dell'*Odissea* (vv. 576-81), si parla della punizione inflitta a Tizio negli Inferi per aver violentato Leto, ma non si accenna all'intervento di Apollo.

⁹⁴ Riguardo alle parole rivolte dal montone a Frisso, cfr. la nota 42 a questo libro I.

⁹⁵ Le notizie su Atalanta integrano quelle che sono state fornite nel catalogo degli eroi, vv. 20-233 (là era stata giustificata un'altra assenza rilevante, quella di Teseo: v. 101 sgg.). L'eros è nemico degli Argonauti nella misura in cui la di Teseo: v. 101 sgg.). L'eros è nemico degli Argonauti nella misura in cui s'impadronisce di qualcuno di loro: nel libro III sarà un'arma formidabile proprio perché colpirà altri (Medea) e verrà totalmente sfruttato. Atalanta figura invece nel numero degli Argonauti in Diodoro Siculo, IV, 48, 5, e in Apollodoro, *Bibl.* I, 9, 16.

⁹⁶ Fino a questo punto Giasone sembra determinato a non concedersi distrazioni: ma poi interverrà Cipride, con un'azione blanda ma comunque tale da causare un arresto della navigazione non privo di pericoli per l'esito dell'impresa (cfr. il richiamo di Eracle al v. 865 sgg.).

⁹⁷ L'intesa tra Issipile e Giasone poggia su una calibrata menzogna: infatti sfocerà per l'eroe in uno svago temporaneo (non eros coinvolgente, ma semplice appagamento dei sensi).

⁹⁸ Testo greco, v. 835: a proposito dell'avverbio $\pi\alpha\rho\alpha\beta\lambda\eta\delta\eta\nu$, Ardizzoni afferma che esso è usato semplicemente per introdurre le parole di un personaggio "in risposta" a quelle di un altro; ma poi aggiunge: «Nell'unico luogo omerico in cui appare, *Il.* IV 6 $\pi\alpha\rho\alpha\beta\lambda\eta\delta\eta\nu\ \acute{\alpha}\gamma\omicron\rho\epsilon\upsilon\omicron\nu$, esso non introduce una risposta, bensì un'astuta iniziativa di Zeus per provocare la moglie, e viene comunemente inteso "con inganno"» (edizione commentata del libro I, Roma 1967, p. 210). Di qui l'opportuna puntualizzazione di Vian (tomo II dell'ediz. Budé, 1995², p. 151 sg.): «Un poeta come Apollonio evita per principio lo stile formulare; è dunque difficile *a priori* pensare che $\pi\alpha\rho\alpha\beta\lambda\eta\delta\eta\nu$ equivalga a un banale "in risposta". In II, 621 il senso atteso è "nascondendo il suo pensiero" [...]. Era sa bene che Eros non cambierà, ma ugualmente dà una risposta cortese e ironica, come è indicato dal suo sorriso [...] Così in III, 1078 Giasone vuole "sedurre" Medea con dichiarazioni manifestamente eccessive: $\pi\alpha\rho\alpha\beta\lambda\eta\delta\eta\nu$ sta a significare che egli dà una risposta di circostanza o di cortesia - o comunque una risposta che il futuro smentirà. Negli altri casi in cui la traduzione "in risposta" sembra imporsi, $\pi\alpha\rho\alpha\beta\lambda\eta\delta\eta\nu$ introduce una sfumatura molto difficile da tradurre, ma effettiva: in I, 835 Giasone delude in parte l'aspettativa di Issipile perché rifiuta lo scettro che ella gli offre; in II, 60 Polluce

non risponde alla provocazione di Amico come questi si aspettava; in II, 448, *προπαλάων* chiude un dialogo tra Giasone e Fineo in cui ciascuno ha formulato dei voti che non si realizzeranno. A parte IV, 1563, ove la traduzione "in risposta" sembra inevitabile, l'avverbio in generale presuppone che i personaggi parlino *aggrando la verità*, in un modo o nell'altro». 99 È importante, per il futuro sviluppo dell'azione, il cenno di Giasone alle difficili prove che lo attendono: pur essendo ormai disposto a concedersi una sosta, egli continua a tenere ben fermo davanti alla sua mente l'obiettivo per cui ha organizzato la spedizione.

100 Leggero e malizioso sorriso del poeta, che tuttavia, pur nel riferirsi a un umanissimo richiamo erotico (quale può essere quello esercitato dall'invito di donne rimaste a lungo prive di uomini), non rinuncia a vederlo come qualcosa che s'insinua negli uomini per una forza esterna (volontà di una dea), e provoca perciò un'alterazione del loro stato normale.

101 L'inclito figlio di Era è evidentemente Efesto, cfr. il v. 851 e la nota 76 a questo libro I.

102 Eracle, come altri eroi in occasioni diverse (cfr. ad esempio il comportamento di Anceo e Peleo dopo la morte di Tifi: II, 865 sgg.), si sostituisce momentaneamente a Giasone nel dirigere la spedizione. Proprio nella previsione di situazioni come queste Giasone ha voluto accanto a sé gli altri eroi: dopo che si sono riuniti dietro suo invito e hanno accettato il progetto, essi costituiscono un serbatoio di forze istituzionalmente destinate a integrare le sue. Questa totale comunanza di viaggio e d'intenti Giasone l'ha affermata con chiarezza in I, 336 sg., ed è del tutto fuorviante, da un punto di vista critico, accusarlo di debolezza quando il sistema da lui predisposto per giungere allo scopo comunque funziona. Una graduatoria di merito all'interno del gruppo non è concepibile né per gli Argonauti né per il poeta, ma solo per chi non riesce a liberarsi dell'idea, degna di Ida, che è un vero eroe solo colui che accumula gloria e prestigio personali.

103 Per la similitudine delle api che escono dal cavo di una roccia, cfr. II, 87-90.

104 Converrà ripetere, con alcuni commentatori, che l'idillio passeggero di Giasone prefigura il suo incontro con Medea? A me pare che, a parte la somiglianza di alcune espressioni, l'unico elemento davvero comune sia la strumentalizzazione dell'amore: le donne di Lemno si servono dell'eros per ripopolare l'isola, mentre Giasone se ne serve per ottenere il filtro magico. Nell'episodio Lemnio non agisce, come in quello di Medea, l'eros nella pienezza dei suoi poteri (= passione), ma solo una disposizione ad amare e un abbandono al piacere che le parole di Eracle dissipano perentoriamente. Differenza capitale è il fatto che nella vicenda del libro III i due protagonisti non consumeranno nulla: la passione di Medea sarà soprattutto devastazione della mente, giusto l'opposto di quanto accade nei letti delle donne di Lemno.

105 L'isola indicata come dimora di Elettra (figlia di Atlante e madre di Dardano, il capostipite dei Troiani) è Samotracia, e i misteri segreti sono quelli

dei Cabiri, divinità protettrici dei marinai che anche Diodoro Siculo mette in relazione con gli Argonauti (dicendo che i Cabiri li salvarono da una tempesta e si manifestarono come due stelle posate sul capo di Castore e Polluce: IV, 43).

106 Per non svelare ciò che non è lecito Apollonio frena la lingua come Callimaco nell'*Aconzio e Cidippe* (fr. 75, vv. 4-9).

107 Si tratta del golfo Nero (o golfo di Saro), un angolo del mar Egeo che ha come lati la costa meridionale della Tracia e il Chersoneso.

108 La figlia di Atamante è Elle, che cadde dal montone sul quale era fuggita con Frisso, e le sue correnti sono quelle dell'Ellesponto, lo stretto mare (tra il Chersoneso Tracico e la Frigia) che da lei prese il nome.

109 Per questo attacco, che segna il trapasso a un nuovo episodio, cfr. II, 811 (ἔστι δὲ τις προπάροιθε πόλιος αἰπεία κολώνη); XI, 711 (simile al precedente); *Od.* III, 293 (ἔστι δὲ τις λισσὴ αἰπεία τε εἰς ἄλῃ πέτρῃ); Callimaco, *Inde a Delo* 191 (ἔστι διειδομένη τις ἐν ὕδασι νῆσος ἀραιή).

110 Testo greco, v. 939: ho preferito scrivere *καταειμένος* seguendo Ω piuttosto che *καταειμένη* (Vian); il participio può ben essere riferito a *ισθμός*.

111 Vian riassume magistralmente i caratteri dello scalo degli Argonauti a Cizico (vv. 953-1152): «Esso è pieno di elementi disparati che mancavano quasi del tutto nell'episodio precedente: notizie geografiche, allusioni storiche, *aitia* d'ogni genere, scene di contenuto religioso. La sua struttura è complessa. Senza entrare nei dettagli, è sufficiente notare la frequenza dei "doppi": due sbarchi che comportano ciascuno due tappe (953-60, 986-87 / 1018-20, 1109-11), due battaglie (989-1011 / 1026-52), due tempeste (1016-18 / 1078-80), due ascensioni al Dindimo (985-86, 988, 998-99 / 1110-52). Ogni volta l'azione si svolge prima a ovest e poi a est dell'Arctonneso. La spiegazione di questi parallelismi appare alla lettura degli scolii: Apollonio disponeva di una documentazione abbondante e contraddittoria, e ha dovuto ricorrere a un erudito lavoro di sintesi» (tomo I dell'edizione Budé, p. 28 sg.). E, aggiungerei, il racconto di Apollonio riesce chiarissimo nonostante questa complessità. È una chiarezza che nasce dal rispetto che egli ha del lettore: dopo avergli chiesto di seguirlo nel suo lunghissimo e difficile cammino, continuamente lo soccorre e gli assicura il massimo della comprensione di ciò che viene narrato, con una dedizione talvolta commovente (invece Callimaco provoca il lettore, lo invita a stare in guardia, lo sfida coi suoi raffinati indovinelli: certo, anche Apollonio sovente è difficile, ma la difficoltà nasce dalla materia stessa e dall'ampiezza del disegno, non dal modo in cui egli collega e presenta i dati eruditi).

112 Testo greco, v. 972: ἀρμῶι all'inizio del verso (lezione degli scolii) è da preferirsi a ἴσον (Ω); cfr. Callimaco, *Ecale*, fr. 274, 1 Pf. (ἀρμῶι που κάκειν' ἐπέτρεχε λεπτός ἰούλος). È infatti opportuna la sottolineatura che "da poco" è spuntata la barba a Cizico, mentre ἴσον appare superfluo, perché κάκειν stabilisce già in modo più che sufficiente il parallelo con Giasone.

113 Per Eracle è un gioco da ragazzi stendere tutti quei mostri, e Apollonio

lascia trasparire un sorriso nel supporre, alla maniera di Callimaco (cfr. *Inno ad Artemide* 107-9, a proposito della cerva Cerinia), che Era stessa li abbia cresciuti perché fossero una fatica per Eracle (non canonica quindi, ma giunta dal poeta).

¹¹⁴ Il fatale e irreparabile errore si colloca perfettamente nella pessimistica visione che ha Apollonio della vita umana: la morte non può essere ritardata neppure di un attimo, quando è stabilita dal destino. Cfr. non solo i vicini, bellissimi versi 1035-39, in cui il destino stesso è visto come un'immensa rete che rinchioda gli uomini, ma anche il precedente cenno di I, 82-85, considerazione personale alla quale il poeta non ha saputo rinunciare pur trovandosi nel mezzo del catalogo degli eroi.

¹¹⁵ A partire dal v. 1026 fino al termine della battaglia (v. 1048) ricorrono numerose espressioni e formule omeriche, ma come di consueto Apollonio esenizienza. A titolo esemplificativo mi soffermerò qualche istante su questo passo per dare un'idea del linguaggio apolloniano. L'inizio del verso 1026 σύν δ' ἔλασαν è variazione della formula omerica ἐκ δ' ἔλασαν (*Od.* III, 493; XV, 146 e 191; *Il.* XXIV, 323: ἐκ δ' ἔλασε), ma l'immagine che Apollonio propone appare suggerita da *Il.* IV, 447 (σύν δ' ἔβαλον ῥινούς, σύν δ' ἔγχεα καὶ μένε' ἀνδρῶν). Invece nel verso successivo ῥιπὴ πυρός è espressione integralmente omerica (cfr. *Il.* XXI, 12), mentre al v. 1028 l'aggettivo ἀνάλαιοι è innanzitutto esiodico (*Op.* 588) e poi callimacheo (*Inno a Demetra* 6, con spirito aspro ἀνα-). Sempre nello stesso verso 1028, ἐν δὲ κυδοιμός è riproduzione di una clausola dell'*Iliade* (XI, 52 e 538), ma con mutamento della sintassi, perché in Omero compare κυδοιμός all'accusativo (retto dal verbo ὤρσεν). Così al v. 1032 le parole τετραμμένον ἰθὺς εἴοιο non sono riprese pari pari da un passo di Omero, ma ricavate da vari luoghi iliadici (precisamente *Il.* XIII, 542; XIV, 403 e XVII, 227). Quanto a μοῖραν ἀνέπλησεν del v. 1035, appare ovvio il rinvio a *Il.* IV, 170, ove Apollonio probabilmente leggeva μοῖραν ἀνέπλησεν βιότοιο (e non πότιον ἀνέπλησεν, come in seguito Aristarco). Invece la splendida immagine della rete immensa, contro la quale si smorza ogni velleità umana, ha il supporto dei tragici (Eschilo, *Agam.* 1611: ἰδόντα τοῦτον τῆς δίκης ἐν ἔρκεσιν; Sofocle, *Aiace* 60 sg.: ἄνδρα [...] εἰσέβαλλον εἰς ἔρκη κακά; Euripide, *Med.* 986 sg.: τοῖον εἰς ἔρκος πεσεῖται / καὶ μοῖραν θανάτου δύστανος). E se πέδησεν (v. 1038) è ben attestato in Omero (con valore traslato come qui: il soggetto è la Moira o Ate o un dio, cfr. *Il.* XIII, 435; XIX, 94; XXII, 5; *Od.* III, 269; IV, 380; XI, 292; XXIII, 353), nel verso successivo improvvisamente incontriamo una parola mai usata prima di Apollonio, probabilmente coniata da lui: ἐπαρηγόνες (dal verbo ἐπαρήγω, cfr. anche IV, 858). Che dire? Un'esemplificazione di questo tipo potrebbe essere estesa a tutto il poema, e si avrebbe così la misura esatta della sterminata cultura di Apollonio (cfr. i commenti parziali di Ardizzoni, di Livrea). Il più equo servizio che possiamo prestare al nostro poeta è, a mio avviso, riconoscere la piena adeguatezza del suo linguaggio al fine narrativo che si è proposto, ricercarne le

fonti e studiare il modo in cui esse appaiono da lui personalmente elaborate, ma non pretendere di scoprire, in ogni parola del prezioso tessuto verbale della sua poesia, rinvii intenzionali, volute allusioni, lambiccate o furbesche opposizioni in imitando, nonché strizzate d'occhio a qualcuno del pubblico, frecciate, ecc. Il terreno è tra i più infidi: se ci si mantiene sul piano strettamente linguistico e se si eccettuano casi particolari come quello di Callimaco, ritengo che il più delle volte sia un'operazione temeraria, cioè non-scientifica, distinguere con chiarezza in sede critica il riferimento volontario da ciò che emerge spontaneamente dal fondo della memoria dell'autore, o comunemente funzione aggiuntiva, o in ogni caso è frutto di processi e di collegamenti mentali che si sottraggono ai nostri insufficienti mezzi d'indagine. Lo ripeto, Apollonio appronta per il lettore una comunicazione chiara, spesso apertamente allusiva ma mai troppo difficile o volutamente provocatoria; egli ci invita ad ammirare la funzionalità del suo linguaggio come un fabbro che ha preparato una straordinaria amalgama - materia di alta qualità con la quale dev'essere plasmato un nuovo, omogeneo αἰσῶμα διηνεκές -, non come un artigiano che ha incastonato preziosi ma isolati gioielli, da ammirare singolarmente (cfr. Callimaco).

¹¹⁶ I nomi dei dodici eroi dolionici tragicamente caduti sotto i colpi degli Argonauti non sono stati inventati da Apollonio, come vorrebbe l'antico commentatore Lucillo di Tarra: con ogni probabilità Apollonio li trovò in Deio, sua principale fonte per l'episodio di Cizico (cfr. gli scolii a questo passo). ¹¹⁷ Nonostante quella dei funerali sia considerata una "scena tipica" in Omero, è possibile cogliere particolari analogie con le esequie di Patroclo (*Il.* XXIII, 13 e 250-57).

¹¹⁸ Apollonio attribuisce l'origine della sorgente alle lacrime versate dalle Ninfe; invece nelle *Argonautiche* orfiche (vv. 594-600) la fonte Clite si forma dalle lacrime della stessa giovane sposa di Cizico. Mentre in Deio e Neante sicuramente Clite s'impiccava per amore dello sposo perduto, Apollonio Rodio non parla del suo dolore: per questo si è pensato che Clite possa essersi uccisa per vendetta, e che la tempesta da cui gli Argonauti saranno trattenuti per dodici giorni e dodici notti sia un castigo divino.

¹¹⁹ Giasone si alza κεχαρμένος, cioè "tutto contento". Per lui e per i suoi compagni è finito il dolore (non così per i Dolioni, cfr. vv. 1136-38), sotto il segno della Grande Madre Rea Cibebe, apportatrice di gioia e di pace. Il poeta sta per iniziare un racconto che gli sta molto a cuore, forse perché il culto di Cibebe aveva ricevuto particolare impulso da parte dei Tolomei.

¹²⁰ Lo splendido e nitido paesaggio contemplato dalla cima del Dindimo, finalmente raggiunta dopo che la prima ascensione era stata interrotta, serve da prologo all'eccezionale esperienza che vivranno tra breve gli Argonauti per dono della Potentissima Madre di tutti i Beati.

¹²¹ Anche Euforione di Calcide, che narrò l'episodio della morte di Cizico, accennava a uno ξόανον raffigurante Cibebe (fr. 145 Powell).

¹²² Apollonio combina i dati più disparati della tradizione riguardante la Grande Madre: essa era venerata nella Frigia e sul monte Ida della Troade; Tizia e Cilleno erano onorati soprattutto a Mileto, ma altre fonti li collocano a Creta, ecc. Vian osserva come si tratti di un sincretismo di cui non è responsabile il nostro poeta, essendo già presente nelle fonti milesie di cui probabilmente si servi: la leggenda faceva venire da Creta persino l'eroe eponimo della città di Mileto.

¹²³ Secondo una versione del mito, Zeus, che era allevato a Creta, avrebbe ordinato alle sue nutrici di gettare dietro di sé della terra, dalla quale nasceranno i Dattili Idei: Apollonio sostituisce alle nutrici la ninfa Anchiale. Altre fonti presentano i Dattili come figli della ninfa Ida, e altre ancora narrano che Rea, mentre stava partorendo Zeus, premette le dita a terra per resistere alle doglie, e dal suolo balzarono alla luce i Dattili (δάκτυλοι significa appunto "dita"): cinque femmine dalla mano sinistra e cinque maschi dalla destra (cfr. Diodoro Siculo, V, 64, 3; Strabone, X, 3, 22).

¹²⁴ Testo greco, v. 1135: è preferibile εἰλισσόντο dell'*Etym. magnum* e dell'*Etym. genuinum* in quanto *lectio difficilior* rispetto al banale ὠρχήσωντο di Ω.

¹²⁵ Ultimo sorriso suscitato dalla figura di Eracle, prima che l'eroe venga abbandonato (ma vedi poi, nel libro IV, 1432 sgg., l'effetto obliquo e comico delle parole di Egle, che crederà di aver ricevuto la visita d'un violento e rozzo malfattore): di un personaggio che conosce solo l'attività, e che per di più onora sempre la sua fama di saper risolvere da solo qualunque difficoltà, Apollonio Rodio non ha affatto bisogno per continuare la sua storia.

¹²⁶ Presso il fiume Cio, in Misia, sorgeva sulla Propontide (mar di Marmara) una città che portava lo stesso nome di Cio; distrutta da Filippo V di Macedonia, essa fu ricostruita col nome di Prusa. Il monte Argantonio sorge a nord del fiume e della città.

¹²⁷ Al v. 1187 il testo è manifestamente corrotto, come risulta anche da una semplice verifica metrica; nell'impossibilità di ripristinare con sicurezza le parole di Apollonio, qualunque restauro appare gratuito, ma in complesso il senso s'intravede, e perciò ho proposto una traduzione continua di questo inizio dell'importante episodio.

¹²⁸ La storia di Ila è narrata anche nell'*Idillio XIII* di Teocrito, e i punti di contatto tra questo componimento e l'episodio apolloniano hanno dato luogo a una questione che dura ormai da secoli. Si vuol scoprire chi dei due riprende alcune espressioni dell'altro, ma mancano le prove per dare una risposta sicura. Meglio è notare le differenze: soprattutto il respiro limitato, il carattere bucolico e il tono irrealistico (o fiabesco) del quadretto teocriteo a fronte del serrato racconto di Apollonio, improntato ad asciutta e avvincente razionalità narrativa (qualora poi mi fosse chiesta un'opinione personale, risponderai che Teocrito probabilmente ha scritto per primo: se avesse avuto di fronte la solida sistemazione apolloniana, difficilmente avrebbe tentato di opporvisi con le sue armi – volutamente esili, alla maniera callimachea – dis-

gnando un Eracle che s'acquista la fama di disertore e raggiunge i Colchi a piedi: la polemica sui grandi temi mitologici non rientrava nei suoi interessi). ¹²⁹ Quando Apollonio teme d'aver imboccato la via della digressione (o d'essere comunque sul punto di alterare gli equilibri narrativi che egli sente come forma necessaria della sua composizione) non esita a interrompersi, a dare un taglio all'escrescenza laterale per riprendere il filo del racconto (cfr. un altro esempio in I, 648 sg.). Ma in questo caso la reticenza è anche dovuta a un rinvio a Callimaco, che aveva trattato l'episodio di Eracle e Teodamante negli *Aitia* (fr. 24-25).

¹³⁰ In Apollonio l'autentica passione indotta da Eros si presenta sempre come una forza irresistibile e sconvolgente, che suggerisce gesti estremi, dalle conseguenze irreversibili.

¹³¹ Testo greco, v. 1251: è necessario leggere πέλεν (*Escorialemis*) piuttosto che πέλοι (Ω) per uniformità col modo indicativo dei successivi verbi ἐλόχυσαν e ἄγονσι.

¹³² In altri autori, come Euforione, Polifemo è l'amante di Ila (al posto di Eracle stesso). Destinato a rimanere a terra come Eracle, in Apollonio è invece un personaggio-chiave nella costruzione del pezzo che riguarda la scoglianza a tutto il racconto.

¹³³ Mentre la ricerca di Polifemo, pur destinata a non avere alcun esito, è attenta e sensata, Eracle per qualche tempo smarrisce il senno, avendo perduto l'oggetto del suo eros.

¹³⁴ L'ἀμύχανη è dovuta all'effettiva impossibilità di stabilire, dopo l'errore involontario, se sia meglio proseguire il viaggio o tornare a cercare i compagni. Per questo Giasone si mantiene passivo e lascia che le altre forze presenti intorno a lui si dispieghino liberamente – in modo anche violento: (a) pare- aggressione a Tifi da parte di Telamone; (c) parere opposto dei Boreadi – finché l'orizzonte non si rischiarerà con l'intervento di Glauco.

¹³⁵ L'*excursus* sul destino dei Boreadi mostra come Apollonio sappia dominare il tempo: il suo racconto passa dal momento in cui si svolge la spedizione a quello successivo in cui Eracle punirà i Boreadi, per poi risalire, grazie all'abbrivio del procedimento eziologico, allo stesso presente del poeta, il quale lascia intendere che nell'isola di Teno ancora esiste il monumento funebre che oscilla al soffio lamentoso di Borea, padre dei due gemelli ivi sepolti. Il tutto con una leggerezza e una rapidità che stupiscono il lettore, anche perché l'arduo gioco di riferimenti che abbraccia diversi strati temporali sembra concludersi con l'anticipo di un verso (infatti in chiusura trova pure posto la cerniera distensiva del v. 1309: «Ma tutto ciò era destino che si compisse più tardi»).

¹³⁶ Glauco è una divinità marina che compare spesso nella saga argonautica (in momenti diversi del viaggio a seconda delle varie fonti). Secondo Ovidio (*Metamorfosi*, dal v. 898 del libro XIII al v. 74 del XIV) era un pastore della

Beozia che, dopo aver mangiato un'erba magica, si trasformò in divinità marina (cambiando aspetto: la parte inferiore del suo corpo divenne una grande coda di pesce, mentre sul volto gli spuntò una lunga barba color verdeggiante).¹³⁷ La vicenda si conclude, all'interno del gruppo degli Argonauti, con un successo diplomatico di Giasone. Ma il suo merito sta non tanto nella capacità di pronunciare parole come quelle dei vv. 1337-43, quanto nel non aver reagito precedentemente di fronte alla grave provocazione.

¹³⁸ Gli Argonauti sbarcano sulla costa meridionale del paese dei Bebrici (Bitinia), nella Propontide (mar di Marmara). Là si trovano le stalle e gli ovili del re Amico (cfr. l'inizio del libro II), mentre le città e i campi di questo popolo, che è nemico dei vicini Mariandini, sono situati più a nord, verso la costa della Bitinia che si affaccia al Ponto Eusino (mar Nero).

¹³⁹ Testo greco, v. 1363: nella tradizione manoscritta sia il libro I delle *Argonautiche* sia il libro II terminano con questo verso: esso è evidentemente da espungere dal primo, per motivi di senso (l'aurora è già spuntata al v. 1362).

Libro secondo

¹ Senza soluzione di continuità rispetto al libro I, quasi a sottolineare che ogni episodio di questa prima parte delle *Argonautiche* trova il suo vero significato all'interno di una narrazione continua, è subito presentato Amico, re dei Bebrici, contro cui si batterà Polluce nel pugilato. Anche questa storia, come quella di Ila, è stata raccontata da Teocrito (*Id.* XXII), e si sono spese molte parole nel tentativo di risolvere la questione della cronologia relativa di Teocrito e Apollonio. Qui basterà notare che è molto diverso il carattere dei due racconti, perché Teocrito, a differenza di Apollonio, non ha la tempra del narratore; egli rifugge dall'impegno di riprodurre lo scorrere del tempo e si rifugia in quadretti idillici di breve respiro: si pensi che lo stesso *Idillio* XXII, in cui l'episodio del pugilato tra Polluce ed Amico è inserito, si converte improvvisamente in un mimo (v. 54 sgg.), per poi ritrovare nel finale la sua vera natura di inno, già dichiarata nell'*incipit*. Comunque stiano le cose, io escluderei che Teocrito, quando compose questa poesia, avesse sotto gli occhi le *Argonautiche* e desiderasse "correggerle". Ad esempio, nel rappresentare un Polluce che risparmia Amico (cfr. il v. 131) Teocrito può aver seguito, senza alcuna polemica e prima che Apollonio componesse il suo pezzo, la tradizione più antica (il tema era di tipo comico, trattato da Epicarmo in una commedia e da Sofocle in un dramma satiresco; invece gli autori posteriori ad Apollonio – Apollodoro, Plinio il Vecchio, Valerio Flacco, Igino, ecc. – fanno concordemente di Polluce l'uccisore di Amico, come se da Apollonio fosse stata aperta una via che tutti trovavano agevole percorrere).

² Apollonio pone subito Amico dalla parte del torto: ciò che seguirà, compreso l'esito della battaglia del v. 98 sgg., sarà la giusta punizione di questa ὕβρις selvaggia e dissennata.

³ Testo greco, v. 31: preferisco il più difficile λεπτόμιτον (*Escorialensis*) a λεπ-